מדינת ישראל

משרדי הממשלה

2

19

משרד

בקור שירק 1.11.1987 - 3.11.1987

המשך מתיק 17

10.1987 - 11.1987

מחלקה

תיק מס'

תיק מס'

מדינת ישראל

ארכיון המדינה

א

שם תיק: ביקור שיראק

מזהה פיזי: א-4432/18

מזהה פריט: R0002j5q

כתובת 2-111-1-8-8 תאריך הדפסה 29/07/2020

2 בנובמבר 1987
3-דש'-607-1

<u>סיכום עם רה"מ שיראק בנושאי בריאות (על דעת שרת הבריאות)</u>

1. מסכימים על חילופי מידע בתחומי הבריאות ושיתוף פעולה הדדי בין צוותי חוקרים.

2. מוסכם שצרפת תארח רופאים ובעלי מקצועות אחרים מישראל לצורך התמחות.

3. אין אנו יכולים לחתום על אמנה לביטוח רפואי הדדי בין שתי המדינות, כי אין אצלנו ביטוח בריאות ממלכתי ושיטות מימון האשפוז שונות לחלוטין בין שתי המדינות.

סוכם שהדיונים בנושאים אלה יימשכו בחודש ינואר כאשר שרת הבריאות ארבלי אלמוזלינו תבקר בצרפת.

מדינת ישראל

משרד ראש הממשלה
ירושלים

תאריך : א' בטבת תשמ"ח
22 בדצמבר 1987

מספר :

אל : מר אריה שומר - סמנכ"ל
מאת: חשב המשרד

הנדון : <u>הנחיות ביקור ראש הממשלה צרפת ע"י מר אריה ארנבד</u>

מכתבך : מ - 18.12.87

1. רצ"ל מוחזר החשבון בנדון שיש להעבירו למשרד החוץ שטיפל בהוצאות הביקור הנדון.

2. להבא, צריך לפעול גם בנושא זה לפי נוהל ההזמנות שהוצאנו לכל יחידות המשרד ב - 4.11.87, דהיינו, אישור מראש ע"י הסמנכ"ל והחשב.

בברכה
א. טל
עמי טלמור

העתק : מר אריה מקל, יועץ מדיני לראש הממשלה

הקריה, בנין ג' ירושלים 91000 טל' 02—639211

מדף 1046

5 בנובמבר 1987
3-דש'-613

(3/11-7/11)

ביקור רה"מ צרפת ז'אק שיראק בישראל

(סיכום לישיבת הממשלה, 8.11.87)

א. הפגישות והארועים

ביקורו הרשמי של שיראק נמשך שלושה ימים, והיה זה הביקור הראשון של ראש ממשלה צרפתי בישראל.

שיראק התקבל בבואו בטכס ממלכתי בגן הורדים ובמהלך הביקור הוא התקבל אצל נשיא המדינה. הוא ביקר בכנסת והיו"ר ברך אותו במליאה, ועם מארחו -רה"מ שמיר - הוא קיים שתי שיחות ממושכות: אחת בארבע עיניים ואחת (פגישת עבודה) בהשתתפות משלחות משני הצדדים. שיראק נפגש גם עם שה"ח פרס, וכן עם משפחות של מסורבי עליה.

רה"מ ערך לשיראק סעודת ערב ממלכתית בכנסת, ושיראק ערך סעודת גומלין לכבוד רה"מ. שיראק ביקר ביד ושם, באתר ההנצחה ליהודי צרפת ברוגלית ובמכון וייצמן - שם הוענק לו "אות וייצמן במדעי הטבע והרוח" (לשני הארועים האחרונים ליווה אותו רה"מ שמיר).

אנשי שגרירות צרפת ארגנו לשיראק ארוחת צהרים עם ערבים פלשתינים. הוא השתתף גם בקבלת פנים בביתו של שגריר צרפת ביפו - לכבוד האזרחים הצרפתיים בישראל, וטכס הפרידה ממנו נערך בגן הורדים. ביום בואו של שיראק נחנך על ידו בירושלים "גן פריס" (שהוא חלק מגן הורדים). קבלת פנים מתוכננת מטעם ראש עירית ירושלים בוטלה, משום ששיראק לא הסכים שתתקיים בבנין העיריה, וראש העיר לא הסכים להעבירה למקום אחר.

אל שיראק נילוו בביקורו שני שרים: שר החוץ ז'אן ברנרד רימון ושר המדע ז'ק ולד. כן באו עמו פמליה גדולה של יועצים, כ-150 מראשי יהדות צרפת וכמה עשרות עתונאים.

ב. משמעות הביקור

ביקור שיראק משלים, למעשה, את תהליך השיקום ביחסי ישראל וצרפת שהחל בביקורו של הנשיא מיטראן, במארס 1982.

בשנים האחרונות אנו עדים להתחממות ביחסי ישראל-צרפת, שבאה לידי ביטוי בחילופי ביקורים רבים של שרים, משלחות כלכליות וכו'.

בשיחותיו עם שיראק אמר רה"מ שמיר כי התעניינותו הרבה של האורח במתרחש באזורנו וביחסינו עם שכנינו, עידודו לפרוייקטים בילטרליים, התעניינותו בגורל יהודי ארצות המצוקה, ובעיקר יהודי בריה"מ וסוריה - כל אלה תורמים רבות להידוק יחסי ישראל צרפת.

שיראק עצמו אמר שהידוק הקשרים עם ישראל נחשב בצרפת, כצעד חיובי, ע"י כל המפלגות, מלבד, אולי, הקומוניסטים. הוא ציין שביקורו בישראל מהווה צעד נוסף בהתקרבות בין שתי המדינות.

ג. נושאי השיחות

1. יהודי בריה"מ

רה"מ העלה בפני שיראק את בעיית יהודי בריה"מ, והדגיש שלכל יהודי צריכה להיות הזכות לעלות לישראל, מבלי שיתבקש להוכיח, שיש לו כאן קרובים, וללא כל תנאים אחרים. רה"מ הציע שבשגרירות צרפת במוסקבה יוצב נציג מיוחד שיטפל בנושא היהודי, ושממשלת צרפת תתמיד במאמציה בנושא זה במגעיה עם בריה"מ.

שיראק השיב שבביקורו, לפני חודשים אחדים, במוסקבה, הוא הדגיש באוזני הסוב' שבעיית יהודי בריה"מ איננה רק הומניטרית. צרפת מוכנה להגביר את לחצה על הסוב', והשעה נוחה עתה ללחץ פסיכולוגי וכלכלי. בעבר כבר היה לצרפת נציג לענייני יהודי בריה"מ, בשגרירותה במוסקבה, ובתוך שבועות אחדים יישלח לשם נציג אחר, שתפקידו יהיה שמירת הקשר עם המסורבים.

לסעודת הערב הממלכתית הוזמנו ארבעת מסורבי העליה, שנפגשו עם שיראק במוסקבה: אידה נודל, אדלשטיין, בריילובסקי וסלפק. פגישתם המחודשת עם שיראק היתה נרגשת ורה"מ שמיר הודה בנאומו בסעודה לשיראק על פעילותו למען יהודי בריה"מ.

2. יהודי סוריה, אתיופיה, צפון תימן

רה"מ העלה גם נושאים אלה ושיראק סיפר, כי מזה 10 שנים מנסים הצרפתים לעשות משהו בנושא יהודי סוריה, אך ללא תוצאות רבות. הוא ציין שיש לו הזמנה אישית לבקר בדמשק - אך הוא לא יבקר שם, ללא צעד משמעותי מצידם של הסורים בנושא היהודי. דברים אלה, שצוטטו בעתונות הצרפתית, כבר גרמו למחאות רשמיות מצד שגרירים ערביים בפריס. רה"מ שמיר הודה לשה"ח ריימון, שביקר באחרונה בדמשק, על מאמציו למען היהודים שם.

שיראק הבטיח לפעול, כמיטב יכולתו, גם למען יותר מ-10,000 יהודי אתיופיה, אם כי קשרי צרפת עם מדינה זו אינם הדוקים במיוחד. הוא הביע נכונות לפעול גם למען 1,000 היהודים ויותר שנותרו בצפון תימן.

3. המצב במזה"ת

המצב במזה"ת ותהליך השלום תפשו חלק נכבד בשיחות:

* מצרים - רה"מ עמד על הקשיים ביחסינו עם מצרים. מדיניותו של הנשיא מובראכ היא לא לקדם את הנומליזציה ביחסים עם ישראל, כדי לא להזיק לקשרי מצרים עם מדינות ערב. חוסר ההתקדמות בנורמליזציה איננו נובע, איפוא, מבעיות ביורוקראטיות במצרים, כפי שחשבנו בעבר, אלא ממדיניות מכוונת. הדבר מדאיג, שכן ללא נירמול ביחסים, השלום איננו חזק דיו. רה"מ עמד גם על הפרסומים האנטי-ישראליים ואף האנטישמיים המוסיפים להופיע, בתדירות גבוהה, בתקשורת המצרית הממסדית.

שיראק הסכים עם רה"מ שחוסר הנירמול ביחסים מהווה מדיניות של מובראק. שיראק סבור, שלאחר שמצרים תשוב לשורות הליגה הערבית, מדיניותה כלפי ישראל תהיה חיובית יותר.

* אש"פ – רה"מ עמד על הקולות הנשמעים באירופה, בזכות שיתופו של אש"פ בתהליך המדיני, והסביר את העמדה הישראלית, המקובלת על כל הציבור, לפיה אש"פ איננו בר-שיח למשא ומתן, שהרי מטרתו היא השמדה טוטאלית של מדינת-ישראל. רה"מ ציין כי יותר ויותר ערבים פלש' מבינים שהאלימות לא תביא לתוצאות חיוביות מבחינתם.

שיראק הזכיר כי משרד אש"פ בפריס נפתח ב-1974 על פי יזמתו של הנשיא דאז (ז'יסקר דסטיין) ומבלי שרה"מ דאז (שיראק עצמו) שותף בהחלטה. מאז, עמדת צרפת היא שאין להתעלם מאש"פ – והיא רואה בו את אחד הנציגים של העם הפלש'. עם זאת, שיראק עצמו נימנה, לדבריו, על "האגף הזהיר": אין בדעתו לתת לאש"פ עדיפות כלשהי, הוא לא ניפגש עם ערפאת, ואין בכוונתו להפגש עמו.

בנאומיו בארץ לא הזכיר שיראק כלל את שמו של אש"פ והתייחס רק "לזכות העם הפלש' לקבוע את עתידו", ללא התוספת "על כל המשתמע מזה", שהיתה מקובלת בניסוחים הצרפתיים בשנים האחרונות. הוא לא השתמש בנאומיו במונחים "מדינה" או "מולדת" ולא הזכיר את שמו של ערפאת.

במסיבת העתונאים שקיים בירושלים נשאל שיראק לגבי עמדתו בענין הקמת מדינה שלישית בין ירדן לישראל. הוא השיב שהדבר תלוי בהחלטת שתי המדינות, וידוע לו ששתיהן אינן ששות לכך. עם זאת צריך לשאול גם מה רצונם של הפלש'.

* ועידה בינ"ל – שיראק חזר על תמיכת צרפת בועידה הבינ"ל, אך ציין שהיא איננה צריכה להיות "סמכותית" ("לא בא בחשבון להעניק סמכויות של בוררות למעצמות זרות לאזור").

* לבנון – שיראק התיחס קצרות בנאומו בכנסת למצב בלבנון, מבלי להזכיר את הדרישה לנסיגת צה"ל מכל דר"ל ולפריסת יוניפי"ל עד הגבול הבינ"ל. הנושא לא הועלה בישיבת העבודה עם רה"מ.

ד. נושאים בילטרליים

1. הקשרים הכלכליים – בשיחות צויין שהשיפור באווירת היחסים בין שתי המדינות איננו משתקף עדיין בקשרים הכלכליים ביניהן, ובשנת 1986-1987 אף הוכפל (ויותר) הגרעון המסחרי של ישראל כלפי צרפת מ-27.6 ל-63.6 מיליון דולר.

נציגי ישראל ביקשו משיראק שיעודד יזמים צרפתיים להשקיע בישראל, ושחברות צרפתיות ממשלתיות ירכשו מוצרים בישראל.

שיראק השיב שבצרפת קיים רצון להגדיל את היבוא בישראל, ונעשה מאמץ הסברתי בנושא זה, באמצעות לשכת המסחר צרפת-ישראל. לצרפת יש ענין ב-JOINT VENTURES שיקלו על מוצריה לחדור לשוק האמרי' (הודות להסכם אזור הסחר החופשי בין ישראל לארה"ב).

שיראק התייחס ל"משקעי העבר" (קרי: החרם) וציין שצרפת הינה המדינה המערבית היחידה שחוקקה חוק נגד החרם, אך עם זאת "הרגלים מן העבר מוסיפים להתקיים".

שיראק הזכיר שלושה פרוייקטים בישראל, שבהם יש לחברות צרפתיות ענין: שיפוץ ה"כרמלית" בחיפה; הנחת הכבל התת-ימי "עמוס" שיחבר את ישראל, תורכיה ויוון, ופרוייקט של אספקת קטרי דיזל.

2. ש"פ טכנולוגי - נושא זה הוצג בפני שיראק ע"י שר המדע גדעון פת, ונדון גם בפגישה נפרדת בין השר פת לעמיתו ז'ק ולד.

השר פת ציין כי שיתוף הפעולה בין ישראל לצרפת בנושא זה הוא, לפי שעה, מוגבל מאוד, והוא הציע להקים קרן משותפת למחקר, בדומה לקרנות שקיימות בין ישראל לארה"ב ולמערב גרמניה.

שיראק השיב שהקמת הקרן היא מסובכת, שכן היא דורשת חקיקה, אך הדבר ייבדק. הוא הציע דרך אחרת שהיא הכפלת סכומי ההקצבות של שתי הממשלות לפרוייקטים מדעיים, והקמת ועדה מעורבת קבועה שתנהל את ההקצבות בראשות שני שרי המדע. על שתי הצעות אלה הוסכם עקרונית.

3. ש"פ רפואי - הוסכם על חילופי מידע בתחומי הבריאות ושיתוף פעולה הדדי בין צוותי חוקרים ועל כך, שצרפת תארח רופאים ובעלי מקצועות רפואיים אחרים מישראל לצורך התמחות. הדיונים בנושא אלה יימשכו, בחודש ינואר, כאשר שרת הבריאות ארבלי אלמוזלינו תבקר בצרפת.

4. ש"פ תרבותי - שיראק סיפר כי הוראת השפה העברית הוגברה בצרפת בצורה משמעותית, וביקש שייעשה בישראל מאמץ להגברת לימודי השפה הצרפתית. צרפת מוכנה לסייע בכך, והיא מוכנה גם לתרום תוכניות טלוויזיה שיוקרנו ב"ערוץ השני" של הטלוויזיה. שיראק הציע ששרי החינוך של שתי המדינות יטפלו בסוגיה זו, והוא מוכן לשגר את שר החינוך שלו לישראל. רה"מ השיב כי יבדוק מה ניתן לעשות בתחום הוראת הצרפתית.

5. קלדוניה החדשה - שיראק העלה "בקשה אישית" שישראל תתמוך בצרפת, כאשר הנושא יועלה בקרוב להצבעה במליאת עצרת האו"ם (ישראל נמנעה בהצבעה בועדה). רה"מ הסכים עקרונית לבקשה ואמר שידון על כך עם שר החוץ.

ה. סיכום

ביקור שיראק היווה פרק נוסף בשיפור המתמיד ביחסי ישראל וצרפת - בשנים האחרונות. האווירה במהלך הביקור היתה מצויינת, ובעקבותיו נוצרו סיכויים להידוק הקשרים בתחומי הכלכלה, המדע, הטכנולוגיה, הרפואה והתרבות.

עם שובו לצרפת תאר שיראק את ביקורו בישראל בסופרלטיבים, וגם התקשורת הצרפתית, שכיסתה את הביקור באינטנסיביות רבה, הגדירה אותו כמוצלח ביותר, וכציון דרך ביחסי שתי המדינות.

משרד ראש הממשלה
ירושלים

המנהל הכללי סודי ביותר

11 בנובמבר 1987

דו"ח שיחת טלפון רה"מ שמיר עם רה"מ צרפת שיראק

שיראק טלפן לרה"מ ביום א' 8/11. הוא מסר לרה"מ שבקורו בישראל היה נהדר והרושם שנוצר בצרפת על הבקור הוא מצויין. הידידות לישראל הפכה לקונסנסוס לאומי ונחלתם של כל הגופים הפוליטיים העיקריים במדינה.

שיראק ציין שהוא הבין ששמיר לא היה מרוצה מדבריו של רה"מ צרפת בנושא הועידה הבינלאומית. אך הוא חייב היה להציג את עמדת צרפת המעוגנת גם בעמדת הקהיליה האירופית. שיראק ספר שמיטרן קרא לו ואמר לו שהוא לא הגן במידה מספקת על עמדת צרפת בנושא הועידה הבינלאומית והוא (הנשיא) עומד להתבטא בנדון בימים הקרובים.

יועצו של שיראק, בוז'ון, ביקר בירדן ושוחח במשך שעתיים וחצי עם המלך חוסיין. הוא למד מן השיחה שני דברים עיקריים:
1) עמדת חוסיין בענין הועידה הבינלאומית היא תקיפה ביותר. ו-2) חוסיין בטוח שמצרים תחזור לליגה הערבית והדבר יתן בידיה יתר חופש פעולה בתחום היחסים עם ישראל.

שיראק מסר עוד שהוא שלח איש סודי, שר בממשלה, לתימן בענין מצב יהודי תימן. באשר לאתיופיה, הם ידברו עם שייסון (שיש לו מהלכים במח' אתיופיה) ומציע שגם אנו נשוחח עמו בנושא זה. כן אמר ששה"ח הצרפתי ריימון חושב שצרפת עצמה יכולה לעשות משהו בעצמה.

שיראק קרא לשגריר הסובייטי והעלה את ענין יהודי בריה"מ. כן כתב מכתב לרה"מ בריה"מ ריז'קוב.

שיראק סיים את השיחה בברכה חמה ודברי הערכה אישיים חמים לרה"מ.

הנ"ל נרשם מפי רה"מ.

בברכה,

י.ח. בן-אהרן

תפוצה: מזכיר הממשלה

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

סודי

אירופה 1

4.11.87,

ישראל-צרפת - נקודות מביקור רוה"מ ז'אק שיראק.

1. באוירת היחסים : ביקור רוה"מ שיראק נתפס ב- 2 המדינות בשלב סמלי של השלמת תהליך השיקום ביחסי 2 המדינות שהחל בביקור הנשיא מיטראן בחודש מרס 1982.
2 הצדדים הדגישו את רצונם לפתוח עתה בשלב חדש ביחסנו שיושתת על שיתוף פעולה מוחשי, על פי מגמות בין 2 המדינות.

2. עמדת צרפת כלפי הסכסוך במזה"ת :

א. מעמד אש"פ : שיראק לא הזכיר כלל את שמו של הארגון בנאומיו - הוא התיחס "לזכות העם הפלסטיני לקבוע את עתידו" בלי התוספת "על כל המשתמע מזה" שהיתה מקובלת בניסוחים הצרפתיים בשנים האחרונות. הוא גם לא השתמש במונחים "מולדת" או "מדינה" בהקשר זה. הוא לא הזכיר את שמו של עראפת.

הוא אמר בישיבת העבודה (2 / 11) שצרפת רואה באש"פ אחד מהנציגים של העם הפלסטיני והוא איננו מפריז בחשיבותו. הוא השתדל להצניע את חלקו בפתיחת משרד אש"פ בפריס.

במסיבת העתונאים (3 / 11) אמר שיראק שלא נפגש עם עראפת ואין בכוונתו להפגש עמו. לשאלה לגבי עמדתו בענין הקמת מדינה שלישית בין ירדן וישראל, השיב שהדבר היה תלוי בהחלטתן של 2 המדינות (וידוע לו ששתיהן אינן ששות לכך) ושצריך לשאול גם מה רצונם של הפלסטינים.

ב. ועידה בינלאומית : שיראק חזר על תמיכת צרפת בועידה בינלאומית אך הוא הדגיש שהיא איננה צריכה להיות סמכותית ("לא בא בחשבון להעניק סמכויות של בוררות למעצמות זרות לאזור"...).

שיראק הציג את הועידה הבינלאומית כמסגרת בלבד ולא כתהליך בלתי הפיך, והדגיש שזו גם עמדתה של הקהיליה האירופאית ("צרפת יחד עם שותפותיה בקהיליה האירופאית בדעה שרצוי לערוך באופן הוגן הנסיון של הועידה הבינלאומית").

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

ג. לבנון : שיראק התיחס בקצרה בנאומו למצב בלבנון מבלי להזכיר את הדרישה הצרפתית לנסיגת צה"ל מכל דרום לבנון ולפריסת כוחות יוניפי"ל עד הגבול הבינלאומי. נושא לבנון לא הועלה כלל בישיבת העבודה.

יהודי ארצות המצוקה

שיראק חזר ואישר נחישות צרפת להתמיד במאמצים למען יהודי בריה"מ. צרפת תוסיף גם לפעול למען יהודי סוריה, היא מוכנה לנקוט פעולה למען יהודי אתיופיה ועפון תימן.

היחסים הבילטרליים

א. קשרים כלכליים : הובע רצון להגדיל את היקף חילופי הסחר ולשפר את טיבו (מוצרי טכנולוגיה גבוהה).

ב. שת"פ מדעי וטכנולוגי : הצרפתים גילו להיענות לסכם מייד הסכמים בהיקף מצומצם (הכפלת סכומי ההקצבות לפרוייקטים מדעיים ושת"פ רפואי) שיהוו תוצאות ממשיות של ביקור רוה"מ צרפת, סוכם על הנושאים באופן עקרוני.

(הוכן על-ידי אריה אבידור).

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

גנך דיקנורטיחון

סודי

י"ג' בחשון התשמ"ח

5 בנובמבר 1987

1088

אל : מר אריה מקל, יועץ מדיני לראש הממשלה

מאת: אירופה 1.

הנדון : ביקור רוה"מ צרפת.

מצא נא רצ"ב סיכום ישיבת העבודה בראשות 2 ראשי הממשלה מיום 2,11.87.

בברכה,

אריה אבידור.

העתק : לשכת שר החוץ

המנכ"ל המדיני

המשנה למנכ"ל

מר י. מינרבי, סמנכ"ל

מנהל ממ"ד

השגריר, פריס

לשכת שר המדע והפיתוח.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

סודי

יב' בחשון התשמ"ח
4 בנובמבר 1987

סיכום ישיבת העבודה

בין ראש הממשלה לראש ממשלת

צרפת מר ז'אק שיראק

2.11.87

- הישיבה התקיימה בלשכת ראש הממשלה וארכה שעתיים.
- השתתפו :

בצד הצרפתי : שה"ח Jean-Bernard RAIMOND, השר לעניני מחקר ואוניברסיטאות Jacques VALADE, חבר האסיפה הלאומית Claude Gérard MARCUS, שגריר צרפת Alain PIERRET, יועץ רוה"מ Denis BAUDOUIN, היועץ הדיפלומטי François BUJON DE L'ESTANG, ראש הלשכה Michel ROUSSIN, יועצת לעניני חברה Marie-Hélène BERARD, יועץ דיפלומטי Ricardo DUQUE, מנהל אגף צפון אפריקה/ מזה"ת במשה"ח Alain DEJAMMET, מנהל שרותי הסברה ועתונות במשה"ח Jean GUEGUINOU.

נכחו כיועצי המשלחת הצרפתית : מנהל שת"פ מדעי וטכני במשה"ח Jacques LAUREAU, מנהל קשרים בינ"ל בעירית פריס Didier QUENTIN, Christine ALBANEL DE LAGARDE, מלשכת רוה"מ, מנהל לשכת השר לעניני מחקר Philippe REINHARD, יועץ שה"ח Michel de GUILLENCHMIDT, Dominique BOCHE, ס/מנהל מזה"ת במשה"ח Josette DALLANT.

בצד הישראלי : שר המדע והפיתוח מר גדעון פת, השגריר מר עובדיה סופר וה"ה בן אהרן, פזנר, מקל, ענוג, מינרבי, לוין, בבלי, סא"ל עמוס גלעד, קטריבס, אבידור (רושם).

רוה"מ פתח הישיבה ובירך את רוה"מ האורח בציינו כי זהו ביקורו הראשון בישראל של ראש ממשלת צרפת, עובדה חשובה לשיפור יחסי 2 המדינות.
רוה"מ אמר כי אנו נוכחים בשנים האחרונות להתחממות ביחסים בין 2 המדינות הבאה לידי ביטוי בחילופי ביקורים רבים של שרים, משלחות כלכליות וכד'. ענינו של רוה"מ שיראק במתרחש באזורנו וביחסינו עם שכנינו, עידודו לפרוייקטים בילטרליים, ענינו בגורל יהודי ארצות המצוקה, סוריה, ברה"מ ועוד, כל זאת תורם לערך היחסים בין 2 המדינות.
רוה"מ המשיך והציג את חברי המשלחת הישראלית.

<u>רוה"מ שיראק</u> ביקש להודות בראשית דבריו על קבלת הפנים החמה והלבבית בהדגישו כי זוהי תחושת לבו לאמיתה, שכן הוא איננו דיפלומט.

לאחר שהוא הציג את חברי פמלייתו, הביע הסכמתו עם דברי הפתיחה של רוה"מ לפיהם היחסים בין 2 המדינות התהדקו באומרו כי הדבר מורגש בצורה חיובית אצל רוב דעת הקהל בצרפת (הזכיר המצב הפוליטי של Cohabitation). הידוק הקשרים עם ישראל נתפס באופן חיובי אצל כל המפלגות, למעט אולי המפלגה הקומוניסטית, הן אצל השמאל והן אצל הימין. הוא הוסיף כי זהו זרם חיובי וכי הוא שמח על כך. הוא שיבח את פעלו של שגריר ישראל בצרפת שלו מערכת קשרים ענפה והמקובל על כל זרמי הקשת הפוליטית.

רוה"מ שיראק הביע תקווה שביקורו בישראל לא יהיה טקסי בלבד אלא שהוא יהווה צעד נוסף בהתקרבות בין 2 המדינות, ועל כן הוא הציע שידונו במסגרת הישיבה נושאי מזרח-מערב. המצב במזה"ת ובמפרץ, מצבם של יהודי בריה"מ, סוריה ועוד, יחסים בילטרליים לרבות קשרי כלכלה, תרבות ושת"פ מדעי וטכנולוגי.

<u>רוה"מ</u> הביע הסכמתו לסדר היום שהוצע וביקש לפתוח בבעיה הספציפית של העולם היהודי : דיברו כבר ביניהם רבות על מצב היהודים בבריה"מ, בסוריה וכו' ונאמר רבות על פעילותו של רוה"מ שיראק לשיפור מצבם של יהודי בריה"מ. עבור ישראל, אין זו רק בעיה של זכויות אדם אלא בעיה לאומית ממדרגה ראשונה. חלק גדול מקהילת יהודי בריה"מ שואפת לעלות לישראל. בריה"מ הינה כידוע פדרציה של אומות. ורק ליהודים אין בה כל מעמד לאומי, דתי או תרבותי. מכאן שצריכה להיות איפוא לכל יהודי הזכות לעלות לישראל מבלי שיתבקש להוכיח שיש לו קרובים כאן, וללא כל תנאים אחרים. במשך 20 השנים האחרונות הצלנו כבר למעלה מ- 160,000 יהודי בריה"מ. עבורנו הדבר מהווה צורך לאומי וגם אינטרס לאומי ממדרגה ראשונה ואנו מבקשים מידידינו המעונינים בחיזוק מדינת ישראל את עזרתם בענין זה. מובן גם שמבחינת זכויות האדם, יש ליהודי בריה"מ הזכות לנסוע לכל מקום שהם רוצים.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

__רוה"מ שיראק__ השיב כי הוא פגש ערב קודם לכן ביהודי בריה"מ וכי נראה לו כי הם הוסיפו בריאות - "ils ont meilleure mine" (מאז פגישתו האחרונה עמם במוסקבה).

__רוה"מ__ אמר כי אכן כך הדבר ללא ספק ועל כן מבקשים שיוסיפו לעזור להבאתם ארצה. הוא העלה הצעה שיהיה במסגרת שגרירות צרפת במוסקבה שליח שיעסוק בטפול בנושא זה, ומכל מקום, מבקשים שיתמידו במאמציהם בענין זה בכל מגעיהם עם הסובייטים.

__רוה"מ שיראק__ הביע את הסכמתו עם רוה"מ בנקודה זו. הוא אמר שבשיחותיו בבריה"מ הוא הדגיש שאין זו רק שאלה הומניטרית, צרפת מוכנה לא רק להתמיד במאמציה אלא להגביר את לחצה. השעה נראית לו נוחה וצריך לנקוט מדיניות של לחץ פסיכולוגי וגם לחץ כלכלי. בענין המומחה לנושא זה בשגרירותם במוסקבה, היה להם בעבר עובד שטיפל בבעיות אלה, אולם לדאבונם, האיש גורש מבריה"מ כתוצאה ממשגה שלהם (הצרפתים). הוא הבטיח שבשבועות הקרובים ישלח אדם אחר שתפקידו יהיה הקשר עם המסורבים.

בעוברו לנושא יהודי סוריה, אמר רוה"מ שיראק כי זה זמן רב הם מנסים לעשות משהו (10 שנים לערך), אולם לצערו, ללא תוצאות. הוא הזכיר שיש לו הזמנה אישית לבקר בדמשק אך הוא אמר תמיד שתנאי לביקורו יהיה צעד משמעותי בנושא - בהתכוונו ספציפית לגורלן של הנערות.

בדברו על יהודי אתיופיה, אמר רוה"מ שיראק כי עזרתה הדיסקרטית של צרפת מובטחת לנו. הוא הגדיר את קשריה של צרפת עם אתיופיה כבינוניים ואמר שהוא אינו חש הערכה כלפי הנשיא מנגיסטו, אולם יעשו במידת האפשר. הוא הוסיף שלמר קלוד-שייסון (נציב הקהילה האירופאית) קשרים אישיים עם מנגיסטו אותם ניתן לנצל כדי שהוא ינהל שליחות של רצון טוב כלפי הנשיא האתיופי בענין.

בהתיחסו לשאלת יהודי צפון תימן הודה רוה"מ שיראק שהוא לא היה מודע לעובדה שיש שם קהילה יהודית. הוא אמר שצרפת מקיימת קשרים טובים עם צפון תימן והוא מוכן לנקוט פעולה בנושא.

<u>רוה"מ</u> אמר כי אנו אסירי תודה על הבנתם ועל מאמציהם. הוא הודה לשה"ח ויימנן על מה שעשה למען יהודי סוריה. זו שעה מתאימה לפעול למען היהודים שם שכן סוריה מנסה לשפר את תדמיתה. הוא ציין שנותרו שם כ- 5-6 אלפים יהודים.

<u>רבה"ם שיראק</u> ציין שעיריית פריס מעניקה מלגות לימוד לנערות יהודיות מסוריה. הן אינן מנצלות מלגות אלה בפריס אלא באות לישראל. הוא ביקש שלא יינתן פרסום לכך פן ייפסק הדבר.

<u>רוה"מ</u> חזר והתיחס לבעית יהודי צפון תימן באומרו שעל פי ידיעות שנתקבלו, היקף הבעיה הוא למעלה מ- 1,000 יהודים. הוא ביקש שגם בנושא זה לא יינתן פרסום; שלטונות צפון תימן רגישים לנושא והפעולה חייבת להיות דיסקרטית.

<u>מר מרכוס</u> ציין שעל פי עדות של צלם עתונות מידידיו שביקר שם, נותרו למעלה מ-1,500 יהודים בצפון תימן.

<u>רוה"מ</u> שב לענין יהודי אתיופיה, ציין שנשארו שם יותר מ-10,000 יהודים החיים רובם במצב של פירוד משפחות והדגיש את מצבם הדרמטי.

רוה"מ הציע לעבור לנושא המצב באזור. הוא הזכיר שיום קודם לכן הם דנו בנושא המאמצים לשלום. עמדתו לגבי ועידה בינלאומית ידועה ואין צורך להוסיף על כך. בקשר ליחסינו עם מצרים, אמר רוה"מ שמקובל לתארם כנקודת אור יחידה באזור אולם יש בהם קשיים : בעקבות הסכם השלום עם הנשיא סדאת, הסכמנו לפתח פעולות לנירמול היחסים בתחומים שונים. הדבר לא עלה יפה. חשבנו תחילה שהקשיים נבעו מן הביורוקרטיה המצרית אך כעת אנו מבינים שזוהי מדיניות. רוה"מ המחיש את המצב בציינו מחקר אסטרטגי מצרי שפורסם לאחרונה בירחון אל-אהרם בו נאמר שזוהי מדיניותו של הנשיא מובראק במטרה לא להזיק לקשריה של מצרים עם מדינות ערב. הוא הוסיף כי מורגשת גם אנטישמיות בעתונים המצריים. מה שמדאיג אותנו הוא שללא נירמול ביחסים, השלום לא די חזק, אם רוצים שהשלום עם ישראל יהיה חלק אינטגרלי של הפסיכולוגיה של העם המצרי.
לצרפת יש אינטרס בכך שהרי היא מעוניינת ביציבות ובשלום באזור.

בעוברו לנושא אש"פ, אמר רוה"מ כי מדובר רבות על הארגון ועל הצורך לשתפו במו"מ. הוא הוסיף כי רוה"מ שיראק מכיר את דעת כולם בישראל שאש"פ איננו פרטנר אפשרי כי הוא לא שינה עד כה את האידיאולוגיה שלו ומטרתו היא השמדה טוטאלית של ישראל.
רוה"מ הוסיף כי ידוע לו שעמדת צרפת שונה מכך.

<u>רוה"מ שיראק</u> תיאר את קשייה הכלכליים של מצרים ואת סכנת התפשטות הפונדמנטליזם בה, הוא הדגיש כי אי-יציבותה של מצרים תהווה סכנה לרבים וגם לכן, צרפת מסייעת למצרים בשנים האחרונות. היקף הסיוע של צרפת הוא כמחצית הסיוע האמריקאי למצרים.
הוא הסכים עם הערכתו של רוה"מ שאי-נירמול עם ישראל היא מדיניות עבור מצרים ; קשריה עם יתר מדינות ערב קודמים. היא רוצה לשוב לליגה הערבית והיא מקווה להתקדם בשילובה מחדש בעקבות פסגת עמאן.
מובראק איננו עוין את ישראל, הוא מאמין בצורך ביחסים עם ישראל.
רוה"מ שיראק הוסיף שבמלוא הכנות הוא לא הבין את פרשת טאבה אשר כה הרגיזה את מובראק, הוא אמר שהוא סבור שכאשר מצרים תשוב אל הליגה הערבית, המדיניות של מובראק (כלפינו) תהיה יותר חיובית.
הוא בעד הסכמה עם ישראל אך ישראל איננה נמצאת בסדר עדיפותו כיום.

בהשיבו בענין אש"פ, אמר רוה"מ שיראק כי משרד אש"פ נפתח בפריס בשנת 1974 על-פי יזמת נשיא צרפת דאז (ז'יסקר דסטיין - א.א.) מבלי שראש הממשלה דאז (שיראק עצמו - א.א.) ושר החוץ שותפו להחלטה.
הוא הוסיף כי גם הנשיא פומפידו התנגד לחיזוק אש"פ. מאז יש לצרפת עמדה לפיה אין להתעלם מאש"פ. הוא ציין שבתוך תפיסה זו הוא נמנה על "האגף הזהיר" ושהוא איננו מעוניין בפגישה עם עראפת. הוא מעריך שאש"פ נתון בקשיים ושאולי הוא בירידה, זאת מטבע הדברים לאור הפירוד הפנימי בין הפלגים שבו. צרפת רואה באש"פ אחד הנציגים של העם הפלסטיני אך אין בדעתו לתת לו עדיפות.

<u>רוה"מ</u> הבהיר כי אין אנו מבקשים ממצרים לתת עדיפות ליחסים עם ישראל; מדיניות נגד נירמול הוא דבר אחר. הוא התרשם כי הפירוש של רוה"מ שיראק למצב אוהד את מובראק, ונראה כיצד יתפתחו דברים. הוא הוסיף כי לדעתו ענין טאבה לא היה צריך להוות סיבה אלא שימש תירוץ למצרים.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

בהתיחסו לענין אש"פ, קבע רוה"מ כי הארגון לא הצליח במטרותיו אחרי 24 שנות קיום ופעולות טרור. החיים כאן בישראל מתנהלים בצורה נורמלית. יותר ויותר ערבים פלסטינים מבינים שהאלימות אינה מניבה תוצאות. הוא הביע תקווה שיום יבוא ויהיה מו"מ עם הסדרים מקובלים על כל הצדדים עם העלמות הטרור. הטרור נשאר מכשול על דרך השלום.

בשלב זה הציע רוה"מ לעבור לדיון בנושאים בילטרליים והוא ציין שחלה התקדמות בתחום הקשרים הכלכליים ושיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי. רוה"מ ביקש מד"ר מינרבי להציג את הנושא הכלכלי.

<u>ד"ר מינרבי</u> פתח סקירתו בציינו שמגעים רבים בין 2 המדינות בכל התחומים ובכל הרמות תרמו לשיפור האוירה, אולם שיפור זה אינו משתקף עדיין בקשרי הכלכלה בין ישראל וצרפת. הוא הדגיש שהקהיליה האירופאית מהווה הפרטנר הכלכלי הראשון של ישראל: היבוא הישראלי מן הקהיליה הסתכם ב-5 מיליארדי דולר בשנת 1986, מתוך יבוא כולל של 9 מיליארד דולר. בשנת 1987, עלה חלקה של הקהיליה האירופאית עוד יותר. בין השנים 1986-1987 הוכפל הגרעון המסחרי של ישראל כלפי צרפת מ- 27.6 ל- 63.6 מיליוני דולר.

<u>רוה"מ שיראק</u> העיר שלדעתו זהו גרעון קטן מאד.

<u>ד"ר מינרבי</u> השיב שזהו ענין ראוי לטפול. הוא הזכיר התבטאותו של רוה"מ שיראק שבמשטרים כלכליים ליברליים כבצרפת ובישראל זהו ענינם של יזמים. אולם הוא הביע את דעתו שניתן לעשות מאמצים על מנת לעודד את היזמים. המוצרים המסורתיים מוסיפים להוות המרכיב העיקרי מתוך היצוא הישראלי לצרפת ולא המוצרים בעלי טכנולוגיה גבוהה. ישראל אינה בבחינת אזור שמור ליצוא האמריקני והיא פתוחה לאירופה אולם כאשר בוחנים את ההשקעות בתקופה האחרונה, נוכחים שכולן נעשו על-ידי חברות אמריקניות. לגבי חידושים טכנולוגים, יש לישראל כושר יצירת אבות-טיפוס אך יש לה קשיים בשלבי הייצור והשווק. אנו רוצים להשתתף בצורה יותר פעילה ברכישות ממשלתיות בצרפת. ישראל מיצאת בהיקף של מיליוני דולרים במסגרת זו לארה"ב, וניתן לעודד את החברות הממשלתיות בצרפת להתגבר על רתיעות פסיכולוגיות ואחרות לשם כך.

רוה"מ שיראק – השיב כי מקווים מאד להגביר את היקף חילופי הסחר עמנו ושקיים אצלם רצון להגדיל את הייצוא מישראל. נעשה מאמץ משמעותי להסברה לרבות באמצעות לשכת המסחר צרפת-ישראל. יש לצרפת ענין ב- joint ventures שיקלו על מוצריהם לחדור לשוק האמריקני (הודות להסכם של אזור סחר חופשי בין ישראל וארה"ב). הצרפתיים שהינם יצרנים טובים אך סוחרים פחות טובים מתחילים בכל זאת להבין את זאת, בהתיחסו למה שהוא כינה "משקל העבר" (היינו החרם - א.א.), הוא ציין שצרפת הינה המדינה המערבית היחידה, יחד עם ארה"ב, שחוקקה חוק נגד החרם, אך עם זאת, הרגלים מן העבר מוסיפים להתקיים. הוא סבור שישראל מהווה שוק מועדף עבור ארה"ב אפילו אם אין זו מדיניותה של ישראל והם הרגישו לעתים שהצעות צרפתיות אינן מתקבלות כראוי. הוא הוסיף ואמר שברצונם להיות נוכחיים במספר פרוייקטים שלשם כך יידרש רצון טוב מצדנו. 3 נושאים מעניינים אותם. המדובר בפרוייקטים בהיקף לא גדול וענינם בהם הוא יותר כדי להתחיל תהליך מאשר מטרת רווח מיידי :

- פרוייקט שיפוץ ה- "כרמלית" בחיפה;
- פרוייקט הנחת הכבל התת-ימי "עמוס" שיחבר בין ישראל, תורכיה ויוון;
- פרוייקט אספקת קטרי דיזל (Loco-tracteurs diesel), בו יש לצרפת יתרון יחסי ברור, אולם היא נמצאת בתחרות מול חב' General Motors.

רוה"מ שיראק ציין תחום נוסף בו יש לצרפת יתרון : רכבות.

רוה"מ – העביר את הדיון לנושא שיתוף הפעולה הטכנולוגי בהדגישו החשיבות הרבה שאנו מיחסים לו וביקש את השר פת להציג הנושא.

השר פת – קבע כי מה שנעשה עד כה חיובי אך לא מספיק. 2 המדינות משופעות במדענים בעלי שעור קומה, שיתוף הפעולה בינינו מוגבל מאד עד כה. היקף הפרוייקטים המשותפים הוא כ- 9-10 מליוני פרנקים צרפתיים. על-כן, הוא הציע להקים קרן משותפת למחקר בעתיד, דוגמת הקרנות שהוקמו בין ישראל וארה"ב או בין ישראל והרפובליקה הפדרלית הגרמנית, להמחשת המצב, ציין השר כי מתנהלים הינם 6 פרוייקטים בלבד בין ישראל וצרפת, לעומת 490 פרוייקטים בין ישראל וארה"ב.

הוא הוסיף כי הקרן שהוקמה עם רפ"ג למטרות מחקר מניבה רבית שנתית בשעור 6 אחוזים הודות להסכם עם בנק ישראל. הצעתו כי כל אחת מ-2 המדינות תעביר מחצית הסכום (150 מיליון דולר כל אחת), וכי ניתן לבצע את תשלום מלוא הקרן תוך מספר שנים.

<u>רוה"מ שיראק</u> השיב שהקמת קרן איננו דבר קל לביצוע; לשם כך דרושה חקיקה וזה דורש זמן. הוא הציע דרך אחרת שתניב את אותו הסכום : באמצעות הכפלת סכומי ההקצבות שיכולה להתבצע מייד. אפשר להחליט מייד על הכפלת הסכומים ואף להוסיף עוד בעתיד. עוד הוא הציע הקמת ועדה מעורבת קבועה שתנהל את ההקצבות. בדרך זו יהיו הסכומים שיעמדו לרשות המחקרים המשותפים גבוהים יותר ובאופן מיידי מאשר באמצעות קרן. לאור זאת, הוא מציע להכריז בו ביום או למחרת על :

- הקמת ועדה מעורבת לניהול ההקצבות, בראשות 2 שרי המדע.
- הכפלת ההקצבות (הוא הוסיף ורמז שהוא מוכן שבשלב זה ההכפלה תהיה למעשה רק מצדה של צרפת).

<u>השר ורלאד</u> הביע רצונו להרחיק לכת ולהגדיר מספר נושאים נוספים לשיתוף פעולה בעיינו שעד כה הגדיר A.F.I.R.S.T. (האגודה הצרפתית-ישראלית למחקר מדעי וטכנולוגי) כנושאים אחדים. השר הציע להגדיר בו ביום נושאים נוספים ולהכריז עליהם למחרת (לפני תום הביקור).

<u>רוה"מ שיראק</u> חזר והתיחס לענין הקמת קרן משותפת והביע חשש שהדבר בלתי-קונסטיטוציוני על-פי חוקת צרפת.
הנושא טעון בדיקה במוסד ה-Conseil d'Etat.
הוא ביקש בו במקום את מר דה- גילנשמידט המכהן גם כחבר ה-Conseil d'Etat לערוך בדיקת הנושא ולהגיש לו בדחיפות חוות דעת.

רוה"מ שיראק אמר שיש להם הצעות בתחום שיתוף הפעולה הרפואי, עליהן ניתן להגיע לידי סיכום עד יום המחרת. הוא ביקש את הגב' בררד להציג נושאים אלה.

<u>גב' ברדך</u> מנתה 3 תחומים היכולים להוות בסיס לשיתוף פעולה בתחום הרפואי בין 2 המדינות :

א. חילופי טכנולוגיות רפואיות; במרכזים רפואיים ב-2 המדינות עוסקים צוותים במחקרים בעלי זיקה וענין הדדיים וניתן להביא לחילופי מידע ושיתוף פעולה ביניהם.

ב. אירוח במרכזים רפואיים בצרפת רופאים ישראליים לשם התמחותם. אלה יוכלו להיות רופאים כלליים בטרם התמחות או רופאים מומחים השואפים להשתלם בתחומם או לעבור הסבה לתחום אחר של התמחות.

ג. אמנה בתחום הביטוח הרפואי בין ישראל וצרפת להחזר הדדי של דמי אישפוז לאזרחי 2 המדינות.

<u>השר פת</u> חזר וביקש לא לבטל את רעיון הקמת הקרן המשותפת אלא לבדוק אותו.

<u>רה"מ שיראק</u> הבטיח כי הנושא ייבדק מבחינה קונסטיטוציונית במוסד ה-Conseil d'Etat.

<u>השר פת</u> הבהיר כי שיתוף הפעולה הרפואי איננו נמצא בתחום טפולו ואמר כי הוא יעלה את הנושא בפני שרת הבריאות.

<u>רה"מ</u> אמר שאפשר להסכים על העיקרון ולומר ש-2 שרות הבריאות יחליטו על הפרטים.

<u>רה"מ שיראק</u> ביקש להעלות את אשר הגדיר "2 בעיות קטנות". הראשונה איננה דורשת תשובה : הוראת השפה העברית הוגברה בצרפת באופן משמעותי, הן על-ידי יצירת קתדראות באוניברסיטאות והן באמצעות עידוד בתי הספר היהודיים. לעומת זאת, המאמצים המושקעים בישראל להוראת השפה הצרפתית אינם מספיקים לדעתו. הוא מודע שישנם בישראל 400 אלף דוברי צרפתית, צרפת מוכנה להשתתף במאמץ להגברת לימוד השפה הצרפתית והוא מציע ש-2 שרי החינוך יטפלו בבעיה.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

זאת ועוד, ידוע לו שממשלת ישראל מתכננת להקים רשת טלויזיה שניה; הם מוכנים לתרום תכניות שישודרו ברשת השניה. הוא הזכיר את התכניות הצרפתיות המשודרות מידי יום בטלויזיה הירדנית לשם דוגמא.

את הבעיה השניה שהוא העלה הגדיר רוה"מ שיראק כחשובה לו באופן אישי, כוונתו למשאל העם שנערך בקלדוניה החדשה. תוצאת משאל העם היתה חיובית מבחינת צרפת. נושא קלדוניה החדשה הועלה באו"מ לאחרונה במסגרת ועדה ובקרוב יועלה הנושא לדיון ולהצבעה במליאה. צרפת הצליחה לגייס תמיכתן של כל מדינות המערב.
הוא ציין שישראל נמנעה בהצבעה והדבר גרם להם קצת כאב; הם לא הבינו מהו כאן האינטרס של ישראל, הרי אנו עוסקים כאן בתחום של רגישויות. לסיכום הנושא, הוא הביע תקוה שישראל תתמוך בצרפת בעת ההצבעה במליאה.

<u>רוה"מ</u> אמר כי יבדוק את אשר ניתן לעשות בתחום הוראת הצרפתית.

<u>רוה"מ שיראק</u> הדגיש את נכונותו לשלוח את שר החינוך לביקור בארץ.

<u>רוה"מ</u> הביע את הסכמתו בענין ההצבעה באו"מ ואמר שיעלה את הנושא עם שה"ח.

רוה"מ קבע סיום הישיבה בציינו כי הדיון היה מקיף ומועיל ונפרד מרוה"מ האורח ומשאר המשתתפים.

<u>רשם הדברים : אריה אבידור.</u>

2 בנובמבר 1987
3-רש'-607-1

<u>סיכום עם רה"מ שיראק בנושאי בריאות (על דעת שרת הבריאות)</u>

1. מסכימים על חילופי מידע בתחומי הבריאות ושיתוף פעולה הדדי בין צוותי חוקרים.

2. מוסכם שצרפת תארח רופאים ובעלי מקצועות אחרים מישראל לצורך התמחות.

3. אין אנו יכולים לחתום על אמנה לביטוח רפואי הדדי בין שתי המדינות, כי אין אצלנו ביטוח בריאות ממלכתי ושיטות מימון האשפוז שונות לחלוטין בין שתי המדינות.

סוכם שהדיונים בנושאים אלה יימשכו בחודש ינואר כאשר שרת הבריאות ארבלי אלמוזלינו תבקר בצרפת.

[illegible] – [illegible]

[illegible]: [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 2½ [illegible]
[illegible]
2) [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 2 [illegible]
[illegible]
[illegible]

[redacted]

[illegible] – [illegible]
[illegible] 2 [illegible]

[illegible] – [illegible]

[illegible]

יום שני - 9.11.87

9.30	-	השר פרץ	כ א ן
12.00	-	מאקסוול, רונסון (בונדס)	"
16.00	-	מושל נבדה	כ א ן
17.00	-	רפול	"
18.00	-	יו"ר ועדת החוץ של הפרלמנט ההולנדי	"
20.00	-	הופעת רה"מ בפני עתונאים יהודיים (150)	במוסד ואן-ליר ירושלים

ארוחת ערב מטעם שיראק

TOAST

(02.11.1987)

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE VOUDRAIS VOUS REMERCIER TOUT D'ABORD POUR VOS PROPOS CHALEUREUX ET POUR LES PAROLES AIMABLES QUE VOUS AVEZ EUES A MON EGARD.

PERMETTEZ-MOI D'EXPRIMER A MON TOUR L'IMPORTANCE QUE J'ATTACHE AUX ENTRETIENS QUE J'AI EUS AVEC VOUS HIER ET AUJOURD'HUI ET COMBIEN CES CONTACTS ONT ETE POUR NOUS ENRICHISSANTS.

HIER SOIR J'AI EVOQUE PLUSIEURS QUESTIONS QUI NOUS PREOCCUPENT. NOUS NOUS SOMMES ENTRETENUS AUJOURD'HUI DE PLUSIEURS DE CES QUESTIONS, DANS LE CLIMAT PARTICULIER D'AMITIE ET D'OUVERTURE D'ESPRIT, QUI CARACTERISE NOS RELATIONS ET JE CROIS QU'UN PAS IMPORTANT A ETE FRANCHI VERS UNE PLUS GRANDE CONCORDANCE DE VUES SUR LES GRANDS PROBLEMES DU PROCHE ET DU MOYEN-ORIENT.

IL EST CLAIR QUE NOUS NE PARTAGEONS PAS LE MEME AVIS AU SUJET DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE. TANDIS QU'EN EUROPE ON CROIT ENCORE QU'UNE TELLE CONFERENCE PEUT FAIRE APPROCHER LA PAIX DANS NOTRE REGION, NOUS SOMMES CONVAINCUS, AUJOURD'HUI PLUS QUE JAMAIS, QU'UNE PAREILLE CONFERENCE NE SERAIT QU'UNE MANIFESTATION DE PROPAGANDE ANTI-ISRAELIENNE ET NE SERVIRAIT PAS LA CAUSE DE LA PAIX. NOUS CROYONS FERMEMENT QUE LA SEULE VOIE QUI NOUS MENERA A LA PAIX EST LA NEGOCIATION DIRECTE.

A L'EVIDENCE, BEAUCOUP A ETE ACCOMPLI EN VUE DE RAFFERMIR NOS LIENS BILATERAUX: DE PART ET D'AUTRE, UNE MEME VOLONTE S'EST DEGAGEE D'ACCROITRE LE VOLUME DE NOS ECHANGES COMMERCIAUX ET L'INTENSITE DE NOS LIENS CULTURELS, EN TERMES D'ACTIVITES SCOLAIRES OU ARTISTIQUES AUSSI BIEN QUE DANS LE DOMAINE DES MOYENS DE COMMUNICATION ET, EGALEMENT, DE DEFINIR RAPIDEMENT LES CHAMPS DANS LESQUELS UNE COOPERATION DANS LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE NOS DEUX PAYS POURRAIT EFFICACEMENT S'APPLIQUER.

NOUS AVONS ETE SENSIBLES A L'HOMMAGE EMOUVANT QUE VOUS AVEZ RENDU CE MATIN AU YAD VASHEM A NOS SIX MILLIONS DE MARTYRS. VOUS AVEZ POSÉ LA PREMIERE PIERRE DU MONUMENT AU JUDAISME DE FRANCE DANS LA "VALLEE DES COMMUNAUTES PERSECUTEES", ET VOTRE NOM RESTERA DESORMAIS ATTACHE A CET IMPOSANT MEMORIAL. DEMAIN, JE SERAI A VOS COTES POUR UNE AUTRE CEMEMONIE DU SOUVENIR ET POUR UNE IMPORTANTE MANIFESTATION A L'INSTITUT WEIZMAN. RESPECTEUX DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF, VOUS ETES AUSSI CONSCIENT DES REALISATIONS D'ISRAEL ET DE SES ESPOIRS.

JE VOUDRAIS A MON TOUR VOUS INVITER A LEVER NOTRE VERRE EN L'HONNEUR DE MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET DE NOS HOTES, A L'AMITIE HISTORIQUE ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL QUI SE RETROUVENT DANS UNE ALLIANCE POUR LA COOPERATION ET POUR LA PAIX.

LE HAYIM

18.10.1987

Rencontre d'une délégation conduite par Jean KAHN, Président de la Commission des Institutions Européennes du C.J.E., avec une délégation soviétique conduite par Monsieur TOLKOUNOV, Président du Soviet Suprême, le 11 Octobre 1987 à Strasbourg (durée 1H 15 minutes).

'entretien s'est déroulé en français, langue parfaitement maîtrisée par la délégation soviétique.

Cette délégation soviétique composée de 9 membres était venue en visite officieuse à Bruxelles puis à Strasbourg, à l'invitation du groupe socialiste du Parlement Européen, essentiellement dans le but de faire avancer le projet économique d'accord entre le Comecom et la CEE. Elle avait rencontré à Bruxelles de nombreuses personnalités européennes de la Commission et des Groupes Parlementai - res. Ayant atterri à Strasbourg le 11 octobre 1987 à 18H, elle a, dès son arrivée à l'hôtel, accepté de rencontrer une délégation du CJE conduite par Jean KAHN, accompagné du Dr Henri HOCHNER, M. Gilbert ROOS, animateurs du Comité de Soutien aux Juifs d'U.R.S.S. et de Me Henri SMOLARSKI. Cette volonté de rencontre avait été négociée à l'avance (3 semaines auparavant tout en étant incertaine jusqu'à la dernière minute) semble donc avoir obtenue l'agrément du Kremlin, consulté.
Le Président TOLKOUNOV a désigné pour prendre part à cet entretien deux hauts dignitaires du Régime que sont M. Gueorgui A. JOUKOV, Membre du Comité Central, Membre suppléant du Bureau Politique, éditorialiste de la Pravda et M. Evguiéni SILINE, Vice-Président du Comité Soviétique pour la Sécurité et la Coopération Européenne. (En réali - té, il est le Président effectif de cette Commission). Les deux interlocuteurs soviétiques semblent parfaitement posséder le dossier relatif aux Juifs en URSS, et s'être donc préparés spécialement pour cette rencontre.

Présentation du Dossier

Jean KAHN commence par remercier la délégation d'avoir accepté cette rencontre et expose rapidement les points à propos desquels il souhaite obtenir des éclaircissements. Il salue la nouvelle orientation politique du 1er Secrétaire GORBATCHEV, (Glasnost et Perestroika) qui suscite des espérances mais aussi des attentes souvent insatisfaites surtout en matière de réunion des familles (les visas de sortie accordées se situent bien en deça de ce qui avait été promis : 5500 sorties de Juifs du 1.1. au

30.09.1987 alors que 10.000 à 12.000 avaient été mentionnés dans les promesses). Il rappelle qu'en 1970 et 1971, 50.000 Juifs sortaient d'URSS annuellement.

Il croit savoir que l'une des priorités de la politique étrangère de l'URSS par rapport à l'Europe occidentale consiste à obtenir la conclusion d'un accord entre la CEE et le Comecon ainsi que le ralliement des gouvernements occidentaux à la tenue d'une conférence à Moscou sur les droits de l'Homme dans le cadre des suites de la CSCE (Helsinki). Pour tous ces problèmes les Communautés Juives d'Europe ont la même approche que les gouvernements européens dont ils ont la confiance et l'oreille.

Dans cette perspective et ce contexte il formule les questions suivantes à propos de la sortie des Juifs soviétiques désirant émigrer, en rappelant que le Peuple Juif a été décimé par les Nazis et que son seul moyen de survie passe par la liberté d'émigration.

1) Nombre des Sorties

2) Notion du secret d'état prétexté par les Soviétiques pour refuser des visas, même lorsque le candidat à l'émigration a quitté ses fonctions sensibles depuis de nombreuses années. Caducité de certains secrets d'état, nécessité d'informer le Refuznik sur la durée de l'attente pour une émigration.

3) Assouplissement de la notion du degré de parenté pour permettre l'invitation d'un juif par des membres de sa famille se trouvant en Israël (une loi de Janvier 1987 a, de façon restrictive, ramené cette parenté au premier degré).

4) Raisons de la minimisation par les soviétiques de l'ampleur des demandes d'émigration. Ils prétendent que seuls 10.000 Juifs sont candidats à la sortie, nous avançons le chiffre de 400.000.

Par ailleurs, il évoque le problème du droit à l'expression culturelle et religieuse des Juifs en URSS (lieux d'études, Synagogues, restaurants cachers). Possibilité de jumelage entre une communauté juive d'Europe occidentale et une communauté russe.

Il parle de l'antisémitisme, qui sous couvert de la liberté d'expression, apparaît dans la presse soviétique, alors qu'en Europe occidentale on réprime les incitations à la haine raciale.
Pourquoi ne pas appliquer en URSS les dispositions légales existantes réprimant ces formes d'antisémitisme ?
Enfin il remet à la délégation une liste de 5 noms de Refuzniks dont il souhaite la prochaine sortie.

Réponse des Soviétiques (dans l'ordre des points tels qu'ils ont répondu)

Droit de l'Homme : Ils y attachent une grande importance. Pas seulement pour les juifs, d'ailleurs. Il s'agit là d'un principe très strict entre les états, et l'URSS en fait une affaire prioritaire. Contrairement à l'URSS, les Etats-Unis n'ont pas ratifié 16 Conventions Internationales sur les Droits de l'Homme dont celle sur le Génocide, le Racisme ou l'Apartheid. Il est une obligation por l'URSS de respecter à la lettre ces conventions.
Un grand effort est en cours, en ce moment, pour que les lois du pays soient adoptées à ces Conventions Internationales.

Emigration : C'est un problème qui n'est pas spécifique aux Juifs. Il y a eu un assouplissement notable en Janvier 1987 au niveau de la législation, un nouvel assouplissement en Juillet 1987.
En 8 mois, ont quitté l'URSS près de 15.000 personnes sans que l'on fasse de discrimination entre ces personnes pour savoir si ce sont des Juifs ou non. Ces visas ont été accordés pour unification des familles ou autres raisons d'émigration.

Antisémitisme : C'est un crime qui doit être gravement sanctionné. En URSS, on ne voit pas ce qu'on a pu lire dans Newsweek, par exemple, où l'on apprend que des cimetieres ou des synagogues juifs ont été profanés. Ceci n'existe pas en URSS. Certains profitent de la transparence pour faire de l'antisémitisme mais la presse soviétique les a fustigés. Il y a même une protestation du peuple soviétique. Ce sont des gens irresponsables qui s'attaquent à des minorités juives ou à d'autres minorités.

Développement de la Culture : Il y a de nombreuses possibilités. Le Théâtre Juif a voyagé à travers le monde. Même aux USA. Un gros effort est fait au niveau de l'édition . Le Yiddich est la langue culturelle des Juifs. Qui ne connaît pas Shalom ALECHEM et ne l'a pas lu ?
Il y a une revue juive en Yiddich. Des dizaines de livres sont édités. (Il semble qu'il y ait une ouverture pour l'entrée en URSS de livres d'hébreu ou en hébreu). Il n'y a pas d'obstacle pour ouvrir des synagogues, mais il n'y a pas beaucoup de juifs croyants. M. JOUKOV fait savoir que sa femme est juive et n'a jamais mis les pieds dans une synagogue. Sur le passeport de Mme JOUKOV figure : Nationalité Juive.

Etude d'Hébreu : A l'Université de Moscou, il y a une division d'Hébreu, mais les étudiants n'y sont pas nombreux. Il existe certaines écoles juives. Peu d'élèves. Pour former des rabbins, il faut s'adresser au Séminaire

de Budapest. Mais il n'y a plus d'obstacle pour effectuer des études juives.

Refuzniks - Secret d'Etat : On a envisagé la caducité de ces secrets d'état. La durée d'attente dépend des qualités de ces savants.
Le fait que les juifs ont accès au plus haut niveau des connaissances et des postes de responsabilité n'est-ce pas la preuve qu'il n'y a pas de discrimination en Union Soviétique ?
Il y a au niveau du secret d'état, des bavures de certains fonctionnaires qui ne suivent pas la ligne et l'orientation du Camarade GORBATCHEV.
Tous les problèmes d'émigration sont examinés cas par cas. Ida NUDEL va sortir dans les jours qui viennent. Tous ces problèmes peuvent être réglés si on limite la publicité. Il y a exagération dans la presse occidentale lorsqu'on dit que 400.000 juifs sont candidats à l'émigration. M. KOUSNETZOV, Directeur de l'Ovnir (Direction de l'émigration) peut vous dire exactement combien veulent sortir. Vous pouvez l'interroger. Il n'y a pas de quota, donc impossible de parler de 10.000 à 15.000 par an.

Question de Jean KAHN : Donc si l'année prochaine vous avez 30.000 juifs qui demandent à émigrer, il y en aura 30.000 juifs qui sortiront ?

Réponse : Oui

Degré de Parenté : On tient compte des relations familiales certes, mais on veille aussi à ce que les émigrants n'abandonnent pas de jeunes enfants en bas âge ou en charge d'autres personnes.

Question de Jean KAHN : Vous venez de dire : "Tout ceci peut se discuter de façon calme". Avec qui voulez-vous mener cette discussion ?

Réponse : Avec les gouvernements dans le cadre des négociations à propos des Droits de l'Homme.

Question de Jean KAHN : Vous avez déjà mené des discussions avec le Congrès Juif Mondial et son Président M. BRONFMAN qui a été reçu par M. GORBATCHEV.

Réponse : Oui, nous avons rencontré le Congrès Juif Mondial mais M. BRONFMAN n'a pas été reçu par M. GORBATCHEV.

Question de Jean KAHN : Comme vous reprochez aux Etats Unis de ne pas être d'accord avec vous sur les droits de l'Homme, et je pense qu'il en est de même de la plupart des pays européens, mais comme vous privilégiez actuellement les négociations avec les Européens, pourquoi ne pas discuter calmement de tous ces problèmes avec le

Congrès Juif Européen, représentant tous les Juifs d'Europe, (les communautés juives ont été décimées par la Shoa mais sont d'autant plus entendues par les gouvernements européens) en recevant une délégation au Kremlin ?

Réponse : Ce n'est pas exclu (la question a été notée par M. SILINE dans son carnet). Ce qui dérange c'est que 80 % des Juifs quittant l'URSS vont aux Etats Unis (vie plus confortable, niveau de vie plus élevé et conditions climatiques meilleures).
Il faut voir le problème de l'émigration dans son ensemble juif et non-juif.

Question de Henri SMOLARSKI : Est-il possible de créer des associations cultuelles et éducatives privées ?

Réponse : Oui. A Moscou il existe déjà 400 associations libres et privées. Lisez "le Monde" d'il y a 2 jours. Cela y est annoncé.

Question de Jean KAHN : Y a-t-il la possibilité de conclure un jumelage entre une Communauté Juive de France par exemple et une Communauté Juive en URSS. (La question ne semble pas avoir été bien comprise. On ne connaît pas la notion de Communauté en URSS). Elle est reformulée par Gilbert ROOS : Peut-on jumeler une synagogue française avec une Synagogue russe ?.

Réponse : Il n'y a pas de société fermée en Russie. N'oubliez pas qu'il y eu d'innombrables mariages mixtes. Il est rare de trouver une famille à 100 % juive. Il y a en URSS des rencontres entre des croyants. Un jumelage est possible : adressez-vous au Conseil d'Etat pour les religions, qui enregistre toutes les communautés religieuses quelle que soit la religion concernée. Pour la viande Kacher, pour la Matsa, pas de problème. Les Coopératives Kascher peuvent livrer tous ces produits.

Henri HOCHNER : S'adresse alors au coeur des visiteurs soviétiques et évoque une culture juive et hébraïque qui ne se limite pas au Yiddich.

Question Jean KAHN : Le Conseil de l'Europe a suscité des colloques sur la Culture Juive et la Culture Européenne. Ainsi un colloque s'est-il tenu à Tolède, un autre va avoir lieu à Paris (11 janvier 1988) et Munich (14 mars 1988). Pensez-vous qu'un pareil colloque puisse se tenir prochainement à Moscou ?

Réponse : Pas si vite. Il ne faut pas trop brusquer les choses on verra plus tard. Nous attendons d'abord la Conférence sur les Droits de l'Homme à Moscou.

Sur quoi, on se sépare, avec des poignées de mains soviétiques qui se veulent chaleureuses en se promettant, de part et d'autre de se revoir.

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE A L'INSTITUT WEIZMANN DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE

LE 3 NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

MESSIEURS LES AMBASSADEURS,

MESSIEURS LES PRESIDENTS,

MESDAMES, MESSIEURS,

LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, RECOIT AUJOURD'HUI LA PLUS HAUTE DISTINCTION DE L'INSTITUT WEIZMANN DES SCIENCES.

AU COURS DE CE VOYAGE DE L'AMITIE FRANCO-ISRAELIENNE, C'EST UN MOMENT CHARGÉ DE SIGNIFICATION ET DE SYMBOLE QUE NOUS VIVONS.

JACQUES CHIRAC EST L'UN DE CEUX QUI ONT OEUVRÉ LE PLUS ACTIVEMENT POUR L'AMITIE ENTRE ISRAEL ET LA FRANCE.

IL A PAR LA MERITE PERSONNELLEMENT L'HOMMAGE QUI LUI EST FAIT ICI. MAIS A TRAVERS CE GESTE EN DIRECTION D'UN AMI, NOUS SOULIGNONS EN CETTE HEURE L'UN DES ASPECTS IMPORTANTS ET CHARGÉS D'AVENIR DE LA COOPERATION ENTRE NOS DEUX PAYS, SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIEL.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST LE LIEU PROPICE POUR SIGNIFIER NOTRE ENTENTE SUR CES PLANS.

LE DR. HAIM WEIZMANN AVAIT PRESSENTI A L'EPOQUE DU PISTON, DE LA CHARRUE ET DE L'ENCLUME, LE ROLE DE L'ELECTRON ET DE LA SYNTHESE BIOLOGIQUE, ET PARIÉ SUR LA SCIENCE POUR FAIRE BRILLER ISRAEL DANS LA FAMILLE DES NATIONS.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST AUJOURD'HUI ASSOCIÉ POUR CERTAINES DE SES ACTIONS A L'INSTITUT PASTEUR DE PARIS, QUI VIENT DE CELEBRER UN SIECLE D'EXISTENCE. MAIS IL EST MOINS CONNU QUE C'EST IL Y A 75 ANS DEJA QUE HAIM WEIZMANN ET L'INSTITUT PASTEUR, LA SCIENCE SIONISTE ET LA SCIENCE FRANCAISE ETAIENT COMME PRÉMONITOIREMENT ASSOCIÉS.

HAIM WEIZMANN ENSEIGNAIT LA CHIMIE DANS UNE UNIVERSITE ANGLAISE, AVANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE. LE FUTUR PREMIER PRESIDENT D'ISRAEL FIT ALORS DE FREQUENTS SEJOURS A L'INSTITUT PASTEUR A PARIS, ET TRAVAILLA DANS SES DEPARTEMENTS DE BACTÉRIOLOGIE ET DE MICROBIOLOGIE. IL FREQUENTA LE LABORATOIRE DE CHIMIE COLLOIDALE DU PROFESSEUR PERRIN ET CONNUT LES PROFESSEUR URBAIN ET LANGEVIN.

VOUS VOYEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUELLES LONGUES RACINES HISTORIQUES A LA COOPERATION SCIENTIFIQUE FRANCO-ISRAELIENNE. UNE COOPERATION FONDÉE SUR LA NATURE DES CHOSES. CAR NOUS SOMMES UN PETIT PAYS PAR LA SUPERFICIE ET LE NOMBRE DE NOS HABITANTS, ET PAUVRE EN TERMES DE RESSOURCES NATURELLES. MAIS NOUS SOMMES UN GRAND PAYS, ET MEME UN PAYS "RICHE" PAR NOTRE SAVOIR-FAIRE. UN ÉCONOMISTE FRANCAIS NOUS A APPELÉS "UN GISEMENT DE MATIERE GRISE".

ET NOTRE EPOQUE EST CARACTERISÉE PAR LA RECHERCHE ET L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MATIERE GRISE.

ELLE FAVORISE LA COOPERATION ENTRE PARTENAIRES DE DIMENSIONS GEOGRAPHIQUES DIFFERENTES ET DE POIDS ECONOMIQUES DISPARATES. DE PETITS PAYS POSSÉDANT UNE FORTE CONCENTRATION DE CHERCHEURS ET UNE AVANCE TECHNOLOGIQUE, PEUVENT COLLABORER EN ÉGAUX AVEC DES GRANDES PUISSANCES, S'ILS ALIGNENT LES MEMES ATOUTS SCIENTIFIQUES.

C'EST TOUT CELA QUE RÉSUME LA PRÉSENCE PARMI NOUS DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC.

DEUX DÉMOCRATIES, DEUX PEUPLES ÉPRIS DE PROGRÈS, DE PAIX ET DE LIBERTÉ, DEUX SOCIÉTÉS EN MUTATION FRAPPENT A LA PORTE DE L'AN 2 000.

ILS ONT RÉALISÉ QU'EN FRAPPANT FORT, ET ENSEMBLE, ILS SERONT MIEUX ENTENDUS.

ET SI LA VOIX D'ISRAEL, QUI RÉSONNE DEPUIS DES MILLIERS D'ANNÉES DU FOND DES TEMPS, ET LA VOIX DE LA FRANCE, RÉSONNENT ENSEMBLE, L'HUMANITÉ DONT LE DESTIN EST LIÉ A LA SCIENCE ET AU DEVELOPPEMENT, S'EN PORTERA MIEUX.

נכתב ע״י צולבקיה

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE A L'INSTITUT WEIZMANN DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE, LE 3.11.1987.

Monsieur le Premier Ministre,
Messieurs les Ambassadeurs,
Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs,

Le Premier Ministre français, notre ami Jacques CHIRAC, reçoit aujourd'hui la plus haute distinction de l'Institut Weizmann des Sciences.

Au cours de ce voyage de l'amitié franco-israélienne, c'est un moment chargé de signification et de symbole que nous vivons.

Jacques CHIRAC est l'un de ceux qui ont oeuvré le plus activement pour l'amitié entre Israël et la France. Il a par là mérité personnellement l'hommage qui lui est fait ici. Mais à travers ce geste en direction d'un ami, nous soulignons en cette heure l'un des aspects importants et chargés d'avenir, de la coopération entre nos deux pays, sur les plans scientifique, technologique et industriel.

Notre Institut Weizmann ~~était~~ est le lieu propice pour signifier notre entente sur ces plans.

Le Dr. Haïm Weizmann, ~~ce chimiste devenu homme d'Etat,~~ avait préssenti à l'époque du piston, de la charrue et de

l'enclume, le rôle de l'électron et de la synthèse biologique, et parié sur la science pour faire briller Israël dans la famille des nations.

Notre Institut Weizmann est aujourd'hui associé pour certaines de ses actions à l'Institut Pasteur de Paris, qui vient de célébrer un siècle d'existence. Mais il est moins connu que c'est il y a 75 ans déjà que Haïm Weizmann et l'Institut Pasteur, la science sioniste et la science française étaient comme prémonitoirement associés. Haïm Weizmann enseignait la chimie dans une université anglaise, avant la première guerre mondiale. Le futur premier Président d'Israël fit alors de fréquents séjours à l'Institut Pasteur à Paris, et travailla dans ses départements de bactériologie et de microbiologie. Il fréquenta le laboratoire de chimie colloïdale du Professeur Perrin et connut les Professeur Urbain et Langevin.

Vous voyez, Monsieur le Premier Ministre, quelles longues racines historiques à la coopération scientifique franco-israélienne. Une coopération fondée sur la nature des choses. Car nous sommes un petit pays par la superficie et le nombre de nos habitants, et pauvre en termes de ressources naturelles. Mais nous sommes un grand pays, et même un pays "riche" par notre savoir-faire. Un économiste français nous a appelés "un gisement de matière grise".

Et notre époque est caractérisée par la recherche et l'exploitation des gisements de matière grise. Elle favorise la coopération entre partenaires de dimensions géogra-

phiques différentes et de poids économiques disparates. De petits pays possédant une forte concentration de chercheurs et une avance technologique, peuvent collaborer en égaux avec des grandes puissances, s'ils alignent les mêmes atouts scientifiques.

C'est tout cela que résume la présence, parmi nous de Monsieur Jacques CHIRAC.

Deux démocraties, deux peuples épris de progrès, de paix et de liberté, deux sociétés en mutation frappent à la porte de l'an 2 000.

Ils ont réalisé qu'en frappant fort, et ensemble, ils seront mieux entendus.

Et si la voix d'Israël, qui résonne depuis des milliers d'années du fond des temps, et la voix de la France, résonnent ensemble, l'humanité dont le destin est lié à la science et au développement, s'en portera mieux.

ויזמן לבוגרים גרא

Rehovot,le 25 octobre 1987.

DISCOURS DE ITZHAK SHAMIR A LA CEREMONIE EN L'HONNEUR DE JACQUES CHIRAC.

Monsieur le Premier Ministre, Monsieur le Président de l'Institut Weizmann, Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, chers amis.

C'est avec un plaisir tout particulier que je m'adresse à vous aujourd'hui, en ce haut lieu de la science israëlienne, à l'occasion de cette cérémonie en l'honneur du Chef de Gouvernement d'une nation célèbre, à juste titre, de sa prestigieuse tradition intellectuelle - la France. Et nul ne saurait mieux que vous, Monsieur Chirac, mériter ce Diplôme d'Honneur en Sciences et Lettres de L'Institut Weizmann des Sciences, vous à qui nous sommes reconnaissants de votre contribution à la coopération scientifique entre nos deux pays.

Le sort des nations dépend d'un grand nombre de facteurs. Ceux à qui incombe la responsabilité de guider les peuples sont conscients du fait que bien souvent les contributions à long terme au bien-être des hommes ne sont pas celles qui ont reçu la plus grande couverture de presse. Plus que jamais, le bien-être des nations dépend de leur coopération - coopération entre le Nord et le Sud, entre les riches et les pauvres, entre les pays industrialisés et ceux encore en voie de développement. Ce n'est que par le moyen d'une coopération à la fois étroite et profonde que nous serons en mesure de faire disparaître la guerre, la famine, la maladie et la misère. Dans ce monde où la technologie militaire l'emporte sur toutes les autres, c'est de notre survie qu'il s'agit lorsqu'il est question de coopération internationale.

Cependant ,et bien que son importance soit de tout premier ordre, la survie seule ne suffit pas. Les nations doivent coopérer pour que naisse une société valant la peine qu'on survive pour elle. Tel est le but ultime. C'est pour y parvenir que, partout dans le monde, les savants oeuvrent, repoussant davantage les frontières du savoir.

Comme vous n'êtes pas sans le savoir, Monsieur le Premier Ministre, notre pays est jeune mais notre peuple, lui, est très ancien. Notre tradition de respect de l'étude et du savoir remonte aux premiers jours de l'Histoire connue. C'est parce que le savoir est pour nous d'une telle importance, Monsieur le Premier Ministre, qu'Israël aspire à une coopération scientifique avec la "France,mère des arts, des armes et des lois ", comme la nommait Du Bellay il y a quatre siècles déjà.

Avant même la création de l'Etat d'Israël, des savants travaillaient déjà ici, à titre individuel, en collaboration avec des chercheurs français. La tradition s'en est maintenue à nos jours. De plus, nous avons établi des séries de colloques et de congrès franco-israëliens qui assurent un constant et régulier courant d'échanges intellectuels, dont l'importance pour le progrès de la science est inestimable. Nous sommes particulièrement fiers des liens qui unissent nos deux grands Instituts de Recherche. Le prestigieux Institut Pasteur, qui porte le nom du plus grand savant français, a trouvé bon de nouer des liens étroits et fructueux avec l'Institut Weizmann, dont la renommée est également très grande et qui porte le nom d'un éminent savant qui fut aussi un grand homme d'Etat, Chaim Weizmann.

Une des tentatives de coopération scientifique les plus significatives de notre région est le fruit de l'initiative française. Avec l'audace et l'imagination qui les caractérisent, les chercheurs français ont établi un cadre représentant un pas dans la voie de la coopération scientifique avec les états voisins.On dit souvent que la science n'a pas de frontières,mais ce qui n'en a pas davantage,c'est la menace du cancer,qui frappe sans tenir compte de la race,de la religion ou de la nationalité. En coopérant dans la lutte contre ce fléau,nous oublions nos dissensions pour travailler en vue d'un but commun. C'est pour cela que nous sommes profondément reconnaissants à la France. Son rôle dans cette importante initiative n'a pas été seulement celui d'un intermédiaire, mais bien celui d'un visionnaire intellectuel, semant les graines d'un avenir qui ne connaîtra plus les guerres entre les hommes,un avenir où les hommes s'uniront pour combattre leurs veritables ennemis : l'ignorance, la faim , la maladie et la misère.

Nous sommes actuellement au seuil d'une ère nouvelle, où la technologie est en mesure non seulement de modifier notre vie, mais également notre pensée.Nous n'avons encore que peu d'idées de ce que l'avenir nous réserve , mais ce que nous savons déjà avec certitude, c'est que cet avenir sera différent non seulement de notre passé, mais aussi de notre présent. Les changements sont déjà discernables. La révolution des communications a transformé notre vie et notre économie. Les ordinateurs ont,pour leur part, affecté notre manière de penser plus que tout autre développement des quarante dernières années. La biologie est en train de bouleverser les comportements sociaux et économiques. Tous ces developpements montrent que nous vivons déjà dans le "Village Global" dont parlait Macluhan , ce qui rend la coopération entre les peuples non seulement souhaitable, mais ,répetons-le, absolument indispensable.

Toutefois, ces transformations nous obligent également à réexaminer notre politique de Développement et de Recherche. Tous les gouvernements ont du mal à satisfaire aux besoins grandissants de leurs populations,que ce soit dans le domaine de la Securité, de la Santé, de l'Education ou de l'Aide Sociale. Pour les gouvernements élus de façon democratique, comme le sont ceux de France et d'Israël, la tentation est toujours grande de répondre aux impératifs immédiats. Pourtant, notre devoir est de garder présent à l'esprit le fait qu'à long terme ,ces besoins ne pourront être satisfaits que dans la mesure où nous aurons posé des bases solides pour la Recherche Fondamentale,celle précisement à laquelle se consacre cet Institut.

Pour tous les gouvernements, cela signifie un examen constant des priorités budgetaires qui donnent aux savants les moyens de poursuivre leur travail pour le bénéfice de la société tout entière. Pour nous, en Israël, qui vivons dans un pays démuni de ressources naturelles,le choix des priorités est une véritable question de vie ou de mort.C'est pourquoi nous sommes profondément concernés par la mise au point d'une politique scientifique efficace, une politique qui nous maintienne à l'extrême pointe du progrès et du developpement scientifique, une politique qui nous permette de travailler en étroite collaboration avec les nations les plus avancées de la planète.

Un écrivain célèbre a dit : " L'Histoire de l'humanité ressemble de plus en plus à une course entre l'éducation et la catastrophe." En le paraphrasant, je dirais que " L'Histoire de l'humanité ressemble de plus en plus à une course entre la coopération scientifique et la catastrophe."

Je crois, Monsieur le Premier Ministre, que sous la direction d'hommes de votre envergure et avec l'aide,partout dans le monde ,de personnes de bonne volonté, nous pourrons gagner cette course et bâtir un monde meilleur pour l'ensemble de l'humanité.

רוגלית

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

HIER A JERUSALEM VOUS VOUS ETES RECUEILLI AU YAD VASHEM ET JE SAIS L'EMOTION QUI FUT LA VOTRE LORSQUE VOUS RANIMIEZ LA FLAMME COMMEMORANT LE MARTYRE DES SIX MILLIONS DE NOS FRERES ASSASSINES ET L'HEROISME DE CEUX QUI LUTTERENT QUASIMENT A MAINS NUES EN UN COMBAT DESESPERE CONTRE LA FORMIDABLE MACHINE D'OPPRESSION ET D'EXTERMINATION.

VOUS AVEZ TENU A HONORER AUJOURD'HUI EN CE SITE IMPRESSIONANT DE ROGLIT LA MEMOIRE DES QUATRE-VINGTS MILLE JUIFS ARRACHES A LA TERRE DE FRANCE PAR LE BOURREAU NAZI ET SES COLLABORATEURS ET DEPORTES A L'EST VERS L'ENFER DES CAMPS DE LA MORT.

CETTE STELE PERPETUE LE SOUVENIR DE CHACUN D'EUX. CERTAINS, JUIFS FRANCAIS DE VIEILLE SOUCHE DONT LES FAMILLES AVAIENT SERVI LA FRANCE DEPUIS DES SIECLES, D'AUTRES, QUI AVAIENT TROUVE REFUGE PLUS RECEMMENT SUR CETTE TERRE D'ASILE TRADITIONNELLE, TOUS LA VENERANT AVEC LA MEME FERVEUR. LEURS NOMS SONT FIXES SUR LA PIERRE.

LES TORTURES QUI FURENT INFLIGEES A CES VICTIMES INNOCENTES DEPASSENT L'IMAGINATION, LA PEINE DES SURVIVANT EST INDICIBLE. LA SHOAH RESTERA A JAMAIS UNE DIMENSION OMNIPRESENTE DE NOTRE MEMOIRE COLLECTIVE. LE PEUPLE JUIF NE POURRA L'OUBLIER. DEJA, UNE GENERATION NOUVELLE PRESERVE LA FLAMME DU SOUVENIR: CE SONT LES FILS ET LES FILLES DE LA DEPORTATION DONT LE REPRESENTANT EST ICI PARMI NOUS QUI ONT EDIFIE CE MEMORIAL.

POUR L'ETAT D'ISRAEL, LE SOUVENIR S'INTEGRE INTIMEMENT AU VECU QUOTIDIEN: PRESENT AU COEUR ET A L'ESPRIT DE TOUS SES CITOYENS, IL EST, AVEC LE CODE MORAL HERITE DE NOS PROPHETES, LE CIMENT DE NOTRE PATRIOTISME ET LA SOURCE DE NOTRE VOLONTE INDEFECTIBLE DE GARANTIR QUE PLUS JAMAIS L'EXSITENCE DU PEUPLE JUIF NE SOIT MISE EN PERIL. C'EST LA UN HERITAGE A LA FOIS TRAGIQUE ET HEROIQUE QUE NOUS NOUS DEVONS DE TRANSMETTRE INTACT AUX NOUVELLES GENERATIONS. L'ETAT D'ISRAEL EST LA FORTERESSE ET LE GARANT DU PEUPLE JUIF. L'EXISTENCE DE NOTRE PEUPLE NE PEUT DEPENDRE DU BON VOULOIR DE PEUPLES ETRANGERS, MEME SI PARMI CEUX-CI IL EST DES HOMMES DE BONNE VOLONTE. C'EST ENTRE NOS MAINS QUE DOIT REPOSER NOTRE DESTIN.

ISSUS DE LA FRANCE COMBATTANTE OU FORMES A SON ECOLE, LES DIRIGEANTS DE LA FRANCE D'AUJOUD'HUI ONT, EUX AUSSI, LA CHARGE DE GERER UN PATRIMOINE MORAL INESTIMABLE. C'EST UNE RICHESSE FRAGILE ET MENACEE: NOUS ASSISTONS AVEC EFFROI AU REVEIL DE VIEUX DEMONS QUE NOUS CROYIONS A TOUT JAMAIS ENFOUIS. DE SOI-DISANT CHERCHEURS, FALSIFICATEURS DE L'HISTOIRE, ENTREPRENNENT D'ASSASSINER LA MEMOIRE DES VICTIMES. LEURS THESES, ABOMINABLES PLAIDOYERS EN FAVEUR DES TORTIONNAIRES ET DES ASSASSINS, SONT PUBLIEES EN TOUTE IMPUNITE, FINANCEES ENTRE AUTRES PAR LES OFFICINES DU TERRORISME INTERNATIONAL. A DES DEGRES DIVERS, DE LA BANALISATION, LA RELATIVISATION ET JUSQU'A LA NEGATION PURE ET SIMPLE DES CRIMES NAZIS, CEUX-CI S'EMPLOIENT A CONFERER UNE NOUVELLE LEGITIMITE A L'ENSEIGNEMENT DU MEPRIS. LE POISON QU'ILS SECRETENT S'INFILTRE INSIDIEUSEMENT, AINSI QU'EN TEMOIGNENT DES EVENEMENTS INTERVENUS TOUT RECEMMENT.

JE CONNAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, LA FERMETE DE VOTRE POSITION FACE A CE PHENOMENE INQUIETANT.

VOTRE GOUVERNEMENT S'EST RESOLUMENT ENGAGE DANS UN EFFORT D'EDUCATION ET, DESORMAIS GRACE A VOTRE ACTION, L'EPISODE TRAGIQUE DE LA SHOAH AURA LA PLACE QUI LUI REVIENT DANS LES MANUELS D'HISTOIRE ET DANS LES PROGRAMMES D'ETUDES DES LYCEENS DE FRANCE.

FACE A LA RESURGENCE DES IDEOLOGIES DESTRUCTRICES, LA VIGILANCE S'IMPOSE. COMME NOUS, VOUS EN ETES CONVAINCU. L'EXPERIENCE NOUS ENSEIGNE LES CONSEQUENCES FATALES DE L'APAISEMENT ET DES COMPROMISSIONS. NOS SYSTEMES DE VALEURS ET NOS INSTITUTIONS DEMOCRATIQUES NOUS FOURNISSENT LES RESSOURCES PROPRES A ENDIGUER LE FLEAU. VOUS Y ETES DETERMINE; VOTRE ACTION L'ATTESTE. VOTRE PRESENCE ICI PARMI NOUS AUJOURD'HUI EST LE TEMOIGNAGE DE LA VOLONTE DE LA FRANCE DE RESTER FIDELE A SES TRADITIONS ET D'OEUVRER AFIN QUE LA MEMOIRE DES VICTIMES ET LA LECON DE LEUR SACRIFICE ECLAIRENT A JAMAIS SON CHEMIN.

QUE LEUR SOUVENIR SOIT SANCTIFIE,

(3/11)

Monsieur le Premier Ministre,

Hier à Jérusalem vous vous êtes recueilli au YAD VASHEM et je sais l'émotion qui fut la vôtre lorsque vous ranimiez la flamme commémorant le martyre des six millions de nos frères assassinés et l'héroïsme de ceux qui luttèrent quasiment à mains nues en un combat désespéré contre la formidable machine d'oppression et d'extermination.

Vous avez tenu à honorer aujourd'hui en ce site impressionant de ROGLIT la mémoire des quatre-vingts mille Juifs arrachés à la terre de France par ~~l'occupant~~ bourreau nazi et ses collaborateurs et déportés à l'Est vers l'enfer des camps de la mort.

Cette stèle perpétue le souvenir de chacun d'eux. Certains, Juifs français de vieille souche dont les familles avaient servi la France depuis des siècles, d'autres, qui avaient trouvé refuge plus récemment sur cette terre d'asile traditionnelle, tous la vénérant avec la même ferveur. Leurs noms sont fixés sur la pierre, ~~rassemblés, répertoriés convoi après convoi selon la rigueur implacable et méthodique des préposés à la solution~~ finale.

Les tortures qui furent infligées à ces victimes innocentes dépassent l'imagination, la peine des survivants est indicible.
La SHOAH restera à jamais une dimension omniprésente de notre mémoire collective. Le peuple juif ne pourra l'oublier. Déja, une génération nouvelle préserve la flamme du souvenir: ce sont les fils et les filles de la déportation dont le représentant est ici parmi nous qui ont édifié ce mémorial.

Pour l'Etat d'Israël, le souvenir s'intègre intimement au vécu quotidien: présent au coeur et à l'esprit de tous ses citoyens, il est, avec le code moral hérité de nos prophètes, le ciment de notre patriotisme et la source de notre volonté indéfectible de garantir que plus jamais l'existence ~~d'une communauté juive~~ du peuple juif ne soit mise en péril. C'est là un héritage à la fois tragique et héroïque que nous nous devons de transmettre intact aux nouvelles générations. L'Etat d'Israël

Issus de la France Combattante ou formés à son école, les dirigeants de la France d'aujourd'hui ont, eux aussi, la charge de gérer un patrimoine moral inestimable. C'est une richesse fragile et menacée : nous assistons avec effroi au réveil de vieux démons que nous croyions à tout jamais enfouis. De soi-disant chercheurs, falsificateurs de l'Histoire, entreprennent d'assassiner la mémoire des victimes. Leurs thèses, abominables plaidoyers en faveur des tortionnaires et des assassins, sont publiées en toute impunité, financées entre autres par les officines du terrorisme international. A des degrés divers, de la banalisation, la relativisation et jusqu'à la négation pure et simple des crimes nazis, ceux-ci s'emploient à conférer une nouvelle légitimité à l'enseignement du mépris. Le poison qu'ils secrètent s'infiltre insidieusement [illegible], ainsi qu'en témoignent des évènements intervenus tout récemment.
Je connais, Monsieur le Premier Ministre, la fermeté de votre position face à ce phénomène inquiétant. Votre Gouvernement s'est résolument engagé dans un effort d'éducation et, désormais grâce à votre action, l'épisode tragique de la SHOAH aura la place qui lui revient dans les manuels d'Histoire et dans les programmes d'études des lycéens de France.

Face à la résurgence des idéologies destructices, la vigilance s'impose. Comme nous, vous en êtes convaincu. L'expérience nous enseigne les conséquences fatales de l'apaisement et des compromissions. Nos systèmes de valeurs et nos institutions démocratiques nous fournissent les ressources propres à endiguer le fléau. Vous y êtes déterminé; votre action l'atteste. Votre présence ici parmi nous aujourd'hui est le témoignage de la volonté de la France de rester fidèle à ses traditions et d'oeuvrer afin que la mémoire des victimes et la leçon de leur sacrifice éclairent à jamais son chemin.

Que leur souvenir soit sanctifié.

יהי זכרם ברוך.

L'Etat d'Israël est la forteresse et le garant du peuple juif. L'existence de notre peuple ne peut ~~depen~~ dépendre du ~~la bonne volonté~~ bon vouloir des peuples étrangers, même si parmi ceux-ci il est des hommes de bonne volonté. C'est entre nos mains que doit reposer notre destin.

נכתב ע' מלוה

Toast של רוה"מ בארוחת הגומלין.

Monsieur le Premier Ministre,

Je voudrais vous remercier tout d'abord pour vos propos chaleureux et pour les paroles aimables que vous avez eues à mon égard.

Permettez-moi d'exprimer à mon tour l'importance que j'attache aux entretiens que j'ai eus avec vous aujourd'hui et combien ces contacts ont été pour nous enrichissants.

Hier soir j'ai évoqué plusieurs questions qui nous préocupent. Nous nous sommes entretenus aujourd'hui de plusieurs de ces questions, dans le climat particulier d'amitié et d'ouverture d'esprit, qui caractérise nos relations et je crois qu'un pas important a été franchi vers une plus grande concordance de vues sur les grands problèmes du Proche et du Moyen-Orient.

A l'évidence, beaucoup a été accompli en vue de raffermir nos liens bilateraux: de part et d'autre, une même volonté s'est dégagée d'accroitre le volume de nos échanges commerciaux et l'intensité de nos liens culturels, en termes d'activités scolaires ou artistiques aussi bien que dans le domaine des moyens de communication et, également, de définir rapidement les champs dans lesquels une coopération dans la recherche scientifique et technique entre nos deux pays pourrait efficacement s'appliquer.

Nous avons été sensibles à l'hommage émouvant que vous avez rendu ce matin au YAD VASHEM à nos six millions de martyrs. Vous avez posé la première pierre du monument au judaïsme de France dans la "Vallée des Communautés persécutées", et votre nom restera désormais attaché à cet imposant mémorial. Demain, je serai à vos cotés pour une autre cérémonie du souvenir et pour une importante manifestation à l'Institut Weizman. Respectueux de l'Histoire du Peuple juif, vous êtes aussi conscient des réalisations d'Israël et de ses espoirs.

Je voudrais à mon tour vous inviter à lever notre verre en l'honneur de Monsieur le Premier Ministre de la République Française et de nos hôtes, à l'amitié historique entre la France et Israël qui se retrouvent dans une alliance pour la coopération et pour la paix.

LE HAYIM   לחיים

c'est clair que nous ne partageons
la même avis sur la conférence
internationale. Tandis qu'en Europe
on croit encore qu'une telle
conférence peut ~~faire~~ approcher
la paix dans notre région, ~~nous,~~
~~je sais~~ nous ~~sommes~~ convaincus
aujourd'hui plus que hier- que une
conférence pareille ~~sera~~ ne sera
qu'une manifestation d'une
profonde anti-israélienne,
et ne servira pas la cause
de la paix. Nous croyons
fermement que la ~~seule~~ seule voie
~~à la paix doit~~ qui nous mènera
à ~~une~~ la paix est la négociation
directe.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

סודי

י"ג' בחשון התשמ"ח

5 בנובמבר 1987

1088

אל : מר אריה מקל, יועץ מדיני לראש הממשלה

מאת: אירופה 1,

הנדון : ביקור רוה"מ צרפת,

מצא נא רצ"ב סיכום ישיבת העבודה בראשות 2 ראשי הממשלה מיום 2,11,87.

בברכה,

אריה אבידור,

העתק : לשכת שר החוץ

המנכ"ל המדיני

המשנה למנכ"ל

מר י. מינרבי, סמנכ"ל

מנהל ממ"ד

השגריר, פריס

לשכת שר המדע והפיתוח,

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

<u>מוגבל</u>

מהמחלקה לאורחים רשמיים

תכנית ביקור
מר ז'אק שיראק ראש ממשלת צרפת
בלוית פמליה (40 איש ו-[illegible] אנשי תקשורת)

<u>יום א' 1/11/87</u>

15.00 הגעה לנתב"ג במטוס מיוחד, (מתקבל ע"י השר פה)
נסיעה לירושלים
16.00 טקס ממלכתי בגן הורדים
16.30 חנוכת "גן פריס" בגן הורדים
16.50 נסיעה למלון המלך דוד
17.30 נסיעה ללשכת רוה"מ
17.40 פגישה עם רוה"מ בלשכתו
19.00 חזרה למלון המלך דוד
19.10 פגישה עם מ"מ רוה"מ ושה"ח במלון
20.20 נסיעה לכנסת
20.30 ארוחת ערב ממלכתית בכנסת מטעם רוה"מ
לינה: <u>במלון המלך דוד, ירושלים.</u>

<u>יום ב' 2/11/87</u>

08.00 נסיעה לאבו-גוש
08.20 מיסה בכנסיה הצלבנית
09.15 קבלת פנים למסדרים הדתיים
09.40 נסיעה ליד ושם
10.00 טקס הנחת זר באהל יזכור
ביקור ביד לילדי ישראל שניספו בשואה. הנחת אבן פנה בבקעת הקהלות החרבות
10.50 נסיעה למשרד רוה"מ
11.00-13.00 - ישיבת עבודה
רוה"מ שיראק חוזר למלון
13.25 נוסע לשרתון-פלאזה
12.25 - שה"ח ריימון נוסע למשה"ח
12.30 - מ"מ רוה"מ ושה"ח נפגש עם שר החוץ ריימון
13.15 - נוסעים יחד לשרתון-פלאזה
13.30 ארוחת צהרים מטעם מ"מ רוה"מ ושה"ח (במלון שרתון פלאזה)
13.30 - א"צ מטעם השר פה לשר ולד
15.25 נסיעה לכנסת
15.35 טקס ברחבת הכנסת
פגישה עם יו"ר הכנסת (בחדר הממשלה)
16.00 ברכת היו"ר במליאה
16.20 נסיעה לבית הנשיא (פמליה מצומצמת)
16.30 ביקור נימוסין אצל נשיא המדינה
17.15 נסיעה למלון
17.45 פגישה עם משפחות מסורבים מבריה"מ (במלון)
20.00 ארוחת גומלין מטעם ראש ממשלת צרפת במלון המלך דוד
לינה: <u>במלון המלך דוד, ירושלים.</u>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

רה"א נלווה רוטמן

<u>יום ג' 3/11/87</u>

08.15	נסיעה לרוגלית
09.00	טקס באתר ההנצחה ליהודי צרפת
09.20	נסיעה למכון וייצמן, רחובות
10.00	הנחת זר על קבר הנשיא הראשון (פמליה מצומצמת)
10.15	טקס הענקת אות וייצמן במדעי הטבע והרוח
11.00	נסיעה לתל-אביב (יפו)
11.30	קבלת פנים למושבה הצרפתית בבית השגריר הצרפתי
12.15	נסיעה חזרה לירושלים
13.00-13.45	מסיבת עתונאים במלון
14.00	ארוחת צהרים פרטית (בקונסוליה הצרפתית)
	חזרה למלון
16.00	נסיעה לגן הורדים
16.15	טקס פרידה
16.35	נסיעה לנתב"ג (מלווה ע"י השר פת)
17.15	המראה

13257

משרד החוץ-מחלקת הקשר

תאריך : 22.10.87

דף 1 מתוך

עותק 3 מתוך 16 סודי ביותר מבנס

חוזם:10,13257

אל:המשרד

מ-:פריס,נר:285,תא:211087,זח:1900,דח:ר,סג:סב

בל:פ

סודי ביותר/רגיל

אל: אירופה 1

דע: ממנכ"ל, לשכת רה"מ, שר המדע

מאת: פריס

ביקור שיראק

בשיחת השגריר (21/10) עם הצרות המבין בראשות BUJON DE L'ESTANG,

השתתף הח"מ:

א. במגמה לתת תנופה לשתוף הפעולה בתחום המדע והטכנולוגיה ולהדגיש עניננו האישי בשתוף פעולה זה, החליט שיראק לצרף את שר המדע JACQUES VALADE וראש לשכתו MICHEL DE GUILLENCHMIDT, לביקור. בכך הוא חורג מנוהגו שלא לצרף לביקוריו הממלכתיים מלבד שר החוץ שרים אחרים.

ב. בביקור יודיע שיראק על הכפלת התקציב השנתי המוקדש לשתוף פעולה בתחום המדעי, דהיינו מ - 5 מיליון פרנק ל - 10 מיליון. הסכום המוגדל ישמש בסיס גם לשנים הבאות.

ג. הם מצפים שהצד הישראלי יגמול באורח מקביל לתרומתם.

ד. בד בבד יודיעו שני הצדדים על הקמת קבוצת עבודה

*שתתכנס לפני סוף ש.ז. לעבד תכניות בתחומים הנ"ל.

*הנ"ל לא לפרסום ולא לריחוק.

*תפ: שהח/רהמ/מנכל/ממנכל/אירא/משרהמדע

י"ב בחשון תשמ"ח
4 בנובמבר 1987
3-דש-609

לכבוד
מר ש. עובד
מלון "פלאז'ה
ירושלים

מר עובד הנכבד,

קבל נא את תודתנו על המאמצים הרבים שהשקעת בהכנת סעודת הערב הממלכתית לכבוד ראש ממשלת צרפת מר ז'אק שיראק.

מאמציך אלה תרמו תרומה חשובה להצלחתו של הארוע הזה.

ב ב ר כ ה ,

אריה מקל
עוזר ראש הממשלה לעניינים מדיניים

י"ב בחשון תשמ"ח
4 בנובמבר 1987
3-רש-610

לכבוד
מר שלום קדוש
מלון "פלאז'ה"
ירושלים

מר קדוש הנכבד,

קבל נא את תודתנו על המאמצים הרבים שהשקעת בהכנת סעודת הערב הממלכתית לכבוד ראש ממשלת צרפת, מר שיראק.

פעילותך זו תרמה תרומה מכרעת להצלחתו של ארוע ממלכתי חשוב זה.

ב ב ר כ ה ,

אריה מקל
עוזר ראש הממשלה לעניינים מדיניים

י"ב בחשון תשמ"ח
4 בנובמבר 1987
3-דש-611

לכבוד
תא"ל נחמיה דגן
קצין חינוך ראשי
צה"ל

תא"ל דגן הנכבד,

העבר נא את תודתנו לרביעיה הקאמרית של צה"ל, על הופעתה בסעודת הערב הממלכתית לכבוד ראש ממשלת צרפת, מר שיראק.

הופעתה של הרביעיה היתה מכובדת ומהנה, וסייעה להצלחתו של האירוע החשוב הזה.

ב ב ר כ ה ,

אריה מקל
עוזר רה"מ לעניינים מדיניים

העתקים: לשכת הרמטכ"ל
מזכיר צבאי לרה"מ

TOAST

(02.11.1987)

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE VOUDRAIS VOUS REMERCIER TOUT D'ABORD POUR VOS PROPOS CHALEUREUX ET POUR LES PAROLES AIMABLES QUE VOUS AVEZ EUES A MON EGARD.

PERMETTEZ-MOI D'EXPRIMER A MON TOUR L'IMPORTANCE QUE J'ATTACHE AUX ENTRETIENS QUE J'AI EUS AVEC VOUS HIER ET AUJOURD'HUI ET COMBIEN CES CONTACTS ONT ETE POUR NOUS ENRICHISSANTS.

HIER SOIR J'AI EVOQUE PLUSIEURS QUESTIONS QUI NOUS PREOCCUPENT. NOUS NOUS SOMMES ENTRETENUS AUJOURD'HUI DE PLUSIEURS DE CES QUESTIONS, DANS LE CLIMAT PARTICULIER D'AMITIE ET D'OUVERTURE D'ESPRIT, QUI CARACTERISE NOS RELATIONS ET JE CROIS QU'UN PAS IMPORTANT A ETE FRANCHI VERS UNE PLUS GRANDE CONCORDANCE DE VUES SUR LES GRANDS PROBLEMES DU PROCHE ET DU MOYEN-ORIENT.

IL EST CLAIR QUE NOUS NE PARTAGEONS PAS LE MEME AVIS AU SUJET DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE. TANDIS QU'EN EUROPE ON CROIT ENCORE QU'UNE TELLE CONFERENCE PEUT FAIRE APPROCHER LA PAIX DANS NOTRE REGION, NOUS SOMMES CONVAINCUS, AUJOURD'HUI PLUS QUE JAMAIS, QU'UNE PAREILLE CONFERENCE NE SERAIT QU'UNE MANIFESTATION DE PROPAGANDE ANTI-ISRAELIENNE ET NE SERVIRAIT PAS LA CAUSE DE LA PAIX. NOUS CROYONS FERMEMENT QUE LA SEULE VOIE QUI NOUS MENERA A LA PAIX EST LA NEGOCIATION DIRECTE.

A L'EVIDENCE, BEAUCOUP A ETE ACCOMPLI EN VUE DE RAFFERMIR NOS LIENS BILATERAUX: DE PART ET D'AUTRE, UNE MEME VOLONTE S'EST DEGAGEE D'ACCROITRE LE VOLUME DE NOS ECHANGES COMMERCIAUX ET L'INTENSITE DE NOS LIENS CULTURELS, EN TERMES D'ACTIVITES SCOLAIRES OU ARTISTIQUES AUSSI BIEN QUE DANS LE DOMAINE DES MOYENS DE COMMUNICATION ET, EGALEMENT, DE DEFINIR RAPIDEMENT LES CHAMPS DANS LESQUELS UNE COOPERATION DANS LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE NOS DEUX PAYS POURRAIT EFFICACEMENT S'APPLIQUER.

NOUS AVONS ETE SENSIBLES A L'HOMMAGE EMOUVANT QUE VOUS AVEZ RENDU CE MATIN AU YAD VASHEM A NOS SIX MILLIONS DE MARTYRS. VOUS AVEZ POSE LA PREMIERE PIERRE DU MONUMENT AU JUDAISME DE FRANCE DANS LA "VALLEE DES COMMUNAUTES PERSECUTEES", ET VOTRE NOM RESTERA DESORMAIS ATTACHE A CET IMPOSANT MEMORIAL. DEMAIN, JE SERAI A VOS COTES POUR UNE AUTRE CEMEMONIE DU SOUVENIR ET POUR UNE IMPORTANTE MANIFESTATION A L'INSTITUT WEIZMAN. RESPECTEUX DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF, VOUS ETES AUSSI CONSCIENT DES REALISATIONS D'ISRAEL ET DE SES ESPOIRS.

JE VOUDRAIS A MON TOUR VOUS INVITER A LEVER NOTRE VERRE EN L'HONNEUR DE MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET DE NOS HOTES, A L'AMITIE HISTORIQUE ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL QUI SE RETROUVENT DANS UNE ALLIANCE POUR LA COOPERATION ET POUR LA PAIX.

LE HAYIM

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

HIER A JERUSALEM VOUS VOUS ETES RECUEILLI AU YAD VASHEM ET JE SAIS L'EMOTION QUI FUT LA VOTRE LORSQUE VOUS RANIMIEZ LA FLAMME COMMEMORANT LE MARTYRE DES SIX MILLIONS DE NOS FRERES ASSASSINES ET L'HEROISME DE CEUX QUI LUTTERENT QUASIMENT A MAINS NUES EN UN COMBAT DESESPERE CONTRE LA FORMIDABLE MACHINE D'OPPRESSION ET D'EXTERMINATION.

VOUS AVEZ TENU A HONORER AUJOURD'HUI EN CE SITE IMPRESSIONANT DE ROGLIT LA MEMOIRE DES QUATRE-VINGTS MILLE JUIFS ARRACHES A LA TERRE DE FRANCE PAR LE BOURREAU NAZI ET SES COLLABORATEURS ET DEPORTES A L'EST VERS L'ENFER DES CAMPS DE LA MORT.

CETTE STELE PERPETUE LE SOUVENIR DE CHACUN D'EUX. CERTAINS, JUIFS FRANCAIS DE VIEILLE SOUCHE DONT LES FAMILLES AVAIENT SERVI LA FRANCE DEPUIS DES SIECLES, D'AUTRES, QUI AVAIENT TROUVE REFUGE PLUS RECEMMENT SUR CETTE TERRE D'ASILE TRADITIONNELLE, TOUS LA VENERANT AVEC LA MEME FERVEUR. LEURS NOMS SONT FIXES SUR LA PIERRE.

LES TORTURES QUI FURENT INFLIGEES A CES VICTIMES INNOCENTES DEPASSENT L'IMAGINATION, LA PEINE DES SURVIVANT EST INDICIBLE. LA SHOAH RESTERA A JAMAIS UNE DIMENSION OMNIPRESENTE DE NOTRE MEMOIRE COLLECTIVE. LE PEUPLE JUIF NE POURRA L'OUBLIER. DEJA, UNE GENERATION NOUVELLE PRESERVE LA FLAMME DU SOUVENIR: CE SONT LES FILS ET LES FILLES DE LA DEPORTATION DONT LE REPRESENTANT EST ICI PARMI NOUS QUI ONT EDIFIE CE MEMORIAL.

POUR L'ETAT D'ISRAEL, LE SOUVENIR S'INTEGRE INTIMEMENT AU VECU QUOTIDIEN: PRESENT AU COEUR ET A L'ESPRIT DE TOUS SES CITOYENS, IL EST, AVEC LE CODE MORAL HERITE DE NOS PROPHETES, LE CIMENT DE NOTRE PATRIOTISME ET LA SOURCE DE NOTRE VOLONTE INDEFECTIBLE DE GARANTIR QUE PLUS JAMAIS L'EXSITENCE DU PEUPLE JUIF NE SOIT MISE EN PERIL. C'EST LA UN HERITAGE A LA FOIS TRAGIQUE ET HEROIQUE QUE NOUS NOUS DEVONS DE TRANSMETTRE INTACT AUX NOUVELLES GENERATIONS. L'ETAT D'ISRAEL EST LA FORTERESSE ET LE GARANT DU PEUPLE JUIF. L'EXISTENCE DE NOTRE PEUPLE NE PEUT DEPENDRE DU BON VOULOIR DE PEUPLES ETRANGERS, MEME SI PARMI CEUX-CI IL EST DES HOMMES DE BONNE VOLONTE. C'EST ENTRE NOS MAINS QUE DOIT REPOSER NOTRE DESTIN.

ISSUS DE LA FRANCE COMBATTANTE OU FORMES A SON ECOLE, LES DIRIGEANTS DE LA FRANCE D'AUJOUD'HUI ONT, EUX AUSSI, LA CHARGE DE GERER UN PATRIMOINE MORAL INESTIMABLE. C'EST UNE RICHESSE FRAGILE ET MENACEE: NOUS ASSISTONS AVEC EFFROI AU REVEIL DE VIEUX DEMONS QUE NOUS CROYIONS A TOUT JAMAIS ENFOUIS. DE SOI-DISANT CHERCHEURS, FALSIFICATEURS DE L'HISTOIRE, ENTREPRENNENT D'ASSASSINER LA MEMOIRE DES VICTIMES. LEURS THESES, ABOMINABLES PLAIDOYERS EN FAVEUR DES TORTIONNAIRES ET DES ASSASSINS, SONT PUBLIEES EN TOUTE IMPUNITE, FINANCEES ENTRE AUTRES PAR LES OFFICINES DU TERRORISME INTERNATIONAL. A DES DEGRES DIVERS, DE LA BANALISATION, LA RELATIVISATION ET JUSQU'A LA NEGATION PURE ET SIMPLE DES CRIMES NAZIS, CEUX-CI S'EMPLOIENT A CONFERER UNE NOUVELLE LEGITIMITE A L'ENSEIGNEMENT DU MEPRIS. LE POISON QU'ILS SECRETENT S'INFILTRE INSIDIEUSEMENT, AINSI QU'EN TEMOIGNENT DES EVENEMENTS INTERVENUS TOUT RECEMMENT.

JE CONNAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, LA FERMETE DE VOTRE POSITION FACE A CE PHENOMENE INQUIETANT.

VOTRE GOUVERNEMENT S'EST RESOLUMENT ENGAGE DANS UN EFFORT D'EDUCATION ET, DESORMAIS GRACE A VOTRE ACTION, L'EPISODE TRAGIQUE DE LA SHOAH AURA LA PLACE QUI LUI REVIENT DANS LES MANUELS D'HISTOIRE ET DANS LES PROGRAMMES D'ETUDES DES LYCEENS DE FRANCE.

FACE A LA RESURGENCE DES IDEOLOGIES DESTRUCTRICES, LA VIGILANCE S'IMPOSE. COMME NOUS, VOUS EN ETES CONVAINCU. L'EXPERIENCE NOUS ENSEIGNE LES CONSEQUENCES FATALES DE L'APAISEMENT ET DES COMPROMISSIONS. NOS SYSTEMES DE VALEURS ET NOS INSTITUTIONS DEMOCRATIQUES NOUS FOURNISSENT LES RESSOURCES PROPRES A ENDIGUER LE FLEAU. VOUS Y ETES DETERMINE; VOTRE ACTION L'ATTESTE. VOTRE PRESENCE ICI PARMI NOUS AUJOURD'HUI EST LE TEMOIGNAGE DE LA VOLONTE DE LA FRANCE DE RESTER FIDELE A SES TRADITIONS ET D'OEUVRER AFIN QUE LA MEMOIRE DES VICTIMES ET LA LECON DE LEUR SACRIFICE ECLAIRENT A JAMAIS SON CHEMIN.

QUE LEUR SOUVENIR SOIT SANCTIFIE,

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE A L'INSTITUT WEIZMANN DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE

LE 3 NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

MESSIEURS LES AMBASSADEURS,

MESSIEURS LES PRESIDENTS,

MESDAMES, MESSIEURS,

LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, RECOIT AUJOURD'HUI LA PLUS HAUTE DISTINCTION DE L'INSTITUT WEIZMANN DES SCIENCES.

AU COURS DE CE VOYAGE DE L'AMITIE FRANCO-ISRAELIENNE, C'EST UN MOMENT CHARGE DE SIGNIFICATION ET DE SYMBOLE QUE NOUS VIVONS.

JACQUES CHIRAC EST L'UN DE CEUX QUI ONT OEUVRE LE PLUS ACTIVEMENT POUR L'AMITIE ENTRE ISRAEL ET LA FRANCE.

IL A PAR LA MERITE PERSONNELLEMENT L'HOMMAGE QUI LUI EST FAIT ICI. MAIS A TRAVERS CE GESTE EN DIRECTION D'UN AMI, NOUS SOULIGNONS EN CETTE HEURE L'UN DES ASPECTS IMPORTANTS ET CHARGES D'AVENIR DE LA COOPERATION ENTRE NOS DEUX PAYS, SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIEL.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST LE LIEU PROPICE POUR SIGNIFIER NOTRE ENTENTE SUR CES PLANS.

LE DR. HAIM WEIZMANN AVAIT PRESSENTI A L'EPOQUE DU PISTON, DE LA CHARRUE ET DE L'ENCLUME, LE ROLE DE L'ELECTRON ET DE LA SYNTHESE BIOLOGIQUE, ET PARIE SUR LA SCIENCE POUR FAIRE BRILLER ISRAEL DANS LA FAMILLE DES NATIONS.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST AUJOURD'HUI ASSOCIE POUR CERTAINES DE SES ACTIONS A L'INSTITUT PASTEUR DE PARIS, QUI VIENT DE CELEBRER UN SIECLE D'EXISTENCE. MAIS IL EST MOINS CONNU QUE C'EST IL Y A 75 ANS DEJA QUE HAIM WEIZMANN ET L'INSTITUT PASTEUR, LA SCIENCE SIONISTE ET LA SCIENCE FRANCAISE ETAIENT COMME PREMONITOIREMENT ASSOCIES.

HAIM WEIZMANN ENSEIGNAIT LA CHIMIE DANS UNE UNIVERSITE ANGLAISE, AVANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE. LE FUTUR PREMIER PRESIDENT D'ISRAEL FIT ALORS DE FREQUENTS SEJOURS A L'INSTITUT PASTEUR A PARIS, ET TRAVAILLA DANS SES DEPARTEMENTS DE BACTERIOLOGIE ET DE MICROBIOLOGIE. IL FREQUENTA LE LABORATOIRE DE CHIMIE COLLOIDALE DU PROFESSEUR PERRIN ET CONNUT LES PROFESSEUR URBAIN ET LANGEVIN.

VOUS VOYEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUELLES LONGUES RACINES HISTORIQUES A LA COOPERATION SCIENTIFIQUE FRANCO-ISRAELIENNE. UNE COOPERATION FONDEE SUR LA NATURE DES CHOSES. CAR NOUS SOMMES UN PETIT PAYS PAR LA SUPERFICIE ET LE NOMBRE DE NOS HABITANTS, ET PAUVRE EN TERMES DE RESSOURCES NATURELLES. MAIS NOUS SOMMES UN GRAND PAYS, ET MEME UN PAYS "RICHE" PAR NOTRE SAVOIR-FAIRE. UN ECONOMISTE FRANCAIS NOUS A APPELES "UN GISEMENT DE MATIERE GRISE".

ET NOTRE EPOQUE EST CARACTERISEEE PAR LA RECHERCHE ET L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MATIERE GRISE.

ELLE FAVORISE LA COOPERATION ENTRE PARTENAIRES DE DIMENSIONS GEOGRAPHIQUES DIFFERENTES ET DE POIDS ECONOMIQUES DISPARATES. DE PETITS PAYS POSSEDANT UNE FORTE CONCENTRATION DE CHERCHEURS ET UNE AVANCE TECHNOLOGIQUE, PEUVENT COLLABORER EN EGAUX AVEC DES GRANDES PUISSANCES, S'ILS ALIGNENT LES MEMES ATOUTS SCIENTIFIQUES.

C'EST TOUT CELA QUE RESUME LA PRESENCE PARMI NOUS DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC.

DEUX DEMOCRATIES, DEUX PEUPLES EPRIS DE PROGRES, DE PAIX ET DE LIBERTE, DEUX SOCIETES EN MUTATION FRAPPENT A LA PORTE DE L'AN 2 000.

ILS ONT REALISE QU'EN FRAPPANT FORT, ET ENSEMBLE, ILS SERONT MIEUX ENTENDUS.

ET SI LA VOIX D'ISRAEL, QUI RESONNE DEPUIS DES MILLIERS D'ANNEES DU FOND DES TEMPS, ET LA VOIX DE LA FRANCE, RESONNENT ENSEMBLE, L'HUMANITE DONT LE DESTIN EST LIE A LA SCIENCE ET AU DEVELOPPEMENT, S'EN PORTERA MIEUX.

THE WEIZMANN INSTITUTE OF SCIENCE
REHOVOT 76100 · ISRAEL

מכון ויצמן למדע
רחובות 76100 · ישראל

OFFICE OF THE VICE-PRESIDENT
for International Operations and Public Affairs

לשכת סגן הנשיא
לקשרי חוץ ויחסי צבור

תיק שירק

29 באוקטובר 1987

לכבוד
ראש הממשלה
מר יצחק שמיר
ירושלים

מכובדי,

הנני מתכבד להעביר לכבודו את סדר
הטקס שיתקיים לכבוד ראש ממשלת צרפת, מר ז'אק שיראק,
ביום שלישי, ה-3 לנובמבר במכון ויצמן, שבו כבודו
עומד לשאת את דברו.

בתודה ובברכה,

חנן בר-און

CABLE ADDRESS: WEIZINST (Israel) : מען למברקים · TEL. (08) 483 291, 483 358 .טל · TELEX: 381300 WIK IL :טלקס · FAX. : (972)8-466966 :פקס

Vous êtes priés de bien vouloir assister à
la remise du

Diplôme d'Honneur en Sciences et Lettres
de l'Institut Weizmann des Sciences

à

Monsieur Jacques Chirac
Premier Ministre de la République Française

en presence de

Monsieur Itzhak Shamir
Premier Ministre

A cette occasion Monsieur Jacques Chirac
remettra les insignes de
la Légion d'Honneur au

Professeur Michael Sela
ancien Président de l'Institut Weizmann

le Mardi 3 Novembre 1987 à 9 Heures 45
Auditorium Wix, campus de l'Institut

(Invitation pour deux personnes)

הנכם מוזמנים
לטקס הענקת

אות ויצמן במדעי הטבע והרוח

למר ז'אק שיראק
ראש ממשלת צרפת

במעמד

מר יצחק שמיר
ראש ממשלת ישראל

במעמד זה יעניק מר שיראק
את אות לגיון הכבוד הצרפתי

לפרופ' מיכאל סלע
נשיא מכון ויצמן לשעבר

הטקס יתקיים ביום שלישי, י"א בחשון תשמ"ח (3.11.87)
בשעה 9:45 בבוקר, באולם ויקס, בקרית המכון

הזמנה זוגית

מכון
ויצמן
למדע

WEIZMANN
INSTITUTE
OF SCIENCE

מכון
ויצמן
למדע

WEIZMANN
INSTITUTE
OF SCIENCE

מכון ויצמן למדע
THE WEIZMANN INSTITUTE OF SCIENCE

76100 REHOVOT · ISRAEL ישראל · 76100 רחובות

OFFICE OF LIAISON
WITH INSTITUTE COMMITTEES

DIRECT LINE
PHONE: (08) 48 33 89

Mardi, le 3 Novembre, 1987

REMISE DU DIPLÔME D'HONNEUR EN SCIENCES ET LETTRES DE L'INSTITUT WEIZMANN
A MONSIEUR JACQUES CHIRAC
PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

10.00 Arrivée à l'Institut Weizmann

Se rendre au "Memorial Plaza"

Accueil par:

Prof. Shmuel Shaltiel, Président en Exercice de l'Institut
M. Hanan Bar-On, Vice Président des Affaires Internationales
Dr. Robert Parienti, Délégué Général de l'Institut Weizmann en France

Se diriger vers la tombe du Dr. Chaim Weizmann

M. Chirac dépose une couronne sur la tombe

Retourner au "Memorial Plaza" et se rendre à l'Auditorium Wix

M. Chirac et le Prof. Shaltiel se joignent à M. Yitzhak Shamir et autres dignitaires qui se réuniront dans une chambre privée, jusqu'au moment de prendre leur place sur l'estrade d'honneur.

Le reste de la délégation prendra sa place dans la salle.

10.15 Le Prof. Shaltiel ouvre la céremonie et adresse le public

Il présente M. Yitzhak Shamir, Premier Ministre de l'Etat d'Israel

M. Shamir fait son discours

Le Prof. Shaltiel présente M. Jacques Chirac et lui présente le Diplôme d'Honneur

Il lit le texte en Français et en Hebreu

M. Jacques Chirac fait son discours

CABLE ADDRESS: WEIZINST (Israel) מכון למחקרים :מען למברקים PHONE: (08) 482111-483111 :טלפון TELEX: 361900 :טלקס

Interval musical

Prof. Shaltiel présente le Prof. Michael Sela

M. Jacques Chirac remets les insignes de la Légion d'Honneur au Prof. Sela

Réponse du Prof. Sela

Prof. Shaltiel conclus la cérémonie

Hymnes Nationaux

Sur l'estrade d'honneur:

M. Jacques Chirac

M. Derrick Kleeman

M. Gideon Patt

Prof. Michael Sela

Prof. Shmuel Shaltiel

M. Yitzhak Shamir

Rafraîchissements servis après la cérémonie dans le vestibule de l'Auditorium.

דיק דיקנסיוניץ

1.11.87

Arrivée à l'Aéroport International Ben Gourion

15.00 - L'avion s'immobilise

- Le Chef du Protocole (seul) monte et invite M. le Premier Ministre à descendre

- Reçu par un membre du Gouvernement, M. l'Ambassadeur de France, hauts fonctionnaires du Bureau du Premier Ministre et du Ministère des Affaires Etrangères, membres de l'Ambassade de France

- Présentation des personnalités présentes

- Formation du cortège

- M. Chirac prend place dans sa voiture, accompagné par le Ministre, représentant du Gouvernement

- Les membres de la suite et les personnalités présentes prennent place dans les voitures

15.10 - Départ pour Jérusalem

1.11.87

Cérémonie de Réception Officielle

Jardin des Roses - Jérusalem

15.45	-	Arrivée des personnalités (au plus tard)
15.53	-	Arrivée du Président de la Knesset
	-	Une sonnerie d'honneur
	-	Le Président est accompagné à sa place dans la ligne de réception
15.55	-	Arrivée du Premier Ministre et Mme Shamir
	-	Deux sonnerie d'honneur
16.00	-	Arrivée du Premier Ministre et Mme Chirac, accompagnés par un Ministre
	-	M. et Mme Shamir saluent les invités.
		Mme Shamir présenteun bouquet à Mme Chirac
	-	Les hôtes et les invités prennent place sur le tapis rouge
	-	Deux sonneries d'honneur

(Place des personnalités sur le tapis)

Le Col. Commandant de la Garde	Mme Chirac,	M. Shamir, A.de C.	M. Chirac, Mnistre fr?	Mme Chirac Att. Mil. fr.	Chef du Protocole

- Hymnes nationaux
- 19 coups de canon
- Inspection de la Garde d'Honneur (M. Chirac seul), escorté par l'Officier commandant l'unité
- Pendant ce temps un chargé de Protocole prendra le bouquet des mains de Mme Chirac
- M. Chirac retourne à sa place sur le tapis

- Les deux Premier Ministres et leurs épouses vont à l'estrade des discours

- Discours de bienvenue de M. Shamir

- Réponse de M. Chirac

(Les places sur l'estrade)

Col. Commandant de la Garde	M. Shamir, M. Chirac Mme Shamir, Mme Chirac	Chef du Protocole

- Après les discours, les deux Premier Ministres et leurs épouses, accompagnés par le Chef du Protole se déplacent vers les personnalités

- Après avoir serré la main des personnalités, M. Chirac présente sa délégation à M. Shamir

- Les deux Premier Ministres et leurs épouses retournent au tapis rouge

- Deux sonneries d'honneur

- Départ (à pied) vers le "Square de Paris"

1.11.87

Inauguration du "Square de Paris"

(Jardin des Roses - Jérusalem)

Déroulement de la cérémonie

16.30	-	Arrivée (à pied, distance de 200-250 m.)
	-	M. Chirac accompagné par M. Shamir et par M. Kollek, dévoile la plaque commémorative
2' - 3'	-	Paroles de bienvenue du Maire de Jérusalem
3' - 4'	-	Réponse de M. Chirac
3' - 4'	-	Chorale enfantine
2' - 3'	-	Visite du Square de Paris
15.45	-	Départ

Mémorial de la Déportation des Juifs de France - Rogiit

09.00	-	Arrivée des deux Premier Ministre et leur suite
	-	La Garde d'Honneur présente les armes
	-	Deux sonneries de trompette
09.02	-	M. Chirac rallume la flamme
09.03	-	La chorale chante le chant du Marais
09.06	-	Paroles de bienvenue de Me Klarsfeld
09.09	-	Discours de M. Shamir
09.12	-	Depôt d'une couronne de fleurs par M. Chirac
	-	Sonnerie aux Morts
09.14	-	Discours de M. Chirac
09.18	-	M. Chirac salue les personnalités présentes
09.20	-	Fin de la cérémonie
	-	La Garde d'Honneur présente les armes
	-	Départ du cortège

3.11.87

Cérémonie officielle de Départ - Jardin des Roses - Jérusalem

16.00	-	Arrivée (pas plus tard) des personnalités
16.10	-	Arrivée du Président de la Knesset
	-	Sonnerie d'honneur
16.12	-	Arrivée du Premier Ministre et Mme Shamir
	-	Deux sonneries d'honneur
16.15 -		Arrivée du Premier Ministre et Mme Chirac
	-	Deux sonneries d'honneur
	-	Présentation des personnalités présentes
	-	Retour sur le tapis rouge
	-	Inspection de la Garde d'honneur (M. Chirac)
	-	Retour sur le tapis rouge
	-	Hymnes nationaux
	-	19 coups de canon
	-	Deux sonneries d'honneur
	-	M. et Mme Chirac prennent congé de leurs hôtes
	-	Départ du cortège pour l'Aéroport International Ben Gourion accompagné par un Ministre
17.30	-	Envol

ישיבת קבוצה 2/11

GUEGUINOU	אביגדור	אביגור	
DUQUE	גולדר	מאו (...) לוגו	ג'ולי
ROUSSIN	פבנר	בכלי	
BAUDOUIN	מינרג'	מקל	QUENTIN
MARCUS	ריאו	פבנר	ALBANEL
(1) RAIMOND	אזכניו	דן אהרן	GERAUD
~~CHIRAC~~	ריגל	רואב שמיר	REINHARD
~~VALLADE~~	ברט	פה	GUILLENCH.
~~PIERRET~~	לוני	רוזגיה סינג	BOCHE
(2) BUJON	///	רונז	DALLANT
BERARD	מיקן	מינרבי	THIERY
DEJAMMET	בבלי	לוין	
LADREAU	קריירס	קריירס גי	

[illegible]

VISITE OFFICIELLE

SON EXCELLENCE

MONSIEUR JACQUES CHIRAC

PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

1 - 3 novembre 1987

Délégation Officielle :

Son Exc. M. Jean-Bernard Raimond,
Ministre des Affaires Etrangères

Son Exc. M. Jacques Valade,
Ministre de la Recherche et de
l'Enseignement supérieur

Son Exc. M. Alain Pierret,
Ambassadeur de France en Israël

M. Denis Baudouin,
Conseiller auprès du Premier Ministre

M. François Bujon de L'Estang,
Conseiller pour les Affaires Diplomatiques,
la Défense et la Coopération au Cabinet
du Premier Ministre

M. Michel Roussin,
Chef de Cabinet du Premier Ministre

Mme Marie-Hélène Bérard,
Conseiller pour les Affaires Sociales
au Cabinet du Premier Ministre

M. Ricardo Duqué,
Conseiller technique au Cabinet du
Premier Ministre

M. Alain Dejammet,
Directeur d'Afrique du Nord et
Moyen-Orient au Ministère des
Affaires Etrangères

M. Jean Guéguinou,
Chef du Service d'Information et de Presse au Ministère des Affaires Etrangères

M. Jacques Laureau,
Directeur de la Coopération Scientifique et Technique au Ministère des Affaires Etrangères

M. Jean-Didier Roisin,
Adjoint au Chef du Protocole

M. Didier Quentin,
Directeur des Affaires Internationales à la Mairie de Paris

Mme Christine Albanel de Lagarde,
chargée de mission au Cabinet du Premier Ministre

Mme Lydie Gerbaud,
chargée de mission au Cabinet du Premier Ministre

M. Philippe Reinhard,
chargé de mission au Cabinet du Premier Ministre

M. Michel de Guillenchmidt,
Directeur du Cabinet du Ministre de la Recherche et de l'Enseignement supérieur

M. Dominique Boché,
Conseiller technique au Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères

Mlle Josette Dallant,
Sous-Directeur du Moyen-Orient au Ministère des Affaires Etrangères

M. Jean-Pierre Asvazadourian,
Service du Protocole

M. Christopher Thiery,
interprète de conférence

Lieutenant de Vaisseau Joël Cabardos,
intendant

Aspirant Philippe Maslot,
médecin

Invité personnel du Premier Ministre

M. Claude-Gérard Marcus,
Député, Président du groupe d'amitié France-Israël de l'Assemblée Nationale

Dimanche, 1er novembre

15.00	-	Arrivée à l'Aéroport International Ben Gourion par avion spécial
	-	Accueil par le Ministre de la Science et du Développement, M. Guideon Patt
	-	Départ pour Jérusalem
16.00	-	Cérémonie de réception officielle au "Jardin des Roses"
16.30	-	Inauguration du "Square de Paris"
16.50	-	Départ pour l'Hôtel King David
17.30	-	Départ pour le Cabinet du Premier Ministre
17.40	-	Entretien avec le Premier Ministre, M. Yitzhak Shamir
19.00	-	Retour à l'hôtel
19.10	-	Entretien avec le Premier Ministre Alternant et Ministre des Affaires Etrangères, M. Shimon Peres

20.20	-	Départ pour la Knesset
20.30	-	Dîner officiel offert par le Premier Ministre et Mme Yitzhak Shamir

Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem

Lundi, 2 novembre

08.00	-	Départ pour Abou-Ghosh
08.20	-	Messe en l'Eglise des Croisés
09.40	-	Départ pour Yad Vashem, Institut Commémoratif des Martyrs et des Héros de l'Holocauste
10.00	-	Dépôt d'une gerbe à la Crypte du Souvenir
	-	Visite au Mémorial des Enfants
	-	Pose de la première pierre du Mémorial du Judaïsme de France dans la Vallée des Communautés persécutées
10.50	-	Départ pour le Cabinet du Premier Ministre
11.00	-	Réunion de travail
13.00	-	Retour à l'Hôtel King David
13.25	-	Départ pour l'Hôtel Sheraton-Plaza
	12.25 -	Départ de M. Jean-Bernard Raimond pour le Ministère des Affaires Etrangères

12.30 - Entretien avec M. Shimon Peres

13.15 - Départ pour l'Hôtel Sheraton-Plaza

13.30 - Déjeuner de travail offert par le Premier Ministre Alternant et Ministre des Affaires Etrangères, M. Shimon Peres

13.30 - Déjeuner offert par M. Guideon Patt en l'honneur de M. Jacques Valade

15.25 - Départ pour la Knesset

15.35 - Cérémonie d'accueil à l'esplanade de la Knesset

- Entretien avec le Président de la Knesset, M. Shlomo Hillel

16.00 - Paroles de bienvenue du Président de la Knesset en séance plénière

16.20 - Départ pour la Résidence présidentielle

16.30 - Audience auprès du Président de l'Etat d'Israël, M. Haïm Herzog

	-	Retour à l'hôtel
17.45	-	Rencontre avec des proches de "Refuseniks" de l'Union Soviétique
20.00	-	Dîner offert par le Premier Ministre, M. Jacques Chirac, à l'Hôtel King David

<u>Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem</u>

Mardi, 3 novembre

08.15	-	Départ pour Roglit
09.00	-	Cérémonie au Mémorial de la Déportation des Juifs de France
09.20	-	Départ pour l'Institut Weizmann, Rehovoth
10.00	-	Dépôt d'une gerbe sur la tombe du Président Haïm Weizmann
10.15	-	Remise du Diplôme d'Honneur en Sciences et Lettres au Premier Ministre de la République Française
11.00	-	Départ pour Tel Aviv-Yaffo
11.30	-	Réception des membres de la communauté française en Israël, à la Résidence de l'Ambassadeur de France
12.15	-	Retour à Jérusalem
13.00	-	Conférence de Presse
14.00	-	Déjeuner privé
16.00	-	Départ pour le "Jardin des Roses"

16.15 - Cérémonie officielle de départ

- Départ pour l'Aéroport International Ben Gourion en compagnie du Ministre Patt

17.15 - Envol par avion spécial

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

Visite officielle de Son Excellence
Monsieur Jacques CHIRAC
Premier Ministre de la République Française,
1 - 3 novembre 1987

Composition de la Délégation

- (1) Son Exc. M. Jean-Bernard RAIMOND, Ministre des Affaires Etrangères.
- Son Exc. M. Jacques VALADE, Ministre de la Recherche et de l'Enseignement supérieur.
- Son Exc. M. ~~Alain~~ PIERRET, Ambassadeur de France en Israël.
- (3) M. Denis BAUDOUIN, Conseiller auprès du Premier Ministre.
- (2) M. François BUJON DE L'ESTANG, Conseiller pour les Affaires Diplomatiques, Défense et Coopération au Cabinet du Premier Ministre.
- (4) M. Michel ROUSSIN, Chef de Cabinet du Premier Ministre.
- (5) Mme Marie-Hélène BERARD, Conseiller pour les Affaires sociales, Cabinet du Premier Ministre.
- (6) M. Ricardo DUQUE, Conseiller Technique au Cabinet du Premier Ministre.
- M. François BONNEMAIN, Conseiller Technique au Cabinet du Premier Ministre.
- (7) M. Alain DEJAMMET, Directeur d'Afrique du Nord et Moyen-Orient au Ministère des Affaires Etrangères.
- (8) Jacques LAUREAU
- (9) M. Jean GUEGUINOU, Chef du Service d'Information et de Presse, Ministère des Affaires Etrangères.
- (10) ~~M. MARCUS~~
- M. Jean-Didier ROISIN, Adjoint au Chef du Protocole.
- M. Didier QUENTIN, Directeur des Affaires Internationales à la Mairie de Paris.
- Mme Christine ALBANEL DE LAGARDE, Chargée de Mission au Cabinet du Premier Ministre.
- Mme Lydie GERBAUD, Chargée de Mission au Cabinet du Premier Ministre.
- M. Philippe REINHARD, Chargé de Mission au Cabinet du Premier Ministre.

M. Michel de GUILLENSCHMIDT, Directeur du Cabinet du Ministre de la Recherche et de l'Enseignement supérieur.

7 מהשגרירות

- M. Dominique BOCHE, Conseiller Technique au Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères.

- Mlle Josette DALLANT, Sous Directeur du Moyen-Orient, Ministère des Affaires Etrangères.

- M. Jean-Pierre ASVAZADOURIAN, Service du Protocole.

Invité Personnel du Premier Ministre:

- M. Claude-Gérard MARCUS, Député, Président du Groupe d'Amitié France-Israël à l'Assemblée Nationale.

Délégation Technique:

✓ - M. Christopher THIERY, Interprète.

✓ - ~~Capitaine~~ ENSEIGNE DE VAISSEAU Joël CABARDOS, Intendant du Premier Ministre

✓ - Aspirant Philippe MASLOT, Médecin.

- M. Jacques DENIS, Maître d'Hôtel.

- M. Jacques HOREAU, Transmissions.

✓ - M. Gaston TOUHET.

- M. Antoine BELLUTINI.

- M. Jean-Claude PELLOIS.

- M. Gérard WISS.

- M. Rémy HUET,

- M. Gilbert CHEVALIER.

- M. Pascal RUMINSKI

- M. Jean MASSON.

- M. Fernand FENIX.

- M. Claude TABERT

- M. Bernard VIGUIE

- M. Philippe POLDINI.

TOAST

(02.11.1987)

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE VOUDRAIS VOUS REMERCIER TOUT D'ABORD POUR VOS PROPOS CHALEUREUX ET POUR LES PAROLES AIMABLES QUE VOUS AVEZ EUES A MON EGARD.

PERMETTEZ-MOI D'EXPRIMER A MON TOUR L'IMPORTANCE QUE J'ATTACHE AUX ENTRETIENS QUE J'AI EUS AVEC VOUS HIER ET AUJOURD'HUI ET COMBIEN CES CONTACTS ONT ETE POUR NOUS ENRICHISSANTS.

HIER SOIR J'AI EVOQUE PLUSIEURS QUESTIONS QUI NOUS PREOCCUPENT. NOUS NOUS SOMMES ENTRETENUS AUJOURD'HUI DE PLUSIEURS DE CES QUESTIONS, DANS LE CLIMAT PARTICULIER D'AMITIE ET D'OUVERTURE D'ESPRIT, QUI CARACTERISE NOS RELATIONS ET JE CROIS QU'UN PAS IMPORTANT A ETE FRANCHI VERS UNE PLUS GRANDE CONCORDANCE DE VUES SUR LES GRANDS PROBLEMES DU PROCHE ET DU MOYEN-ORIENT.

IL EST CLAIR QUE NOUS NE PARTAGEONS PAS LE MEME AVIS AU SUJET DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE. TANDIS QU'EN EUROPE ON CROIT ENCORE QU'UNE TELLE CONFERENCE PEUT FAIRE APPROCHER LA PAIX DANS NOTRE REGION, NOUS SOMMES CONVAINCUS, AUJOURD'HUI PLUS QUE JAMAIS, QU'UNE PAREILLE CONFERENCE NE SERAIT QU'UNE MANIFESTATION DE PROPAGANDE ANTI-ISRAELIENNE ET NE SERVIRAIT PAS LA CAUSE DE LA PAIX. NOUS CROYONS FERMEMENT QUE LA SEULE VOIE QUI NOUS MENERA A LA PAIX EST LA NEGOCIATION DIRECTE.

A L'EVIDENCE, BEAUCOUP A ETE ACCOMPLI EN VUE DE RAFFERMIR NOS LIENS BILATERAUX: DE PART ET D'AUTRE, UNE MEME VOLONTE S'EST DEGAGEE D'ACCROITRE LE VOLUME DE NOS ECHANGES COMMERCIAUX ET L'INTENSITE DE NOS LIENS CULTURELS, EN TERMES D'ACTIVITES SCOLAIRES OU ARTISTIQUES AUSSI BIEN QUE DANS LE DOMAINE DES MOYENS DE COMMUNICATION ET, EGALEMENT, DE DEFINIR RAPIDEMENT LES CHAMPS DANS LESQUELS UNE COOPERATION DANS LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE NOS DEUX PAYS POURRAIT EFFICACEMENT S'APPLIQUER.

NOUS AVONS ETE SENSIBLES A L'HOMMAGE EMOUVANT QUE VOUS AVEZ RENDU CE MATIN AU YAD VASHEM A NOS SIX MILLIONS DE MARTYRS. VOUS AVEZ POSE LA PREMIERE PIERRE DU MONUMENT AU JUDAISME DE FRANCE DANS LA "VALLEE DES COMMUNAUTES PERSECUTEES", ET VOTRE NOM RESTERA DESORMAIS ATTACHE A CET IMPOSANT MEMORIAL. DEMAIN, JE SERAI A VOS COTES POUR UNE AUTRE CEMEMONIE DU SOUVENIR ET POUR UNE IMPORTANTE MANIFESTATION A L'INSTITUT WEIZMAN. RESPECTEUX DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF, VOUS ETES AUSSI CONSCIENT DES REALISATIONS D'ISRAEL ET DE SES ESPOIRS.

JE VOUDRAIS A MON TOUR VOUS INVITER A LEVER NOTRE VERRE EN L'HONNEUR DE MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET DE NOS HOTES, A L'AMITIE HISTORIQUE ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL QUI SE RETROUVENT DANS UNE ALLIANCE POUR LA COOPERATION ET POUR LA PAIX.

LE HAYIM

רוגלי־

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

HIER A JERUSALEM VOUS VOUS ETES RECUEILLI AU YAD VASHEM ET JE SAIS L'EMOTION QUI FUT LA VOTRE LORSQUE VOUS RANIMIEZ LA FLAMME COMMEMORANT LE MARTYRE DES SIX MILLIONS DE NOS FRERES ASSASSINES ET L'HEROISME DE CEUX QUI LUTTERENT QUASIMENT A MAINS NUES EN UN COMBAT DESESPERE CONTRE LA FORMIDABLE MACHINE D'OPPRESSION ET D'EXTERMINATION.

VOUS AVEZ TENU A HONORER AUJOURD'HUI EN CE SITE IMPRESSIONANT DE ROGLIT LA MEMOIRE DES QUATRE-VINGTS MILLE JUIFS ARRACHES A LA TERRE DE FRANCE PAR LE BOURREAU NAZI ET SES COLLABORATEURS ET DEPORTES A L'EST VERS L'ENFER DES CAMPS DE LA MORT.

CETTE STELE PERPETUE LE SOUVENIR DE CHACUN D'EUX. CERTAINS, JUIFS FRANCAIS DE VIEILLE SOUCHE DONT LES FAMILLES AVAIENT SERVI LA FRANCE DEPUIS DES SIECLES, D'AUTRES, QUI AVAIENT TROUVE REFUGE PLUS RECEMMENT SUR CETTE TERRE D'ASILE TRADITIONNELLE, TOUS LA VENERANT AVEC LA MEME FERVEUR. LEURS NOMS SONT FIXES SUR LA PIERRE.

LES TORTURES QUI FURENT INFLIGEES A CES VICTIMES INNOCENTES DEPASSENT L'IMAGINATION, LA PEINE DES SURVIVANT EST INDICIBLE. LA SHOAH RESTERA A JAMAIS UNE DIMENSION OMNIPRESENTE DE NOTRE MEMOIRE COLLECTIVE. LE PEUPLE JUIF NE POURRA L'OUBLIER. DEJA, UNE GENERATION NOUVELLE PRESERVE LA FLAMME DU SOUVENIR: CE SONT LES FILS ET LES FILLES DE LA DEPORTATION DONT LE REPRESENTANT EST ICI PARMI NOUS QUI ONT EDIFIE CE MEMORIAL.

POUR L'ETAT D'ISRAEL, LE SOUVENIR S'INTEGRE INTIMEMENT AU VECU QUOTIDIEN: PRESENT AU COEUR ET A L'ESPRIT DE TOUS SES CITOYENS, IL EST, AVEC LE CODE MORAL HERITE DE NOS PROPHETES, LE CIMENT DE NOTRE PATRIOTISME ET LA SOURCE DE NOTRE VOLONTE INDEFECTIBLE DE GARANTIR QUE PLUS JAMAIS L'EXSITENCE DU PEUPLE JUIF NE SOIT MISE EN PERIL. C'EST LA UN HERITAGE A LA FOIS TRAGIQUE ET HEROIQUE QUE NOUS NOUS DEVONS DE TRANSMETTRE INTACT AUX NOUVELLES GENERATIONS. L'ETAT D'ISRAEL EST LA FORTERESSE ET LE GARANT DU PEUPLE JUIF. L'EXISTENCE DE NOTRE PEUPLE NE PEUT DEPENDRE DU BON VOULOIR DE PEUPLES ETRANGERS, MEME SI PARMI CEUX-CI IL EST DES HOMMES DE BONNE VOLONTE. C'EST ENTRE NOS MAINS QUE DOIT REPOSER NOTRE DESTIN.

ISSUS DE LA FRANCE COMBATTANTE OU FORMES A SON ECOLE, LES DIRIGEANTS DE LA FRANCE D'AUJOUD'HUI ONT, EUX AUSSI, LA CHARGE DE GERER UN PATRIMOINE MORAL INESTIMABLE. C'EST UNE RICHESSE FRAGILE ET MENACEE: NOUS ASSISTONS AVEC EFFROI AU REVEIL DE VIEUX DEMONS QUE NOUS CROYIONS A TOUT JAMAIS ENFOUIS. DE SOI-DISANT CHERCHEURS, FALSIFICATEURS DE L'HISTOIRE, ENTREPRENNENT D'ASSASSINER LA MEMOIRE DES VICTIMES. LEURS THESES, ABOMINABLES PLAIDOYERS EN FAVEUR DES TORTIONNAIRES ET DES ASSASSINS, SONT PUBLIEES EN TOUTE IMPUNITE, FINANCEES ENTRE AUTRES PAR LES OFFICINES DU TERRORISME INTERNATIONAL. A DES DEGRES DIVERS, DE LA BANALISATION, LA RELATIVISATION ET JUSQU'A LA NEGATION PURE ET SIMPLE DES CRIMES NAZIS, CEUX-CI S'EMPLOIENT A CONFERER UNE NOUVELLE LEGITIMITE A L'ENSEIGNEMENT DU MEPRIS. LE POISON QU'ILS SECRETENT S'INFILTRE INSIDIEUSEMENT, AINSI QU'EN TEMOIGNENT DES EVENEMENTS INTERVENUS TOUT RECEMMENT.

JE CONNAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, LA FERMETE DE VOTRE POSITION FACE A CE PHENOMENE INQUIETANT.

VOTRE GOUVERNEMENT S'EST RESOLUMENT ENGAGE DANS UN EFFORT D'EDUCATION ET, DESORMAIS GRACE A VOTRE ACTION, L'EPISODE TRAGIQUE DE LA SHOAH AURA LA PLACE QUI LUI REVIENT DANS LES MANUELS D'HISTOIRE ET DANS LES PROGRAMMES D'ETUDES DES LYCEENS DE FRANCE.

FACE A LA RESURGENCE DES IDEOLOGIES DESTRUCTRICES, LA VIGILANCE S'IMPOSE. COMME NOUS, VOUS EN ETES CONVAINCU. L'EXPERIENCE NOUS ENSEIGNE LES CONSEQUENCES FATALES DE L'APAISEMENT ET DES COMPROMISSIONS. NOS SYSTEMES DE VALEURS ET NOS INSTITUTIONS DEMOCRATIQUES NOUS FOURNISSENT LES RESSOURCES PROPRES A ENDIGUER LE FLEAU. VOUS Y ETES DETERMINE; VOTRE ACTION L'ATTESTE. VOTRE PRESENCE ICI PARMI NOUS AUJOURD'HUI EST LE TEMOIGNAGE DE LA VOLONTE DE LA FRANCE DE RESTER FIDELE A SES TRADITIONS ET D'OEUVRER AFIN QUE LA MEMOIRE DES VICTIMES ET LA LECON DE LEUR SACRIFICE ECLAIRENT A JAMAIS SON CHEMIN.

QUE LEUR SOUVENIR SOIT SANCTIFIE,

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE A L'INSTITUT WEIZMANN DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE

LE 3 NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

MESSIEURS LES AMBASSADEURS,

MESSIEURS LES PRESIDENTS,

MESDAMES, MESSIEURS,

LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, RECOIT AUJOURD'HUI LA PLUS HAUTE DISTINCTION DE L'INSTITUT WEIZMANN DES SCIENCES.

AU COURS DE CE VOYAGE DE L'AMITIE FRANCO-ISRAELIENNE, C'EST UN MOMENT CHARGE DE SIGNIFICATION ET DE SYMBOLE QUE NOUS VIVONS.

JACQUES CHIRAC EST L'UN DE CEUX QUI ONT OEUVRE LE PLUS ACTIVEMENT POUR L'AMITIE ENTRE ISRAEL ET LA FRANCE.

IL A PAR LA MERITE PERSONNELLEMENT L'HOMMAGE QUI LUI EST FAIT ICI. MAIS A TRAVERS CE GESTE EN DIRECTION D'UN AMI, NOUS SOULIGNONS EN CETTE HEURE L'UN DES ASPECTS IMPORTANTS ET CHARGES D'AVENIR DE LA COOPERATION ENTRE NOS DEUX PAYS, SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIEL.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST LE LIEU PROPICE POUR SIGNIFIER NOTRE ENTENTE SUR CES PLANS.

LE DR. HAIM WEIZMANN AVAIT PRESSENTI A L'EPOQUE DU PISTON, DE LA CHARRUE ET DE L'ENCLUME, LE ROLE DE L'ELECTRON ET DE LA SYNTHESE BIOLOGIQUE, ET PARIE SUR LA SCIENCE POUR FAIRE BRILLER ISRAEL DANS LA FAMILLE DES NATIONS.

NOTRE INSTITUT WEIZMANN EST AUJOURD'HUI ASSOCIE POUR CERTAINES DE SES ACTIONS A L'INSTITUT PASTEUR DE PARIS, QUI VIENT DE CELEBRER UN SIECLE D'EXISTENCE. MAIS IL EST MOINS CONNU QUE C'EST IL Y A 75 ANS DEJA QUE HAIM WEIZMANN ET L'INSTITUT PASTEUR, LA SCIENCE SIONISTE ET LA SCIENCE FRANCAISE ETAIENT COMME PREMONITOIREMENT ASSOCIES.

HAIM WEIZMANN ENSEIGNAIT LA CHIMIE DANS UNE UNIVERSITE ANGLAISE, AVANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE. LE FUTUR PREMIER PRESIDENT D'ISRAEL FIT ALORS DE FREQUENTS SEJOURS A L'INSTITUT PASTEUR A PARIS, ET TRAVAILLA DANS SES DEPARTEMENTS DE BACTERIOLOGIE ET DE MICROBIOLOGIE. IL FREQUENTA LE LABORATOIRE DE CHIMIE COLLOIDALE DU PROFESSEUR PERRIN ET CONNUT LES PROFESSEUR URBAIN ET LANGEVIN.

VOUS VOYEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUELLES LONGUES RACINES HISTORIQUES A LA COOPERATION SCIENTIFIQUE FRANCO-ISRAELIENNE. UNE COOPERATION FONDEE SUR LA NATURE DES CHOSES. CAR NOUS SOMMES UN PETIT PAYS PAR LA SUPERFICIE ET LE NOMBRE DE NOS HABITANTS, ET PAUVRE EN TERMES DE RESSOURCES NATURELLES. MAIS NOUS SOMMES UN GRAND PAYS, ET MEME UN PAYS "RICHE" PAR NOTRE SAVOIR-FAIRE. UN ECONOMISTE FRANCAIS NOUS A APPELES "UN GISEMENT DE MATIERE GRISE".

ET NOTRE EPOQUE EST CARACTERISEEE PAR LA RECHERCHE ET L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MATIERE GRISE.

ELLE FAVORISE LA COOPERATION ENTRE PARTENAIRES DE DIMENSIONS GEOGRAPHIQUES DIFFERENTES ET DE POIDS ECONOMIQUES DISPARATES. DE PETITS PAYS POSSEDANT UNE FORTE CONCENTRATION DE CHERCHEURS ET UNE AVANCE TECHNOLOGIQUE, PEUVENT COLLABORER EN EGAUX AVEC DES GRANDES PUISSANCES, S'ILS ALIGNENT LES MEMES ATOUTS SCIENTIFIQUES.

C'EST TOUT CELA QUE RESUME LA PRESENCE PARMI NOUS DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC.

DEUX DEMOCRATIES, DEUX PEUPLES EPRIS DE PROGRES, DE PAIX ET DE LIBERTE, DEUX SOCIETES EN MUTATION FRAPPENT A LA PORTE DE L'AN 2 000.

ILS ONT REALISE QU'EN FRAPPANT FORT, ET ENSEMBLE, ILS SERONT MIEUX ENTENDUS.

ET SI LA VOIX D'ISRAEL, QUI RESONNE DEPUIS DES MILLIERS D'ANNEES DU FOND DES TEMPS, ET LA VOIX DE LA FRANCE, RESONNENT ENSEMBLE, L'HUMANITE DONT LE DESTIN EST LIE A LA SCIENCE ET AU DEVELOPPEMENT, S'EN PORTERA MIEUX.

לכבוד ע' צורבין

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE, A ROGLIT, LE 2.11.1987.

Monsieur le Premier Ministre
Messieurs les Ambassadeurs,
Messieurs les Présidents,
Mes Chers Amis,

Nous sommes à nouveau réunis, dans le déroulement de ces journées franco-israéliennes. Cette fois, dans un lieu chargé de souvenirs douloureux. Et nous éprouvons gravité, émotion, tristesse. Mais aussi, optimisme et espoir.

Emotion et tristesse : car en ce lieu, nous commémorons la destruction d'une magnifique et ancienne communauté juive, victime avec les autres communautés juives d'Europe, de la shoah.

Optimisme : car à vos côtés, Monsieur le Premier Ministre CHIRAC, nous accueillons une importante délégation du judaïsme français.

Cette délégation est venue saluer ses morts. Mais sa présence est la preuve vivante que le judaïsme français a su, comme les autres judaïsmes du monde libre, renaître de la barbarie nazie.

Et la communauté juive de France a voulu s'associer intimement et étroitement à cette manifestation. C'est la démons-

tration de la centralité d'Israël dans la vie juive. C'est un effet salutaire de la force, de la crédibilité d'Israël qui rejaillit sur la diaspora, du respect que l'Etat juif a su acquérir dans le monde et dans la famille des démocraties.

Monsieur le Premier Ministre, mes Chers Amis, permettez-moi aussi de dégager la leçon politique de votre présence, de notre réunion ici. Une leçon valable pour toute l'humanité.

Les Juifs de France dont les noms sont gravés sur ce monument, les six millions de Juifs de la shoah, sont victimes de l'antisémitisme. Cette maladie qui sévit depuis deux mille ans a trouvé son aboutissement logique dans le nazisme. Auschwitz était la conséquence inéluctable de l'accusation de déicide, de la marque d'infâmie jaune qui a marqué les Juifs, du ghetto, de la pratique du pogrom.

Mais ces morts juifs de la shoah se confondent aussi, à un autre point de vue, avec tous les morts de la deuxième guerre mondiale. Avec les morts de Dunkerque, les morts du blitz de Londres, les morts de Stalingrad, les morts de Horishima

Car tous ces morts sont les victimes de l'imprévoyance des démocraties qui n'ont pas su reconnaître à temps la menace du nazisme, la forme la plus monstrueuse du terrorisme d'Etat.

Ces morts, ces femmes, ces enfants, ces civils bombardés et gazés, ces marins noyés dans l'océan, commes les soldats tombés sur les fronts, sont morts parce que les démocraties ont toléré l'occupation de la Ruhr en 1933. Ils sont morts

parce que les démocraties ont cédé à Hitler à Munich. Ils sont morts parce que les démocraties ont accepté l'anschluss de l'Autriche, l'assassinat de la Tchécoslovaquie, les lois de Nuremberg.

Ils sont morts parce que les puissances, au lieu de briser l'Allemagne nazie, ont fait pression, avec elle, sur ses victimes, au lieu de les secourir.

C'est cela la grande leçon d'Auschwitz, la leçon politique et historique que nous devons tirer de la commémoration des morts français juifs, raflés au Vel d'Hiv et à Drancy. Une leçon pour demain. Les victimes innocentes des pays totalitaires sont condamnés à l'avance par <u>notre</u> complicité avec le bourreau. <u>Nous</u> les tuons, <u>nous</u> les assassinons, chaque fois que nous capitulons devant un totalitarisme et un Etat terroriste, au lieu de nous opposer.

Le peuple juif avait prévu Auschwitz.

Il l'avait prévu tout au long de l'action historique du mouvement sioniste. Au dix-neuvième siècle, Théodor HERZL avait concrétisé notre aspiration bi-millénaire à la restauration de l'Etat juif. Il nous avait prophétiquement prévenu : "On ne nous laissera pas en paix " !

C'est pourquoi, nous sommes revenus dans ce pays qui a été le berceau du peuple juif.

Mais l'humanité, pas seulement le peuple juif, doit tirer la leçon de la catastrophe : elle doit s'unir contre les terrorismes d'Etat.

C'est notre espoir. C'est la condition de la survie d'une humanité civilisée. C'est le message que nous adressent les morts que nous commémorons aujourd'hui.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

כח' בתשרי התשמ"ח
21 באוקטובר 1987
1056

סודי

אל : מר י. בן אהרון - מנכ"ל משרד רה"מ
מר אריה מקל, יועץ מדיני לרה"מ

מאת: מנהל אירופה 1.

הנדון : <u>ביקור שיראק - פגישת עבודה.</u>

רצ"ב הצעה לנושאים אשר מקודם, קרוב לודאי, בפגישה כזו.
ההצעה מועברת לעיונכם ולהערותיכם עוד בטרם מפגש ההכנה עם רה"מ ב-30.10.
הנייר מבוסס על המלצות השגריר בפאריס, המלצותינו כאן והצעה שהועלה
ע"י משלחת ההכנה הצרפתית.

בתיק שיוגש לראש הממשלה ילווה סדר היום בניירות רקע לכל נושא המחייב
זאת.

בברכה,

מ. בבלי

העתק : המשנה למנכ"ל
לשכת השר.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

כט' בתשרי תשמ"ח
22 באוקטובר 1987
3.372

סודי

<u>פגישת עבודה רה"מ - שיראק</u>
<u>נקודות לשיחה</u>

<u>הערות רקע לפתיחה</u>

1) ההתחממות שהשתררה באוירה בין שתי המדינות
- הביקורים של רה"מ שמיר ופרס, ביקורי השרים
- ביקור ראשי הממשל הצרפתי בארץ
- חילופי משלחות כלכליות; אוניברסיטאיות, מדעיות

2) תרומתו האישית של שיראק
- התעניינותו בתהליך השלום במזה"ת
- תרומתו לעניין יהודי בריה"מ וסוריה

א. <u>סקירות כלליות</u>

I תהליך השלום

II ישראל-בריה"מ (לבקשת הצרפתים)

III עמדת ישראל בנושאי מזרח-מערב (לבקשת הצרפתים)

IV המצב במפרץ - הערכתנו (סקירת אריה לוין)

ב. <u>גישתנו למספר עמדות צרפתיות</u>

I המשך התמיכה ההצהרתית <u>באש"ף</u> וחיזוקו בעוד שתהליך התחלשותו האוביקטיבי נמשך. הצהרות אלה מעבר למה ששיראק עצמו חושב (לשיחה ב-4 עיניים ?)

II לבנון. עמדתנו. הסכנה הסורית.

III <u>האמל"ח הצרפתי לארצות ערב</u>
- 40% מהאמל"ח המערבי
- 20% מסך האמל"ח העולמי לערבים
- ללא הגבלות כלשהן על השימוש או על הכמויות והסוגים (כל זה מול דלות שיתוף הפעולה עם ישראל - ראה הערה להלן).

ג. <u>הנושאים הבילטרליים</u>

I <u>הנושא הכלכלי</u>
- רכישות בישראל (אלסינט ואחרים)
- שיתוף פעולה עם חברות ישראליות
- שילוב חברות ישראליות בפרויקטים אירופאים דרך חברות צרפתיות
- הפסקת הסיוע להחרם (באמצעות מחלקת החרם בלשכת המסחר ערב-צרפת)

II <u>הנושא הבטחוני</u>
- יש להחליט האם להעלות? ובאיזו צורה?

III <u>שתוף פעולה טכנולוגי-מדעי</u>
- הצגת המאזן הנוכחי, הצורך בהרחבה, הקרן הדו-לאומית

IV <u>שתוף פעולה תרבותי</u>

ς

<u>הצעה לסדר יום</u>
<u>פגישת רה'מ - רה'מ צרפת</u>
(ישיבת המשלחות, 2.11.87, 11:00)

א. <u>פתיחה</u>

(1) <u>פתיחה ע'י רה'מ</u>
מספר מלים על ההתחממות ביחסים ובאוירה
- ציון ביקורי רה'מ שמיר ופרס, ביקורי שרים בצרפת
- ביקורי ראשי הממשל הצרפתי בישראל
- חילופי מומחים, חוקרים בתחומים שונים, משלחות אוניברסיטאיות, משלחות כלכליות ומסחריות

תרומתו האישית של ז'אק שיראק
- התענינותו האישית בישראל ובמאמצים לשלום
- סיועו ועידודו לפרויקטים בילטרליים בשטחי התרבות, המדע, הכלכלה
- התענינותו ביהודי המצוקה באשר הם:
  - התענינותו ביהודי סוריה (שליחות רימונד!)
  - התענינותו ביהודי בריה'מ שבאה לשיאה בארוחת הבוקר המפורסמת בשגצרפת במוסקבה ובנאומו הפומבי בברית'מ.

ברכה מיוחדת לעמיתים שהצטרפו למר שיראק: שר החוץ JEAN BERNARD RAIMOND ו-JACQUES VALADE (שר לעניני מחקר ואוניברסיטאות). עוזריהם הן מ-MATIGNON והן QUAI D'ORSAY ואנשי שגרירות צרפת בישראל.

2. הצגת הצוות הישראלי למו'מ:
- השר פת
- השגריר עובדיה סופר

פרוט אנשי משרד ראש הממשלה

פרוט אנשי משרד החוץ
- י. ענוג, משנה למנכ'ל
- י. מירבי, סמנכ'ל לכלכלה . . .
- מ. בבלי, מנהל אירופה 1
- אריה אבידור, סגן מנהל אירופה 1
- אריה לוין - מנהל המרכז

3. העברת זכות הדיבור לשיראק
(שודאי יפתח בהקדמה ויציג את הצוות שלו)

4. ראש הממשלה מציע להתחיל את הדיון בנושאים המולטילטרליים.

ב. דיון "מולטילטרלי"

1. סקירת ראש הממשלה על תהליך השלום.

2. (שיראק ודאי יתייחס לנושא)

3. רה"מ יבקש את שיראק להביע חוות דעתו על יחסי מזרח ומערב ועמדת צרפת בנושאי פרוק הנשק וכד'. (הודעה מוקדמת על כך נמסרה לצרפתים).

4. רה"מ יבקש את שיראק לתאר עמדת צרפת בנושא המתרחש במפרץ (הודעה מוקדמת נמסרה על כך לצרפתים).

5. ראש הממשלה יבקש את שה"ח רימונד לספר התרשמויותיו מביקורו בסוריה (ויוכל לפתוח בהודתנו המיוחדת על התענינותו בנושא יהודי סוריה ובנושא הנעדרים עליה שמענו משגרירנו). (הודעה מוקדמת נמסרה על כך לצרפתים).

6. נושא לבנון (?) עמדתנו. עמדת צרפת. הבעת צערנו על מות שני שומרים בשגרירות בבירות (29.10) ודאגה לחטופיהם (5).

7. האם יש נושאים נוספים בתחום זה אותם רוצה שיראק להעלות?

ג. נושאים בילטרליים

הקדמה: כולנו מברכים על ההתחממות באוירת היחסים בין שתי המדינות. זו ודאי שעת רצון (UNE HEURE PROPICE) לתת תנופה נוספת לנושאים בילטרליים שונים שאותם ניתן עתה לקדם, לרווחתם של שני הצדדים.

1. הנושא הכלכלי והמסחרי:

- היקף הסחר אמנם עולה אך גם הגרעון עולה בצורה משמעותית
- נודה על כל מאמץ צרפתי להגברת היבוא מישראל ע"י רכישות של חברות ממשלתיות כולל רכישות גומלין, למשל של חברות רכב.
- הגברת שיתוף פעולה תעשייתי שהתחיל במסגרת AFIRST
- שמחנו על החוק נגד החרם אך הוא נעקף בצורה רשמית ע"י תקנות ולמעשה מופעל בפומבי ע"י לשכת המסחר צרפת-ערב.

(הערה: יצחק מינרבי יוכל לסייע בהצגת הבעיות והמשאלות)

2. הנושא המדעי והטכנולוגי

- לנו ענין בקרן דו-לאומיון במתכונת דומה לקרנות עם גרמניה וארה"ב. (צרפת לא נוטה לכך).

- כל דרך אחרת להגברת המחקרים המשותפים

- רצוי לבחון אפשרויות להגברת שתוף פעולה במחקרים בעלי ערך ישומי במעשיה

שיראק יכריז, קרוב לודאי, על:
- הכפלת ההקצבה הצרפתית לקרן (סה"כ 1,5 מ' דולר)
- הצעה לועדת מומחים לאתור שטחי שיתוף פעולה

(הערה: השר ג. פת יוכל לסייע בהצגת הבעיות והמשאלות).

3. הנושא הבטחוני
[תוך הסתמכות על נייר משרד הבטחון]

4. הנושא התרבותי

חילופים בזרם גובר: ועריכות
ואטרונים (הבימה, COMEDIE FRANCAISE)
אמנים רבים
מוזיקה (הופעות בארץ בשנת ה-40)

שיראק עשוי להכריז על "תרומתו לבית ישראל" - העמדה לרשותנו, במחיר מוזל, של בנין במרכז פאריס.

(השגריר סופר יוכל לסייע בהצגת הבעיות והמשאלות).

מ. בבלי
30 באוקטובר 1987

3.402

31.9.87
576-3

<u>רשימת מוזמנים לארוחת הערב לרה"מ צרפת בכנסת 1.11.87</u>
(האורחים מוזמנים עם רעיותיהם)
(מעודכן ליום 25.10.87)

יו"ר הכנסת

זקן הסגל הדיפלומטי (שגריר גווטמלה)

שגריר ישראל בצרפת

<u>שרי ממשלה</u>

שמעון פרס

יצחק רבין

אריק שרון

דוד לוי

משה נסים

גדעון פת

~~משה ארנס~~

חיים קורפו

~~יוסף שפירא~~

זבולון המר

אברהם שריר

חיים בר-לב

<u>ראשי דתות</u>

איש הדת הצרפתי בישראל

<u>חברי כנסת</u>

דב בן מאיר

~~חייקה גרוסמן~~

ז'אק אמיר

אהרון נחמיאס (לבד)

אליעזר שוסטק

דן תיכון

דן מרידור (לבד)

מאיר שטרית

גאולה כהן + לוי ווילסון

מרים תעסה גלזר

עוזי לנדאו (לבד)

רפי אדרי (לבד)

י. כהן אורגד

אהרון אבו חצירא

אברהם שפירא

מיכאל דקל

עובדיה עלי

~~ידשון שפט~~

יובל נאמן

שרה דורון

חיים קאופמן

מזכיר הכנסת

קצין הכנסת

צה"ל

הרמטכ"ל

שופטים

נשיא בית המשפט העליון (לבד)

ראשי מועצות וערים

ראש עירית ירושלים

ראש עירית תל-אביב

ראש עירית חיפה

ראש מועצת שלומי, דר' יהודה לנקרי

ראש עירית צפת, זאב פרל

<u>אגודת ישראל-צרפת</u>

יו"ר אגודת ישראל-צרפת, דר' י. מנור.

יו"ר "אליינס פרנסייז", פרופ' אנדרה שוראקי

<u>הסוכנות היהודית</u>

יו"ר הסוכנות היהודית, דר' א. דולצ'ין

~~<u>שגריר לשעבר</u>~~

~~מר מאיר רוזן~~

<u>מבקר המדינה</u>

מבקר המדינה

<u>היועץ המשפטי לממשלה</u>

היועץ המשפטי לממשלה (לבד)

<u>משטרה</u>

מפכ"ל המשטרה

<u>לשכת ראש הממשלה</u>

יוסף בן אהרון

אבי פזנר

אריה מקל (לבד)

יוסי אחימאיר

צחי הנגבי

עזריאל נבו

עמוס גלעד

~~יחיאל קדישאי~~

קי הרבי

משרד החוץ

המנכ"ל המדיני, דר' י. ביילין

המנכ"ל, מר א. טמיר

המשנה למנכ"ל, מר י. ענוג

סמנכ"ל דר', י. מינרבי

מנהל אירופה 1, מר מ. בבלי

ראש הטקס, מר א-פ. ארן

ראש שולחן צרפת, מר א. אבידור

מנהל מאו"ר, מר י. שטרית

·ברוך לבנון, אמ"ז (לבד)

יד ושם

יו"ר יד-ושם, דר' ארד

ראובן דפני, סגן יו"ר יד ושם

אקדמיה

נשיא האקדמיה הלאומית למדעים, פרופ' יורטנר (לבד)

נשיא האונ' העברית, פרופ' אמנון פזי

ס/נשיא מכון ויצמן, מר חנן בראון

ראש החוג לשפה וספרות צרפתית, דר' לנה שילוני, האונ' העברית

פרופ' פראור יהושע (אלמנו נפטרה, יבוא עם [illegible] - ד"ר [illegible] שטיין)

~~פרופ' מרסל דובוא, החוג לפילוסופיה, האונ' העברית~~ (לבד)

אישי ציבור

מנחם סבידור

פרופ' שטיין

פרופ' זאוברמן

איילה זקס-אברמוב ודר' ש. ז. אברמוב

אליעזר ז'ורבין } זוג
דר' מינה צמח

~~חיים כהן ומיכל ומורה כהן~~

<u>עולי בריה"מ</u>

יולי ארלשטיין

בריילובסקי

~~[illegible]~~

אידה נודל

אילנה פרדימן + אריה פרדימן + הבן יעקוב

<u>לשכת המסחר ישראל-צרפת</u>

אריה קרסו, נשיא לשכת המסחר ישראל-צרפת

<u>הצד הצרפתי</u>

משלחת רה"מ האורח (כ-40) (רשימה [illegible] מצ"ב)

נציגי משלחת המגבית ויהודי צרפת:

ז'אן קאן

פרנסיס רוזנסטיל

ג'פרי סטיינר

מישל טופיול

הוגו רמניקנו

פיליפ גרמר

מישל רוזנבלט

שארל בוסיארה

איזידור ארגון

שארל קורן

מאכס רפופורט

ג'אק הרסן (מבעלי "פרנס סואר")

<u>אורחים נוספים</u>

רעיה יגלום (לבד)

אסתר רובין } זוג

פרופ' יוליוס צלרמאיר

עמוס עוז, מנהל המוזיאון

[illegible] שושן פסל

יונה פישר + דפנה לוי

גאולה וולפסון - תנו"ר אמריקאי

פרופ' סמואל שטרנתאל

יעקוב גוסנשטיין

דון מזרחי

גבי אבירם

ריבה שינצר פל (לבד) (ק-ד)

שמואל ויגיסר

<u>תקשורת</u>

10 עורכי עתונים ומנהלי תקשורת אלקטרונית, כולל:

דב יודקובסקי

עידו דיסנצ'יק

ארוינג פרנקל

עתונאים מסקרים, כולל:

יוסי מלמן

רפי מן

גיל קיסרי

שמואל שגב

יואל מרקוס

לילי גלילי

נעמי גל (לבד)

אשר וולפיש

10 זרים - (ראה רשימה נפרדת)

הנרי אדינגר

המשלחת הרשמית

- Son Exc. M. Jean-Bernard RAIMOND
- Son Exc. M. Jacques VALADE
- Son Exc. M. Alain PIERRET et son epouse
- M. Denis BAUDOUIN
- M. Francois BUJON DE L'ESTANG
- M. Michel ROUSSIN
- Mme Marie-Helene BERARD
- M. Ricardo DUQUE
- M. Francois BONNEMAIN
- M. Alain DEJAMMET
- M. Jacques LAUREAU
- M. Jean GUEGUINOU
- M. Jean-Didier ROISIN
- M. Didier QUENTIN
- Mme Christine ALBANEL DE LAGARDE
- Mme Lydie GERBAUD
- M. Philippe REINHARD ×
- M. Michel de GUILLENSCHMIDT
- M. Dominique BOCHE
- Mlle Josette DALLANT
- M. Jean-Pierre ASVAZADOURIAN

- M. Claude-Gerard MARCUS

- M. Christopher THIERY
- Enseigne de Vaisseau Joël CABARDOS
- Aspirant Philippe MASLOT
- M.- Gaston TOUHET

אנשי מזכירות כנסת

- Son Exc. M. Alain PIERRET et son epouse
- M & Mme Philippe de SUREMAIN
- M. Claude DOMENACH + אשה
- M & Mme Noel DECOURT
- M & Mme Jean GREABLING
- M & Mme Paul HUNSINGER
- M. David KESSLER + אשה
- Mme Colette BONNET

המשלחת היהודית

- M.- Charles CORRIN + אשה.
- M. Michel ROZENBLAT
- M. Max RAPAPORT + אשה
- M. Hugo RAMINCEANU + אשה
- M. Michel TOPIOL + אשה
- M. Philippe KRAEMER + אשה (אמר: לקחת)
- M. Max LIBRATI
- M. Marcel GOLDSTEIN + אשה
- M. Theo KLEIN + אשה (קיבל הזמנה ב"ו)
- M. Jean KAHN (קיבל הזמנה)
- M. Francis ROSENSTIEL (קיבל הזמנה)
- M & Mme Jeffry STEINER
- M. Jacques HERSANT (אמר: לקחת)
- Dr. Robert PARIENTI (לבד)
- M & Mme Bernard BRZOZA KORN
M & Mme Yossef ZAUBERMAN

VALEURS ACTUELLES:

- M. Raymond BOURGINES
- Mme Madeleine ANGLADE

דר' קלרספלד

לשכת ראש הממשלה
PRIME MINISTER'S BUREAU

רשימת העתונאים הצרפתים [illegible] שירק:

Mr DOMINIQUE GARRAUD
JEAN PIERRE LANGELIER
JOSETTE ALIA
Mr DANIEL RIOT
PIERRE MARIE CHRISTIN
M DOMINIQUE BROMBERGER
GEORGES BORTOLI
Claude MAZAUD
PATRICIA ALEMONIERE
FRANCOIS LUIZET
~~DANIEL FOHANNO~~
M. Sylvain ATTAL Europe I

נכתב ע"י משהב

<u>דברי ברכה בטקס בגן הורדים</u>

Monsieur le Premier Ministre,

Je suis heureux et ~~particulièrement~~ honoré de vous exprimer au nom de mes collègues du Gouvernement (ici présents) et du peuple d'Israël ~~et en mon nom personnel~~ les Voeux les plus chaleureux de bienvenue en Israël.

J'ai en effet le privilège et le plaisir personnel, d'accueillir, en la personne du Chef de Gouvernement français un ami d'Israël. C'est un jour faste pour nous et pour tous ceux - et ils sont nombreux - qui dans notre pays gardent à la France une place particulière dans leur coeur.
C'est un jour important qui marquera l'histoire, combien riche et particulière des relations entre la France et Israël :
Votre présence parmi nous aujourd'hui symbolise l'accomplissement de l'oeuvre de rénovation des liens entre nos deux pays entreprise depuis plusieurs années et dont nous nous félicitons.

Nous aurons l'occasion, Monsieur le Premier Ministre, de nous entretenir de divers sujets à l'ordre du jour des préocupations de nos deux Gouvernements et je suis confiant qu'au terme de cette visite, hélas, trop courte mais au programme bien chargé, les relations entre nos deux pays s'en trouveront renforcées.
La présence parmi votre importante délégation du Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Jean-Bernard Raimond que nous avons déjà eu le plaisir d'accueillir ici récemment et du Ministre de la Recherche et de l'Enseignement supérieur, Monsieur Jacques Valade, augure d'ailleurs bien de la qualité des entretiens que nous aurons avec vous. Je tiens à les saluer en leur souhaitant également, ainsi qu'à tous les membres de votre délégation un séjour agréable et fructueux.

J'ai encore en mémoire l'accueil chaleureux que vous m'avez reservé lors de ma visite à Paris et il m'est d'autant plus agréable de vous présenter le voeux traditionnel de " ברוכים הבאים ", Soyez les Bienvenus !

DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SCHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,

MESSIEURS LES MINISTRES,

MESSIEURS LES AMBASSADEURS,

MESSIEURS LES PRESIDENTS,

MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET DANS NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHÉ.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, ET A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAUT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST PARCE QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINÉ. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIVE, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE ET AVEC LES ARABES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOVIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBÉRÉS GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYÉ EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRÉ SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR NE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE

AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION COMME LA SYRIE. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917 - AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE - LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTÉ PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

דברי ברכה בטקס בנמל [illegible]

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE SUIS HEUREUX ET HONORE DE VOUS EXPRIMER AU NOM DU GOUVERNEMENT (ICI PRESENT) ET DU PEUPLE D'ISRAEL LES VOEUX LES PLUS CHAREUREUX DE BIENVENUE EN ISRAEL.

J'AI EN EFFET LE PRIVILEGE ET LE PLAISIR PERSONNEL D'ACCUEILLIR, EN LA PERSONNE DU CHEF DU GOUVERNEMENT FRANCAIS , UN AMI D'ISRAEL. C'EST UN JOUR FASTE POUR NOUS ET POUR TOUS CEUX - ET ILS SONT NOMBREUX - QUI DANS NOTRE PAYS GARDENT A LA FRANCE UNE PLACE PARTICULIERE DANS LEUR COEUR.

C'EST UN JOUR IMPORTANT QUI MARQUERA L'HISTOIRE, COMBIEN RICHE ET PARTICULIERE DES RELATIONS ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL:
VOTRE PRESENCE PARMI NOUS AUJOURD'HUI SYMBOLISE L'ACCOMPLISSEMENT DE L'OEUVRE DE RENOVATION DES LIENS ENTRE NOS DEUX PAYS ENTREPRISE DEPUIS PLUSIEURS ANNEES ET DONT NOUS NOUS FELICITONS.

NOUS AURONS L'OCCASION, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DE NOUS ENTRETENIR DE DIVERS SUJETS A L'ORDRE DU JOUR DES PREOCCUPATIONS DE NOS DEUX GOUVERNEMENTS ET JE SUIS CONFIANT QU'AU TERME DE CETTE VISITE, HELAS TROP COURTE MAIS AU PROGRAMME BIEN CHARGE, LES RELATIONS ENTRE NOS DEUX PAYS S'EN TROUVERONT RENFORCEES.

LA PRESENCE PARMI VOTRE IMPORTANTE DELEGATION DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND QUE NOUS AVONS DEJA EU LE PLAISIR D'ACCUEILLIR ICI RECEMMENT ET DU MINISTRE DE LA RECHERCHE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR, MONSIEUR JACQUES VALADE, AUGURE D'AILLEURS BIEN DE LA QUALITE DES ENTRETIENS QUE NOUS AURONS AVEC VOUS. JE TIENS A LES SALUER EN LEUR SOUHAITANT EGALEMENT, AINSI QU'A TOUS LES MEMBRES DE VOTRE DELEGATION UN SEJOUR AGREABLE ET FRUCTUEUX.

J'AI ENCORE EN MEMOIRE L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE VOUS M'AVEZ RESERVE LORS DE MA VISITE A PARIS ET IL M'EST D'AUTANT PLUS AGREABLE DE VOUS PRESENTER LE VOEUX TRADITIONNEL DE "ברוכים הבאים", SOYEZ LES BIENVENUS!

DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,
MESSIEURS LES MINISTRES,
MESSIEURS LES AMBASSADEURS,
MESSIEURS LES PRESIDENTS,
MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET DANS NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHE.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, ET A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAUT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST PARCE QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINE. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIVE, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE ET AVEC LES ARABES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOVIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBERES GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYE EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRE SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR NE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION COMME LA SYRIE. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917 - AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE - LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTE PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,
MESSIEURS LES MINISTRES,
MESSIEURS LES AMBASSADEURS,
MESSIEURS LES PRESIDENTS,
MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET DANS NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHE.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, ET A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAUT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST PARCE QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINE. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIVE, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE ET AVEC LES ARABES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOVIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBERES GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYE EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRE SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR NE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION COMME LA SYRIE. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917 - AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE - LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTE PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,
MESSIEURS LES MINISTRES,
MESSIEURS LES AMBASSADEURS,
MESSIEURS LES PRESIDENTS,
MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET DANS NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHE.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, ET A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAUT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST PARCE QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINE. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIVE, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE ET AVEC LES ARABES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOVIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBERES GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYE EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRE SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR NE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION COMME LA SYRIE. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917 - AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE - LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTE PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,
MESSIEURS LES MINISTRES,
MESSIEURS LES AMBASSADEURS,
MESSIEURS LES PRESIDENTS,
MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET DANS NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHE.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, ET A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAUT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST PARCE QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINE. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIVE, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE ET AVEC LES ARABES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOVIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBERES GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYE EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRE SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR NE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION COMME LA SYRIE. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917 - AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE - LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTE PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE SUIS HEUREUX ET HONORE DE VOUS EXPRIMER AU NOM DU GOUVERNEMENT (ICI PRESENT) ET DU PEUPLE D'ISRAEL LES VOEUX LES PLUS CHAREUREUX DE BIENVENUE EN ISRAEL.

J'AI EN EFFET LE PRIVILEGE ET LE PLAISIR PERSONNEL D'ACCUEILLIR, EN LA PERSONNE DU CHEF DU GOUVERNEMENT FRANCAIS , UN AMI D'ISRAEL. C'EST UN JOUR FASTE POUR NOUS ET POUR TOUS CEUX - ET ILS SONT NOMBREUX - QUI DANS NOTRE PAYS GARDENT A LA FRANCE UNE PLACE PARTICULIERE DANS LEUR COEUR.

C'EST UN JOUR IMPORTANT QUI MARQUERA L'HISTOIRE, COMBIEN RICHE ET PARTICULIERE DES RELATIONS ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL:
VOTRE PRESENCE PARMI NOUS AUJOURD'HUI SYMBOLISE L'ACCOMPLISSEMENT DE L'OEUVRE DE RENOVATION DES LIENS ENTRE NOS DEUX PAYS ENTREPRISE DEPUIS PLUSIEURS ANNEES ET DONT NOUS NOUS FELICITIONS.

NOUS AURONS L'OCCASION, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DE NOUS ENTRETENIR DE DIVERS SUJETS A L'ORDRE DU JOUR DES PREOCCUPATIONS DE NOS DEUX GOUVERNEMENTS ET JE SUIS CONFIANT QU'AU TERME DE CETTE VISITE, HELAS TROP COURTE MAIS AU PROGRAMME BIEN CHARGE, LES RELATIONS ENTRE NOS DEUX PAYS S'EN TROUVERONT RENFORCEES.

LA PRESENCE PARMI VOTRE IMPORTANTE DELEGATION DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND QUE NOUS AVONS DEJA EU LE PLAISIR D'ACCUEILLIR ICI RECEMMENT ET DU MINISTRE DE LA RECHERCHE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR, MONSIEUR JACQUES VALADE, AUGURE D'AILLEURS BIEN DE LA QUALITE DES ENTRETIENS QUE NOUS AURONS AVEC VOUS. JE TIENS A LES SALUER EN LEUR SOUHAITANT EGALEMENT, AINSI QU'A TOUS LES MEMBRES DE VOTRE DELEGATION UN SEJOUR AGREABLE ET FRUCTUEUX.

J'AI ENCORE EN MEMOIRE L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE VOUS M'AVEZ RESERVE LORS DE MA VISITE A PARIS ET IL M'EST D'AUTANT PLUS AGREABLE DE VOUS PRESENTER LE VOEUX TRADITIONNEL DE , SOYEZ LES BIENVENUS!

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE SUIS HEUREUX ET HONORE DE VOUS EXPRIMER AU NOM DU GOUVERNEMENT (ICI PRESENT) ET DU PEUPLE D'ISRAEL LES VOEUX LES PLUS CHAREUREUX DE BIENVENUE EN ISRAEL.

J'AI EN EFFET LE PRIVILEGE ET LE PLAISIR PERSONNEL D'ACCUEILLIR, EN LA PERSONNE DU CHEF DU GOUVERNEMENT FRANCAIS , UN AMI D'ISRAEL. C'EST UN JOUR FASTE POUR NOUS ET POUR TOUS CEUX - ET ILS SONT NOMBREUX - QUI DANS NOTRE PAYS GARDENT A LA FRANCE UNE PLACE PARTICULIERE DANS LEUR COEUR.

C'EST UN JOUR IMPORTANT QUI MARQUERA L'HISTOIRE, COMBIEN RICHE ET PARTICULIERE DES RELATIONS ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL:
VOTRE PRESENCE PARMI NOUS AUJOURD'HUI SYMBOLISE L'ACCOMPLISSEMENT DE L'OEUVRE DE RENOVATION DES LIENS ENTRE NOS DEUX PAYS ENTREPRISE DEPUIS PLUSIEURS ANNEES ET DONT NOUS NOUS FELICITIONS.

NOUS AURONS L'OCCASION, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DE NOUS ENTRETENIR DE DIVERS SUJETS A L'ORDRE DU JOUR DES PREOCCUPATIONS DE NOS DEUX GOUVERNEMENTS ET JE SUIS CONFIANT QU'AU TERME DE CETTE VISITE, HELAS TROP COURTE MAIS AU PROGRAMME BIEN CHARGE, LES RELATIONS ENTRE NOS DEUX PAYS S'EN TROUVERONT RENFORCEES.

LA PRESENCE PARMI VOTRE IMPORTANTE DELEGATION DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND QUE NOUS AVONS DEJA EU LE PLAISIR D'ACCUEILLIR ICI RECEMMENT ET DU MINISTRE DE LA RECHERCHE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR, MONSIEUR JACQUES VALADE, AUGURE D'AILLEURS BIEN DE LA QUALITE DES ENTRETIENS QUE NOUS AURONS AVEC VOUS. JE TIENS A LES SALUER EN LEUR SOUHAITANT EGALEMENT, AINSI QU'A TOUS LES MEMBRES DE VOTRE DELEGATION UN SEJOUR AGREABLE ET FRUCTUEUX.

J'AI ENCORE EN MEMOIRE L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE VOUS M'AVEZ RESERVE LORS DE MA VISITE A PARIS ET IL M'EST D'AUTANT PLUS AGREABLE DE VOUS PRESENTER LE VOEUX TRADITIONNEL DE , SOYEZ LES BIENVENUS!

ניסן שמיר

[illegible]

סדר הושבה

שלחן 1

2 רבין
1 Marcus
1 Bujon
2 דב בן מאיר
2 שמריר או אטללה
2 י. בן אהרון
10

שלחן 2

2 ניסים
1 Baudoin
1 Roussin
2 חייקה גרוסמן
2 קמלין
2 פרופסור פצי
10

שלחן 3

2 בר לב
1 Mme. Berard
1 ~~Duqué~~ מרים
1 א. נחמיאס
2 א. טמיר
1 פרופסור וורטנג
2 ט. קולק
10

שלחן 4

2 שכון
1 Bonnemain
1 Duqué ~~[illegible]~~
2 א. סוכוב
2 א. בולזגי
2 י. מוף
10

שלחן 5

2 ש. פרס
1 Gueguinou
1 Laureau
2 בן מירון
2 ג. אולמרן
1 כריה וילום
1 Dejammet
10

שלחן 6

2 קורבו
1 בן מניצור
2 י. מניה
2 א. פרנקל
2 פרופסור בראוור
1 Quentin
10

שלחן 7

2 שניר
2 א. שפירא
2 בר י. ארץ
2 מינה צמח
2 Theo Klein
10

שלחן 8

2 נאמר
2 זוג קראוס
2 חיים קאופמן
1 Herrault
2 אסתר רובין
1 Mme. Albaret
10

שולחן 9

מיכאל בקר	2
אדלס	2
שלפסון	2
Roisin	1
ברוך צאוקרמן	2
Bromberger	1
	10

שולחן 10

מאיר קסני'ר	2
שלמה לוט	2
א. כצנר	2
דיסנצ'יק	2
יואל מרכוס	1
Jean Kahn	1
	10

שולחן 11

מרסוה-גלזר	2
ת. גור-אל	2
סביזור	2
De Suremain	2
	8

שולחן 12

ג'אק אמיר	2
שרה צורן	2
Guillenschmidt	1
Langellier	1
רפי מן	2
	8

שולחן 13

ירד

מוני' ורנזא	1
שאק ~~פרלשטיין~~ (ק) ←	2
Rapaport	2
יוז קובסקי	2
	8

שולחן 14

כ. אבני	1
Mme Gerbaud	1
Rammiceanu	2
מ. בר און	2
כ. אדן	2
	8

שולחן 15

כהן-אורגד	2
נוי לוורוביץ	2
סלפק	2
אגלופין	2
	8

שולחן 16

ויצו צוגל	1
כריצמן	3
קריולובסקי	2
גאולה כהן	1
ג'יג'י שליו	1
	8

שולחן 17

יובל נאמן	2
אילנה צפס	2
ברוך מאת-אל	2
Ph. Kraemer	2
	8

שולחן 18

שמעון פרס	2
פורמקי	2
מינצ'ג'	2
S. ~~Klarsfeld~~	1
Mlle. Dallant	1
	8

שולחן 19

פומבה פרי	2
Poncelet	1
Anglade	1
Boche	1
כאוק בפן	2
א. שלכה	1
	8

שולחן 20

א. דבוקצ'ינר	2
לנגרי	2
בר נוי אלון	2
Steiner	2
	8

שולחן 21

מ. קפלן	2
פ. פאם	2
Domenach	2
Rosenblatt	1
Bortoli	1
	8

שולחן 22

~~פרנק~~ קולוסבקי	1
יעקובסון	2
Libati	1
Bourgignes	1
Decourt	2
Garraud	1
	8

שולחן 23

מ. לנדן	2
ברוך כהן	2
Topiol	2
Rivt	1
נחמיא	1
	8

שלחן 24	
יוסי אלמאיר	2
Mme Bonnet	1
[illegible]	2
י. מלמן	2
Christin	1
	8

שלחן 25	
צבי מזור	2
יונה [illegible]	2
Graebling	2
Corrin	2
	8

שלחן 26	
י. פלבן	2
קוסן	2
י. פסגר	2
Marand	1
Alemanière	1
	8

שלחן 27	
[illegible]	2
א. [illegible]	2
[illegible]	2
[illegible]	1
Thierry	1
	8

שלחן 28	
ג. מנחם'	1
[illegible]	2
[illegible]	2
[illegible]	2
[illegible]	2
	9

שלחן 29	
Rosenstiel	1
Reinhard	1
Huntzinger	2
Korn	2
[illegible]	1
[illegible]	1
	8

שלחן 30	
ס. מאיר	1
[illegible]	2
Luizet	1
Parienti	2
Zauberman	2
	8

שלחן 31	
Goldstein	2
Altal	1
Edinger	2
[illegible]	1
[illegible]	1
	7

שלחן 32	
[illegible]	2
[illegible]	1
Cabaudos	1
Maslot	1
Touket	1
	6

שלחן 33	
[illegible]	1
[illegible]	1
[illegible]	1
Kessler	2
[illegible]	1
[illegible]	1
	7

קוי

טיואן.

** נכנס שמור
**
**
**

חוזם:10,16096
אל:המשרד
מ-:פריס,נר:365,תא:261087,זח:1800,דח:ר,סג:ש
נד:@

שמור/רגיל

אל אירופה 1-מאור

מאת השגריר פריס סלבר

ביקור עיראק.

בהמשך לרשימה בשלנו 314 הנסיבר נא את CHRISTIAN
PONCELET PRESUDENT DE LA COMMISSION DES FINANCES
DU SENAT

המחלררה ל- RAMNICEANU .

ר.ג.

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,אביטל,מאור,טקס

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

שמור   נכנס **
**
**
**

חוזם:16159,10
אל:המשרד
מ-:פריס,נר:364,תא:261087,זח:1600,דח:מ,סג:ש
נד:8

שמור/מידי

עבור לשכת רוהמ אבי פזנר

מעתרבות פריס עמישב

בקור שירק.

בעת ארוחת הצהרים שכינס מירס שיראק עם השגריר ושני הצירתים בקש דובר רוהמ DENIS BAUDOUIN להזמין עוד 5 עתונאים לארוחת הצהריים מטעם רוהמ' שמיר .

המועמדים הם :גורדט אליה,פול גילברט,דומניק ברומברגר פילים אלקסנדר (ראה מכתבי 217 מ 26/10) וסילבאן אטל.

בכך יועלה מספר העתונאים המוזמנים ל-15.האם ניתן להעברת לבקשת בודואן?

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,פזנר,אביטל,מעת,הסברה,תאור,מעתמבקרים

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

13093 משרד החוץ-מחלקת הקשר תאריך : 22.10.87

** בבבס שמור

**

**

**

חוזם:10,13093

אל:המשרד

מ-:פריס,נר:287,תא:211087,זח:1900,דח:ר,סג:ש

נר:8

שמור/רגיל

בהמשך לשלנו 265

בזזון מסר העתק תערבת שירק לעדי קולק שנעבירה בדיפ'
אל אירופה 1

שוקת.

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,משרהמדע

13845   תאריך : 22.10.67

משרד החוץ-מחלקת הקשר

** נכנס **   שמור

**

**

**

חוזם:10,13645
אל:המשרד
מ-:פריס,נר:308,תא:221087,זח:1800,דח:ר,סג:ש
נד:8

שמור/רגיל

אל:אירופה 1

דע:ממנכל

מאת:פריס

ביקור שיראק   בהמשך לשלנו 285

א.שיראק המליץ להעברת לבקשת נשיא לשכת המסחר צרפת
ישראל ,סטולרו, שנתמכה על ידי השגריר ,למכור בנין
בבעלת עירית פריס שיוהכן ל''בית ישראל'' ושישמש
מלון ראוה תערוכתי ותסברתי לישראל,ברובע היוקרתי
והמרכזי ביותר בפריס -(בקרבת AV.MONTAIGNE-ROND
POINT DES CHAMPS ELYSEE)הבנין יימכר
בחצי שווי.כלומר ב-60 מליון פרנק במקום120 מליון ובדעתו
להודיע על המכירה הנל בזמן ביקורו

השגריר הודה על המחווה ועל נעלר של שיראק בנושא תוך
ציון שעדיין קיימים קשיים בגיוס הכספים לרכישת והקמת
הבית הזה.לידיעתכם,אכן נתן שר האוצר הוראה למכור
הבית ללשכת המסחר צרפת-ישראל בסכום של 60 מליון פרנק
במקום השווי הריאלי של 120 מליון.הבית טעון שיקום
בן-30 מליון פרנק אולם סטולרו כבר הבטיח מימון של
70 מליון פרנק ובדעתו לגייס את יתרת ה-20 מליון מתורמים
שיקבו 20 ''מניות בכורה'' של מליון פרנק כל אחת.בנה
לעזרתנו לגיוס תורמים בנל ומצפה שמדינת ישראל תרכוש
לפחות 2 מניות.

ב.בנושאים בטחוניים-צבאיים ידונו עמנו בביקור באופן
נפרד ודיסקרטי יותר. ישנה מחשבה ללכת לקראתנו לתחומים
מסויימים בגון יצירת קשר וביקורי גומלין עם הצי הצרפתי
ומתן אישור לאניות מלחמה צרפתיות לבקור בנמלי הארץ
דבר שלא נעשה מאז 67.

ג.השגריר הביע צערו על אי יכולתו להענות להזמנת ראש
העיר קולק לבית העיריה. בוזיון טען כי לא ניתן היה
לשנות את מדיניות צרפת בביקור זה וחבל שקולק הקשיח
עמדתו מעב ר לצפוי,בעתם היה כאן בסיון FORCER NOTRE
MAIN לרגל הביקור.
אי לכן מצאו לנכון להעביר לקולק במכתב המועבר בנפרד.
ברז'ון ציין העובדה שבעצם הם נענו להצה המקורית שלנו לקבלת
פנים מטעם קולק במוזיאון ישראל או ב''טיילת'' או
בתיאטרון ירושלים ושיש להצטער על ההקשחה למרות ששיראק
הסביר לנו מראש שהוא אינו יכול לעשות מחוות בנושא
מעבר לעמדה הקבועה של צרפת.

השגריר הגיב בהתאם .ראו גם שיחת שיראק-השגריר בנושא
שלנו 225 מ-15/9 סעיף הי וכן שלנו נר 311 מ-21/7.

ד.השגריר שאל לגבי התכנים המדיניים שיבואו לידי ביטוי
בהצהרות.ברז'ון השיב כי נאומי שיראק עדיין בהכנה.(הם
דואגים לתרגומים לאנגלית ומתרגם לעברית יגיעים ע'
השגרירות בתל אביב).

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא

משרד החוץ-מחלקת הקשר

שמור

נכנס **

**

**

**

חוזם:14984,10
אל:המשרד
מ-:פריס,נר:332,תא:231087,זח:1800,דח:מ,סג:ש
נד:ש

שמור/מיידי

אל:לשכה רוה"מ/אבי פזנר.

דע:מע"ת-לע"מ (הורביץ)

מאת:עתונות, פאריס.

ביקור שיראק.

1. להלן מפגישה עם הגב' לידי ג'רבר, ראש מחלקת עתונות בלשכה רוה"מ:

35 עתונאים ילוו את רוה"מ צרפת (רשימה שמית בדיפ).

2. יו"ר מועדון העתונות הדיפלומטית ונציג רשת הטלויזיה אנטן 2'' בקבוצה, ג'ורג' בורטולי, ביקש לדאוג לכך שלרשות כל אחת מארבע הרשתות המיוצגות יועמד רכב נפרד, כך שהצוותים יוכלו לשמור על עצמאותם ולפעול כהבנתם.

3. הגב' ג'רבר מבקשת להבטיח שנציגי העתונות הכתובה יוכלו להשתתף בכל אירוע עד תומו, ולא יישלחו ליעד הבא עם נציגי הטלויזיה. הדוברת הדגישה שזהו אינטרס של רוה"מ למצות כל אירוע עד תום ושהעתונאים מודעים לכך. לכן חבל יהיה ''שרנרטפטר'' הארה, אימרה או אירוע כלשהו בגלל שנאלצו לעזוב לפני תום שלב זה או אחר של הביקור. בהתאם לכך מבקשת הגב' ג'רבר שרכבי נציגי העתונות הכתובה יוכלו להשתלב בפמליה הרשמית ובכך להיות צמודים כל העת למתרחש.

4. תודה מראש על טיפולך.

עמירשב.

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,בנזבר,אביטל,מעת,הסברה,מאור,לעמ,
מעתמבקרים

7555 משרד החוץ-מחלקת הקשר 10.87 : תאריך

בבנס ** שמור

**

**

**

חוזם:10/7555
אל:המשרד
מ-:פריס/נר:136/תא:131087/זח:1150/דח:ב/סג:ש
נר:8

שמור/בהול-טפל
++++++++++++

אל מנהל אירופה-1

לידיעת המנכל המדיני/ לשכת מס רוהם ושהח

מאת השגריר בפאריס סופר

בהול-טפל
+++++++++

ביקור שיראק

1. בשיחה ב-4 עינים עם שר החוץ ז'אן ברנרד ריימון (12.10). העליתי טענות קשות נגד נוקשות "הבית הזה" והיינו הרצוף בקשר לקבלת הפנים מטעם ראש עירית ירושלים לשיראק, וכן ביטול פגישתו של שיימון עם טדי קולק.
לשאלת השר אם הענין RATRAPABLE
בענין שיראק, עניתי כן וריימון הבטיח שהענין יבדק שוב. בשיחות שניהלתי הבוקר במטינייון ובורצוף הרצעה פשרה שבעצם חוזרת על הצעה קודמת שלכם שטדי יערוך קבלת הפנים לשיראק בתיאטרון ירושלים או במוזיאון ירושלים בבחירתו. להערכתנו הפשרה הזו מהווה מוצא מהסבך שנוצר בשאלה זו, מה גם שהצד הצרפתי מציין שטדי מתכנן קבלות פנים בכל כגון במוזיאון ירושלים עבור ראשי מדינה שמבקרים בעתיד. הם מסתמכים גם על התקדים של תאצ'ר. מובן שדחינו כל הטיעונים אך אני ממליץ לקבל את הפשרה כדי להפיג את המתח שנוצר בנושא זה.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

אבקש תערבותכם בחדזר כדי לאפשר לסכם הנושא בשיחת עבודה
שנקבעה לי מחר (14.10).

ר.ב.

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אביטל,מאור,אירא

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

שמור
** נכנס **
**
**
**

חוזם:10,17791
אל:המשרד
מ-:פריס,נר:417,תא:281087,זח:1800,דח:ב,סג:ש
נד:8

שמור/בהול לבוקר

אל: לשכת רוהמ'/ אבי פזנר

דע: מעת'

מאת: עתונות פריס

ביקור שיראק

להלן מגב' GERBAUD :

א. בעניין השתתפות העתונאים לארוחה מטעם רוהמ' מבקשת להבהיר שחמשת השמות שנמסרו (שלי מ-27/10 נר/387) הם בגדר הוספה ולא מועמדים להחליף את העשרה שנקבעו מראש.

ב. אם לא תתכן הזמנתם של החמישה, מבקשת לעשות מאמץ ולהוסיף לפחות את ג'ורג אליה (''נובל אובסרבטר'') ודומניק ברומברגר (ט.פ 1)

ג. מבקשת גם לדאוג לכך שאולם ה- BUFFET יחובר ברם-קול לאולם בו תערך הארוחה, וזאת עמ' לאפשר לכל העתונאים להאזין לנאומים ולהקליטם. הדגישה שנאומו העיקרי של שיראק בכל הביקור יהיה בדיוק במעמד זה. עד כאן מגב' ג'רבו.

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,אביטל,מאור,מעת

משרד החוץ-מחלקת הקשר

** נכנס שמור

**

**

**

חוזם:10,16719

אל:המשרד

מ-:פריס,נר:384,תא:271087,זח:1400,דח:ר,סג:ש

בד:פ

שמור/רגיל

אל אירופה 1

דע מ'מ רוה'מ רשהח

מאת השגריר פריס

ביקור שיראק

בשיחה ב-4 עינים שהתקיימה לאחר ארוחת העבודה אמר לי שיראק שהוא הקדיש הרבה זמן ומחשבה בהכנת לביקור הוא בשום אופן איננו רוצה להיות גורם GENANT ולהוסיף לקשיים ולמורכבות של הבעיות בישראל אך עלינו לדעת שהוא בא אלינו כידיד הרוצה בכנות לתרום לאמוץ הקשרים עם ישראל. לצרפת מדיניות ערבית ואין בדעתו לשנותה בשלב זה ובודאי לא בזמן הביקור ומשום כך הוא נמנע מלעשות צעדים שיתפרש כחריגה מהעמדה הרשמית אותה בינה (גם במהלך הארוחה) וחזר על כך בשיחה הפרטית ב-LANGHE DE BOIS ומאובנת התכוון בכך לעמדות מוצהרות שצרפת דביקה בהן מזה 10 שנים (מספר השנים שנקב) גם אם ההתנהגות בשטח מחייבת שינוי. ציין בהדגשה שהוא רוצה להוסיף נכסים ליחסים בין צרפת וישראל ומוטב לעשות זאת בקצב של צעד הצעד בזהירות ובבטחה ולא של פרס דהבר. הוסיף עוד שטגריר מרוקו, שהוא דיקן הסגל הדיפלומטי הערבי מחה בשם הליגה הערבית על ביקור, אולם שיראק דחה את מחאתו מכל וכל. ציינתי שהשגריר המרוקני עצמו איננו מאמין במחאתו ושיראק הסכים.==

סונר.====

משרד החוץ-מחלקת הקשר

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא

[illegible]

17835 תאריך : 28.10.87

משרד החוץ-מחלקת הקשר

שמור

** א **

**

**

**

חוזם:10,17835
אל:פריס/850
מ-:המשרד,תא:281087,זח:2020,דח:מ,סג:ש
בד:8

שמור/מיידי

א.ג 560

פריס

דע:המצביר,אירופה 1

ביקור שיראק.

1.אתמול (27/10) ערכנו תדרוך מיוחד לכתבים הזרים עם המשנה למנכ"ל. הכתבים הצרפתים נכחו רובם ככולם ובנוסף להם גם כתבי סוכנויות ואחרים- סה"כ כ-20 איש.

2.המשנה למנכ"ל סקר את יחסי ישראל-צרפת ועמד על מגמת השיפור בהם. הדגיש את ציפיותינו מן הביקור בעיקר בתחום שת"פ במדע, טכנולוגיה ותרבות.

3.עקוב נא אחר הדי התדרוך בעיתונות. הייחוס הוא ל"חוגים דיפלומטיים בירושלים".

מע"ת

סד

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,משה

משרד החוץ-מחלקת הקשר

[illegible]צא **
שמור
**
**
**

חוזם:10,18234
אל:פריס/869
מ-:המשרד,תא:291087,זח:1246,דח:ב,סג:ש
נד:8

שמור/בהול

א.ג. 564

עמישב

דע:יועץ תקשורת לרוהמ', אירופה 1,לעמ'.

ביקור שיראק. שלך 364,417.

1.מבדיקה עם יועץ תקשורת לרהמ' עולה כי אין חוזר אין כל אפשרות להוסיף את החמישה.לידיעתך,מספר העיתונאים הישראלים יהיה עוד קטן בהרבה.

2.לאחר שיחה עם הגב' BONNET הסכימה לשכת רוהמ' להגדיל את המכסה ל- 11 עיתונאים צרפתים.

3.באשר לשמות המשתתפים,מסרנו לגב' GERBAUD עוד בעת ביקורה באן,כי הבחירה נתונה בלעדית בידי הגורמים הצרפתים. אי לכך היא רשאית כמובן להזמין את הכתבים שהיא חפצה ביקרם במסגרת המכסה שנקבעה.

4.לסע' ג' בשלך 417:

הכתבים ידרשו להיכנס לאולם שהארוחה תתקיים בו על מנת להאזין לנאומים ולהקליט אותם ומימלא אין צורך בהתקנת רמקול.

מע"ת

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

א/ב

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,אביטל,מעת,לעמ,מאור,בזנר

[illegible]

[illegible]

115 תאריך : 01.11.87

משרד החוץ-מחלקת הקשר

** NX שמור

**

**

**

חוזם:11,115
אל:אבירות/8
מ-:המשרד,תא:011187,זח:1422,דח:ב,סג:ש
נד:8

בהול/שמור

אל: אבירות 730

משטרת ישראל-מטאר מבצעים

דע: לשכת רוה"מ,אירופה 1,טקס

בקור רוה"מ צרפת

להלן משגרירות צרפת:

א. שר החוץ ריימון,יבקר היום 1/11 בשעה 1730 באליאנס
פרנסייז,ברחוב אגרון,ב-1805 יסע למשרד רוה"מ.

ב. שר המדע ואראר יבקר היום מ-1730 עד 1915 באקדל ביבליק

מאו"ר

מ/א

תפ: שהח,רהמ,מנכל,ממנכל,אירא,טקס,במשטרה/מבצעים,אביטל,מאור

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ג'ין הרקר

עדיין
מאושר

— שגריר.
דן אהרון
— פעלי – דוד

(אין להתגע
לי קיום
י/

[illegible] [illegible]

לצמן	דראר	חלצין	פירה	ריאמן	שיווי	אוף	פרשן	כשן	שף	אמן	אזן

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

ב' בחשון התשמ"ח
25 באוקטובר 1987

הרשימה שהגיש הצרפתים -
השתתפות מצידם בפגישת העבודה עם רה"מ.

Chirac
Raimond
Vallade
Pierret
Baudouin
Bujon
Roussin
Berard
Duqué
Dejammet
Guéguinou
Laureau
Albanel
De Guillenschmidt
Boché
Mlle Dallant
De Suremain
D. Kessler

לשכת קצין הכנסת

ירושלים, ה' בחשון התשמ"ח
28 אוקטובר, 1987

אל : לשכת ראש הממשלה

הנדון: ביקור ראש ממשלת צרפת - בכנסת

כ ל ל י

בימים: ראשון ושני ט' ו-י' בחשוון התשמ"ח, 1-2 בנובמבר 1987, תארח הכנסת את ראש ממשלת צרפת מר ז'אק שירק, בליווי שרי החוץ והמדע ופמליה של 40 איש ו-50 אנשי תקשורת.

סה"כ 95 איש.

האורח יגיע לכנסת בליווי נציגי משרד החוץ.

לוח זמנים ותכנית

יום א' - 1.11.87 - ארוחת ערב מטעם ראש ממשלת ישראל והגב' שמיר לראש ממשלת צרפת - בטרקלין - כ-300 מוזמנים.

20.15 - הגעת המוזמנים לכנסת קבלת כרטיסי שולחן וקוקטייל במעלה המדרגות של הטרקלין.

20.25 - הגעת ראש הממשלה והגב' שמיר לשער "החצר" (פלומבו) הכניסה לטרקלין דרך השער המערבי (האפור) - לשער "השבטים".

20.30 - הגעת ראש ממשלת צרפת לשער "החצר" הכניסה לטרקלין דרך השער המערבי (האפור) - לשער "השבטים".

ראש הממשלה ויושב-ראש הכנסת יקבלו פני האורח בשער "השבטים".

20.30 - 20.45 - לחיצות ידיים למוזמנים - במעלה המדרגות שבטרקלין (מתחת לסמל המדינה).
סדר העמידה בטקס לחיצות הידיים: ראש ממשלת ישראל, ראש ממשלת צרפת ויושב-ראש הכנסת.
משני הצדדים יוצבו דגלי צרפת וישראל.

20.45 - ארוחת ערב ממלכתית: (מוגשת על-ידי מלון שרתון פלאזה)

- בתום המנה האחרונה (לאחר מזיגת היין) יוזמן ראש ממשלת ישראל לשאת דברים
- דברי ראש ממשלת ישראל, מר יצחק שמיר

- ראש ממשלת צרפת יוזמן לשאת דברים
- דברי ראש ממשלת צרפת, מר זאק שירק

- שתיית קפה

- תכנית אמנותית: רביעייה קאמרית של צה"ל (כ-20 דקות)

23.00 - סיום משוער

- ראש הממשלה ויושב-ראש הכנסת יפרדו מהאורח בשער "השבטים"

- האורח יעזוב את הכנסת, משער "השבטים" - לשער המזרחי (האפור) שבשער "החצר"

שלחן ראשי

שמיר
(גברת שמיר ?)
שיראק
נוזל
גב' הזל
פרס
גב' פרס
שמגר
ראימון
ולאנג
דונ לוי
(גב' לוי ?)
פיארו
גב' פיארו
סופר
גב' סופר
אלי לזר ורעיתו

מתרגמים: 14 - 15 - 16

1 bis

TOAST DU PREMIER MINISTRE

AU DINER OFFERT EN L'HONNEUR

DE M. ITZHAK SHAMIR

PREMIER MINISTRE DE L'ETAT
D'ISRAEL

A L'HOTEL KING DAVID

LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

Monsieur le Premier Ministre,

Les heures passent vite en Israël, riches de l'exceptionnelle densité des images et des idées qui sont offertes. Pour brève qu'elle soit, ma visite n'en marquera pas moins profondément ma mémoire. Je souhaite qu'elle ait une influence positive, pour les relations entre nos deux pays et pour le processus de la paix.

Je vous remercie, une fois encore, de votre accueil. Il a été chaleureux, à l'image

des sentiments que nos deux peuples éprouvent l'un pour l'autre et qui sont empreints, au-delà de la cordialité, d'estime et d'amité.

J'ajoute, Monsieur le Premier Ministre, que s'il est une qualité que les Français reconnaissent bien aux Isréaliens, et que j'ai retrouvée en vous, c'est la ténacité - héritage d'un long passé et qui n'est rien d'autre que l'expression durable du courage.

Nos entretiens ont été précis, denses et, je suis heureux de le dire, enrichissants et féconds. Au terme de nos rencontres successives, j'ai la conviction qu'un nouvel élan sera donné au cours déjà satisfaisant de nos relations économiques, culturelles,

scientifiques et techniques. Les échanges sont bons entre la France et l'Israël. Nous avons pu le constater. Il est maintenant nécessaire de veiller à ce que le mouvement s'amplifie. J'ai souligné ce qu'Israël pouvait faire en faveur de l'enseignement de la langue française. Croyez, en retour, que nous saurons trouver à notre coopération scientifique le rythme de croissance qui répondra aux voeux des chercheurs. Je souhaite également que puisse être donnée une nouvelle dimension industrielle à des échanges encore trop axés sur le simple commerce de produits courants.

J'ai le sentiment aussi que nous avons mené l'examen qu'il fallait, sérieux, franc, approfondi, sur les grandes

questions de la paix et de la sécurité dans votre région. Je vous ai décrit, tels que la France les percevait, les problèmes de l'équilibre Est-Ouest, leurs effets sur la région méditerranéenne et le Moyen-Orient.

Nous sommes très conscients des tensions et des conflits qui déchirent votre région. Les grandes puissances y sont engagées. Des tentations de domination ou de sphère d'influence existent à l'évidence. Mais le meilleur doit pouvoir être possible, si prévalent la raison et la volonté d'apaisement, dont on a pu observer quelques signes chez les deux Grands.

La France, qui a des responsabilités et qui s'estime proche de vos problèmes,

ne peut ignorer ces différentes réalités. C'est ce qui m'a conduit à vous parler de la conception que nous nous faisons de la Conférence de paix, étant entendu que la part essentielle, l'initiative décisive doit revenir, comme toujours dans la région, aux parties directement concernées. Je vous ai redit les craintes qu'éveillait le maintien d'un statu quo précaire. Je vous ai exposé les principes de notre politique : notre attachement à la sécurité d'Israël, notre opposition à l'acquisition de territoires par la force, notre souci qu'un règlement global ~~qui~~ normalise enfin les relations d'Israël et de ses voisins et permette au peuple palestinien de choisir librement son avenir.

Vous m'avez vous-même réaffirmé la profonde aspiration à la paix du peuple d'Israël. Je sais que cette aspiration est très largement partagée dans le monde arabe. J'espère ardemment que cette attente, cette volonté de paix finiront par l'emporter et qu'une formule de négociation sera enfin trouvée.

Sans doute faudra-t-il, de part et d'autre, savoir faire des gestes, amorcer des mouvements. Mais je suis certain qu'Israël est capable de surprendre le monde et de prendre l'initiative qui imprimera un nouveau cours à l'histoire de la région.

Rappelons-nous ce soir que l'avenir d'un peuple fort repose toujours sur de

solides fondations. L'amitié profonde et durable qui unit nos deux peuples en est une. Je suis heureux, Monsieur le Premier Ministre, que ma visite en Israël m'ait permis de vous en renouveler l'assurance.

En vous exprimant, en mon nom personnel et au nom de la délégation qui m'accompagne, toute notre gratitude pour votre accueil, je lève mon verre à votre bonheur personnel, au bonheur des hommes et des femmes d'Israël et à l'amitié entre nos deux pays.

דברי הברכה של ראש הממשלה

בסעודה חגיגית לכבודו של

מר יצחק שמיר, ראש ממשלת ישראל

במלון המלך דוד

יום שני, ה-2 בנובמבר 1987

TOAST DU PREMIER MINISTRE
AU DINER OFFERT EN L'HONNEUR
DE M. ITZHAK SHAMIR
PREMIER MINISTRE DE L'ETAT D'ISRAEL
A L'HOTEL KING DAVID
LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

אדוני ראש הממשלה,

השעות בישראל חולפות במהירות, עשירות בחוויות יוצאות-דופן של תמונות ושל רעיונות. ביקורי, קצר ככל שיהיה, לא ייחרט פחות בזכרוני. אני תקווה שלביקורי תהיה השפעה חיובית על היחסים שבין שתי מדינותינו ועל תהליך השלום.

מודה אני לך פעם נוספת על קבלת הפנים שלך. היא היתה חמה, כמו כרגשות שבני העמים שלנו רוחשים זה כלפי זה ואשר מוטבעים - מעבר ללבביות - בחותם של כבוד הדדי וידידות.

מבקש אני להוסיף, אדוני ראש הממשלה, שאם אכן ישנה תכונה שהצרפתים מכירים בישראלים, ואשר אני שבתי וגיליתי אותה בך, זוהי נחישות-הדעת - ירושה של עבר ממושך אשר איננה אלא ביטוי בר-קיימא של אומץ-הלב.

השיחות שנהלנו היו נוקבות, צפופות, ושמח אני לומר זאת - מעשירות ופוריות. ביום פגישותינו הרצופות משוכנע אני שתקופה חדשה תנתן למהלכם - המספק כבר עתה - של יחסינו הכלכליים, התרבותיים, המדעיים והטכניים. החילופים ההדדיים בין צרפת לישראל טובים, ויכולנו להווכח בכך. עתה יש להבטיח שתנועה זו תלך ותגבר. כבר הדגשתי מה יכולה ישראל לעשות למען לימוד השפה הצרפתית. אתם מצידכם, היו סמוכים ובטוחים שנדע למצוא את קצב הצמיחה הנכון עבור שיתוף-הפעולה המדעי שלנו, קצב אשר יענה על משאלותיהם של החוקרים. מקווה אני גם שיינתן ממד חדש, מעשיותי, לחילופים אשר מתבססים עדיין יתר-על המידה על סחר פשוט של מוצרי צריכה.

חש אני גם שאתם בצעכו את הבחינה הנחוצה, הרצינית, גלויית-הלב והמעמיקה בשאלות הגדולות של השלום והבטחון באיזורכם. תארתי בפניכם את בעיות האיזון שבין מערב למזרח, כפי שרואה אותן צרפת, ואת השפעותיהן על איזור הים התיכון ועל המזרח התיכון.

היטב מודעים אנו למתחים ולמחלוקות אשר מסעירות את איזורכם. המעצמות הגדולות מעורבות בסכסוך. בסיוונות לשלוט או לרכוש אזורי-השפעה קיימים בעליל. אולם הטוב בנותר חייב להיות אפשרי, אם יגבר כוחם של ההגיון ושל הרצון לפיוס, שסימנים אחדים לו יכולנו לגלות אצל שתי המעצמות הגדולות.

צרפת, אשר יש לה מחוייבויות ואשר רואה עצמה קרובה לבעיותיכם, איננה יכולה להתעלם מהוויות טוגות אלו. דבר זה הוא שהביאני לדבר בפניכם על הקונצפציה שלנו בנושא ועידת השלום, כאשר ברור שהחלק העיקרי, היוזמה המכרעת, חייבת לשוב - כתמיד באיזור זה - אל הצדדים המעורבים ישירות. חזרתי בפניכם על החששות המתעוררות עקב שמירה על סטטוס-קוו בלתי-יציב. הצגתי בפניכם את עקרונות המדיניות שלנו: דבקותנו בבטחונה של ישראל, התנגדותנו לתפיסת שטחים בכוח, דאגתנו לכך שהסדר כולל יביא לבסוף לנורמליזציה של היחסים בין ישראל לשכנותיה ויאפשר לעם הפלסטינאי לבחור באופן חופשי את עתידו.

אתה עצמך חזרת בפני על כמיהתו הגדולה של העם בישראל לשלום. אני יודע כי רבים מאד בעולם הערבי שותפים לכמיהה זו. עזה תקוותי שציפיה זו, רצון זה לשלום סופם לגבור ולהצליח וסוף סוף תמצא נוסחא להדברות.

אין ספק ששני הצדדים גם יחד חייבים יהיו לעשות מוורות, לפתוח בתנו ה, אך אני סמוך ובטוח שישראל עשוייה להפתיע את העולם ולצאת ביוזמה אשר תטביע מהלך חדש בתולדותיו של האיזור.

הבה נזכיר לעצמנו הערב שעתידו של עם חזק נשען תמיד על יסודות מוצקים. הידידות העמוקה ובת-הקיימא המאחדת את שני עמינו הינה אחד מיסודות אלה. שמח אני, אדוני ראש הממשלה, שביקורי בישראל איפשר לי להזור שנית על וודאות זו.

בהביעי בפניך, בשמי-שלי ובשם המשלחת המלווה אותי, את הכרת תודתנו על קבלת הפנים שלכם, מרים אני כוס לאושרך האישי, לאושרם של אזרחי ואזרחיות ישראל ולידידות בין שתי ארצותינו.

דברי הברכה של ראש הממשלה

בסעודה חגיגית לכבודו של

מר יצחק שמיר, ראש ממשלת ישראל

במלון המלך דוד

יום שני, ה-2 בנובמבר 1987

TOAST DU PREMIER MINISTRE

AU DINER OFFERT EN L'HONNEUR

DE M. ITZHAK SHAMIR

PREMIER MINISTRE DE L'ETAT D'ISRAEL

A L'HOTEL KING DAVID

LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

אדוני ראש הממשלה,

השעות בישראל חולפות במהירות, עשירות בחוויות יוצאות-דופן של תמורות ושל רעיונות. ביקורי, קצר ככל שיהיה, לא ייחרט פחות בזכרוני. אני מקווה שלביקורי תהיה השפעה חיובית על היחסים שבין שתי מדינותינו ועל תהליך השלום.

מודה אני לך פעם נוספת על קבלת הפנים שלך. היא היתה חמה, כמוה כרגשות ששני העמים שלנו רוחשים זה כלפי זה ואשר מוטבעים - מעבר ללבביות - בחותם של כבוד הדדי וידידות.

מבקש אני להוסיף, אדוני ראש הממשלה, שאם אכן ישנה תכונה שהצרפתים מכירים בישראלים, ואשר אני שבתי וגיליתי אותה בך, זוהי נחישות-הדעת - ירושה של עבר ממושך אשר אינה אלא ביטוי בר-קיימא של אומץ-הלב.

השיחות שניהלנו היו נוקבות, צפופות, ושמח אני לומר זאת - מעשירות ופוריות. בתום פגישותינו הרצופות משוכנע אני שתנופה חדשה תנתן למהלכם - המספק כבר עתה - של יחסינו הכלכליים, התרבותיים, המדעיים והטכניים. החילופים ההדדיים בין צרפת לישראל טובים, ויכולנו להווכח בכך. עתה יש להבטיח שתנועה זו תלך ותגבר. כבר הדגשתי מה יכולה ישראל לעשות למען לימוד השפה הצרפתית. אתם מצידכם, היו סמוכים ובטוחים שנדע למצוא את קצב הצמיחה הנכון עבור שיתוף-הפעולה המדעי שלנו, קצב אשר יענה על משאלותיהם של החוקרים. מקווה אני גם שיינתן מימד חדש, תעשייתי, לחילופים אשר מתבססים עדיין יתר-על המידה על סחר פשוט של מוצרי צריכה.

חש אני גם שאמנם בצענו את הבחינה הנחוצה, הרצינית, גלויית-הלב והמעמיקה בשאלות הגדולות של השלום והבטחון באיזורכם. תארתי בפניכם את בעיות האיזון שבין מערב למזרח, כפי שרואה אותן צרפת, ואת השפעותיהן על איזור הים התיכון ועל המזרח התיכון.

היטב מודעים אנו למתחים ולמחלוקות אשר מסעירות את איזורכם. המעצמות הגדולות מעורבות בסכסוך. נסיונות לשלוט או לרכוש אזורי-השפעה קיימים בעליל. אולם הטוב ביותר חייב להיות אפשרי, אם יגבר כוחם של ההגיון ושל הרצון לפיוס, שסימנים אחדים לו יכולנו לגלות אצל שתי המעצמות הגדולות.

צרפת, אשר יש לה מחוייבויות ואשר רואה עצמה קרובה לבעיותיכם, איננה יכולה להתעלם מהוויות שונות אלו. דבר זה הוא שהביאני לדבר בפניכם על הקונצפציה שלנו בנושא ועידת השלום, כאשר ברור שהחלק העיקרי, היוזמה המכרעת, חייבת לשוב - כתמיד באיזור זה - אל הצדדים המעורבים ישירות. חזרתי בפניכם על החששות המתעוררות עקב שמירה על סטטוס-קוו בלתי-יציב. הצגתי בפניכם את עקרונות המדיניות שלנו: דבקותנו בבטחונה של ישראל, התנגדותנו לתפיסת שטחים בכוח, דאגתנו לכך שהסדר כולל יביא לבסוף לנורמליזציה של היחסים בין ישראל לשכנותיה ויאפשר לעם הפלסטינאי לבחור באופן חופשי את עתידו.

אתה עצמך חזרת בפני על כמיהתו הגדולה של העם בישראל לשלום. אני יודע כי רבים מאד בעולם הערבי שותפים לכמיהה זו. עזה תקוותי שציפיה זו, רצון זה לשלום סופם לגבור ולהצליח; וסוף סוף תמצא נוסחא להדברות.

אין ספק שכל הצדדים גם יחד חייבים יהיו לעשות מאמצים, לפתוח בתנו ה, אך אני סמוך ובטוח שישראל עשויה להפתיע את העולם ולצאת ביוזמה אשר תטביע מהלך חדש בתולדותיו של האיזור.

הבה נזכיר לעצמנו הערב שעתידו של עם חזק נשען תמיד על יסודות מוצקים. הידידות העמוקה ובת-הקיימא המאחדת את שני עמינו הינה אחד מיסודות אלה. שמח אני, אדוני ראש הממשלה, שביקורי בישראל איפשר לי לחזור שנית על וודאות זו.

בהביעי בפניך, בשמי-שלי ובשם המשלחת המלווה אותי, את הכרת תודתנו על קבלת הפנים שלכם, מרים אני כוס לאושרך האישי, לאושרם של אזרחי ואזרחיות ישראל ולידידות בין שתי ארצותינו.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE AU MEMORIAL DE LA DEPORTATION DES JUIFS DE FRANCE (ROGLIT) LE MARDI 3 NOVEMBRE 1987

דברי ראש הממשלה

ליד מצבת הזכרון לגירוש יהודי צרפת למחנות הריכוז (רוגלית)

יום שלישי, ה-3 בנובמבר 1987

בהתרגשות עמוקה שב אני היום לכאן, למקום-זכרון זה, כדי לחלוק כבוד לזכרם של שמונים אלף קורבנות הברבריות והטירוף האנושי, שמונים רבוא קדושים-מעונים אלה של השואה אשר שמותיהם חקוקים בלבותינו לעד.

הנה שמותיהם, הנה פניהם, עדות חיה הנוגעת בזכרון הקיבוצי שלנו. לא, לעד לא נשכח את קורבנם של גברים, נשים וילדים כה רבים אשר מתו בשואה היחיד היה עצם היותם יהודים. יער זה בן שמונים אלף העצים, אשר משתרע כאן לרגלינו, הינו עדות לקורבנם אולם הוא מהווה גם הוכחה לכך שהאדם, בכוח חיותו ובאומץ לבבו, סופו תמיד לגבור על כוחות הרשע.

תאריך ה-18 בחודש יוני הוא שנבחר על-ידי התאחדות הבנים והבנות של יהודי צרפת שגורשו למחנות להקמתו של גלעד זה. תאריך זה הינו רב-משמעות לגבינו, שהרי בו קרא הגנרל דה גול לצרפת להניף את נס המרי, להלחם ולשוב ולמצוא את כבודה וחרותה. ביום זה עצמו בחרו ילדי המגורשים למחנות לחדול משתיקתם, כדי להעביר אלינו את שבלתי ניתן להעביר. אין צורך במילים, אין צורך באומר ודברים. די במבט אחד. הלא ידוע לכל, בצרפת ומחוצה לה, כי על גבעה זו, הצופה אל פני עמק [illegible]
יד-זכרון, כעדות לדורות הבאים על המחיר הכבד ששולם כדי שיוכלו לחיות בשלום ובבטחון.

בשם צרפת מודה אני להתאחדות הבנים והבנות של יהודי צרפת שגורשו למחנות הריכוז, אשר השכילה ליצור אתר זה, מקום זה אליו יכול כל אדם לבוא ולהרהר, להתייחד עם עצמו בתוך תוכו, כדי שלעולם לא תשוב ותתרחש טרגדיה כזו.

(1)

דברי הברכה של ראש הממשלה

בסעודה חגיגית לכבודו של

מר יצחק שמיר, ראש ממשלת ישראל

במלון המלך דוד

יום שני, ה-2 בנובמבר 1987

TOAST DU PREMIER MINISTRE

AU DINER OFFERT EN L'HONNEUR

DE M. ITZHAK SHAMIR

PREMIER MINISTRE DE L'ETAT D'ISRAEL

A L'HOTEL KING DAVID

LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

אדוני ראש הממשלה,

השעות בישראל חולפות במהירות, עשירות ברחוטות יוצאת-דופן של תמונות ושל רעיונות. ביקורי, קצר ככל שיהיה, לא ייחרט פחות בזכרוני. אני תקווה שלביקורי תהיה השפעה חיובית על היחסים שבין שתי מדינותינו ועל תהליך השלום.

מודה אני לך פעם נוספת על קבלת הפנים שלך. היא היתה חמה, כמוה כרגשות ששני העמים שלנו רוחשים זה כלפי זה ואשר מוטבעים - מעבר ללבביות - בחותם של כבוד הדדי וידידות.

מבקש אני להוסיף, אדוני ראש הממשלה, שאם אכן ישנה תכונה שהצרפתים מכירים בישראלים, ואשר אני סבתי וגיליתי אותה כן, זוהי נחישות-הדעת - ירושה של עבר ממושך אשר איננה אלא ביטוי בר-קיימא של אומץ-הלב .

השיחות שנהלנו היו נוקבות, צפופות, ושמח אני לומר זאת - מעשירות ופוריות. ביום פגישותינו הרצופות משוכנע אני שתקופה חדשה תנתן למהלכם - המספק כבר עתה - של יחסינו הכלכליים, התרבותיים, המדעיים והטכניים. החילופים ההדדיים בין צרפת לישראל טובים, ויכולנו להווכח בכך. עתה יש להבטיח שתנועה זו תלך ותגבר. כבר הרגשתי מה יכולה ישראל לעשות למען לימוד השפה הצרפתית. אתם מצידכם היו מסורים ובטוחים שנדע למצוא את קצב הצמיחה הנבון עבור שיתוף-הפעולה המדעי שלנו, קצב אשר יענה על משאלותיהם של החוקרים. מקווה אני גם שינתן מימד חדש, תעשייתי, לחילופים אשר מתבססים עדיין יתר-על המידה על סחר פשוט של מוצרי צריכה.

חש אני גם שאתכם בצענו את הבחינה הנחוצה, הרצינית, גלויית-הלב והמעמיקה בשאלות הגדולות של השלום והבטחון באיזורכם. תארתי בפניכם את בעיות האיזון שבין מערב למזרח, כפי שרואה אותן צרפת, ואת השפעותיהן על איזור הים התיכון ועל המזרח התיכון.

היטב מודעים אנו למתחים ולמחלוקות אשר משסעות את איזורכם. המעצמות הגדולות מעורבות בסכסוך. נסיונות לשלוט או לרכוש איזורי-השפעה קיימים בעליל. אולם הטוב ביותר חייב להיות אפשרי, אם יגבר כוחם של ההגיון ושל הרצון לפיוס, שסימנים אחדים לו יכולנו לגלות אצל שתי המעצמות הגדולות.

צרפת, אשר יש לה מחוייבויות ואשר רואה עצמה קרובה לבעיותיכם, איננה יכולה להתעלם מהוויות טובות אלו. דבר זה הוא שהביאני לדבר בפניכם על הקונצפציה שלנו בנושא ועידת השלום, כאשר ברור שהחלק העיקרי, היוזמה המכרעת, חייבת לשוב - כתמיד באיזור זה - אל הצדדים המעורבים ישירות. חזרתי בפניכם על החששות המתעוררות עקב שמירה על סטטוס-קוו בלתי-יציב. הצגתי בפניכם את עקרונות המדיניות שלנו: דבקותנו בבטחונה של ישראל, התנגדותנו לתפיסת שטחים בכוח, דאגתנו לכך שהסדר כולל יביא לבסוף לנורמליזציה של היחסים בין ישראל לשכנותיה ויאפשר לעם הפלסטינאי לבחור באופן חופשי את עתידו.

אתה עצמך חזרת בפני על כמיהתו הגדולה של העם בישראל לשלום. אני יודע כי רבים מאד בעולם הערבי שותפים לכמיהה זו. עזה תקותי שציפיה זו, רצון זה לשלום סופם לגבור ולהצליח וסוף סוף תמצא נוסחא להדברות.

אין ספק ששני הצדדים גם יחד חייבים יהיו לעשות מוותרות, לפתוח בתנו ה, אך אני סמוך ובטוח שישראל עשויה להפתיע את העולם ולצאת ביוזמה אשר תטביע מהלך חדש בתולדותיו של האיזור.

הבה נזכיר לעצמנו הערב שעתידו של עם חזק נשען תמיד על יסודות מוצקים. הידידות העמוקה ובת-הקיימא המאחדת את שני עמינו הינה אחד מיסודות אלה. שמח אני, אדוני ראש הממשלה, שביקורי בישראל איפשר לי לחזור שנית על וודאות זו.

בהביעי בפניך, בשמי-שלי ובשם המשלחת המלווה אותי, את הכרת תודתנו על קבלת הפנים שלכם, מרים אני כוס לאושרך האישי, לאושרם של אזרחי ואזרחיות ישראל ולידידות בין שתי ארצותינו.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE

CEREMONIE OFFICIELLE D'ACCUEIL

A JERUSALEM

DIMANCHE 1er NOVEMBRE 1987

Dès mon arrivée, je tiens à vous exprimer, Monsieur le Premier Ministre, la joie et l'émotion que j'éprouve à me retrouver sur cette terre d'Israël, riche d'une histoire qui plonge ses racines très loin dans la mémoire des peuples judéo-chrétiens. Les nombreuses amitiés que j'ai pu y nouer me l'ont rendu familière.

Je viens en Israël avec la volonté que cette visite, qui témoigne de la qualité des relations entre nos deux peuples, serve à renforcer les liens de toutes sortes qui nous rapprochent. Je sais que vous partagez cette volonté. C'est dire que les

conversations que nous allons poursuivre dans le même climat d'amitié et de franchise que celui que nous avons connu à Paris voici six mois, seront nourries et, j'en suis sûr, fructueuses.

Beaucoup a été fait, mais beaucoup reste à faire, tant sur le plan culturel et scientifique que dans le domaine de nos échanges économiques, pour développer une coopération qui doit refléter la solidité et l'étroitesse de nos rapports.

C'est dans le même esprit de sincérité et de confiance que nous examinerons la situation dans la région.

Je viens avec l'espoir que cette visite puisse contribuer à la cuase cause de la paix.

Rien, j'en suis convaincu, ne rassemble davantage les peuples du Proche-Orient que cette commune aspiration à la paix et à la sécurité dans le respect du droit et de la justice. Rien ne permet de renoncer à la recherche d'un règlement juste et durable. Moins que quiconque, la France que tant d'affinités et de liens traditionnels portent vers votre pays et ceux de la région, ne peut rester indifférente à cette aspiration essentielle. Elle entend continuer l'exercice patient, obstiné, difficile qui vise à apaiser les tensions, à rétablir entre les peuples des relations normales. La France, vous le savez, Monsieur le Premier Ministre, est toujours prête à contribuer à l'édification d'un monde plus stable et plus juste. Elle souhaite tout naturellement s'attacher, je vous le réaffirme ici solennellement, à la

recherche des voies de la paix au Proche-Orient.

C'est un message de confiance et d'espérance, qui n'exclut nullement réalisme et lucidité, que je voudrais transmettre au peuple d'Israël. C'est avec la conviction qu'il sera entendu que je tiens, Monsieur le Premier Ministre, par votre intermédiaire, à renouveler aux hommes et aux femmes de votre pays les sentiments d'estime et d'amitié du peuple français.

ALLOCUTION DU
PREMIER MINISTRE

AU YAD VASHEM

LUNDI 2 NOVEMBRE

Monsieur le Président,

C'est avec une intense émotion que je pose aujourd'hui la première pierre du Mémorial qui témoignera, en terre d'Israël, du sacrifice des Communautés détruites. La France se doit de perpétuer le souvenir de l'un des moments les plus tragiques de son histoire, autant par respect de son passé que par souci de son

avenir. C'est pourquoi j'ai demandé que dans toutes les écoles de France la jeunesse soit dûment instruite des heures terribles que nous avons vécues sous l'occupation nazie, afin qu'elle soit à jamais vigilante face au racisme et à la barbarie.

Jamais nous n'oublierons tous ceux qui ont payé un très lourd tribut pour préserver la liberté de la France et sauvegarder les valeurs universelles de notre civilisation.

Aux représentants ici présents de la résistance juive en France, à proximité du monument qui commémore leur combat héroïque, je tiens à exprimer au nom de

mes compatriotes, ma profonde reconnaissance, et à réaffirmer solennellement notre détermination à conserver vivant le souvenir de leur sacrifice.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE

CEREMONIE OFFICIELLE D'ACCUEIL

A JERUSALEM

DIMANCHE 1er NOVEMBRE 1987

Dès mon arrivée, je tiens à vous exprimer, Monsieur le Premier Ministre, la joie et l'émotion que j'éprouve à me retrouver sur cette terre d'Israël, riche d'une histoire qui plonge ses racines très loin dans la mémoire des peuples judéo-chrétiens. Les nombreuses amitiés que j'ai pu y nouer me l'ont rendu familière.

Je viens en Israël avec la volonté que cette visite, qui témoigne de la qualité des relations entre nos deux peuples, serve à renforcer les liens de toutes sortes qui nous rapprochent. Je sais que vous partagez cette volonté. C'est dire que les

conversations que nous allons poursuivre dans le même climat d'amitié et de franchise que celui que nous avons connu à Paris voici six mois, seront nourries et, j'en suis sûr, fructueuses.

Beaucoup a été fait, mais beaucoup reste à faire, tant sur le plan culturel et scientifique que dans le domaine de nos échanges économiques, pour développer une coopération qui doit refléter la solidité et l'étroitesse de nos rapports.

C'est dans le même esprit de sincérité et de confiance que nous examinerons la situation dans la région.

Je viens avec l'espoir que cette visite puisse contribuer à la cuose de la paix.

Rien, j'en suis convaincu, ne rassemble davantage les peuples du Proche-Orient que cette commune aspiration à la paix et à la sécurité dans le respect du droit et de la justice. Rien ne permet de renoncer à la recherche d'un règlement juste et durable. Moins que quiconque, la France que tant d'affinités et de liens traditionnels portent vers votre pays et ceux de la région, ne peut rester indifférente à cette aspiration essentielle. Elle entend continuer l'exercice patient, obstiné, difficile qui vise à apaiser les tensions, à rétablir entre les peuples des relations normales. La France, vous le savez, Monsieur le Premier Ministre, est toujours prête à contribuer à l'édification d'un monde plus stable et plus juste. Elle souhaite tout naturellement s'attacher, je vous le réaffirme ici solennellement, à la

recherche des voies de la paix au Proche-Orient.

C'est un message de confiance et d'espérance, qui n'exclut nullement réalisme et lucidité, que je voudrais transmettre au peuple d'Israël. C'est avec la conviction qu'il sera entendu que je tiens, Monsieur le Premier Ministre, par votre intermédiaire, à renouveler aux hommes et aux femmes de votre pays les sentiments d'estime et d'amitié du peuple français.

(1)

ALLOCUTION PRONONCEE PAR LE PREMIER MINISTRE
A L'ISSUE DU DINER OFFERT PAR M. YITZHAK SHAMIR
A LA KNESSET - LE DIMANCHE 1ER NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

EN VOUS REMERCIANT DE LA QUALITE ET DE LA CHALEUR DE VOTRE ACCUEIL, LAISSEZ-MOI VOUS DIRE D'EMBLEE L'EMOTION TRES REELLE QUE J'EPROUVE A ETRE VOTRE HOTE EN ISRAEL. A LA JOIE DE RETROUVER EN VOUS UN AMI SINCERE ET DE LONGUE DATE DE LA FRANCE, S'AJOUTE L'HONNEUR QUE JE RESSENS D'ACCOMPLIR LA PREMIERE VISITE EN ISRAEL D'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

CETTE VISITE S'IMPOSE, ELLE EST TOUTE NATURELLE, TANT ELLE REPOND AUX SENTIMENTS D'AMITIE ET D'ESTIME QUI PORTENT L'UN VERS L'AUTRE LES PEUPLES DE FRANCE ET D'ISRAEL, TANT ELLE SYMBOLISE AUSSI LE COURS RENOUVELE ET CONFIANT DES RELATIONS ENTRE NOS DEUX PAYS.

FRANCAIS ET ISRAELIENS, NOUS AVONS ETE, NOUS SOMMES ENCORE LES UNS POUR LES AUTRES DES AMIS EXIGEANTS, ATTENTIFS A CHACUN DE NOS ACTES, A CHACUNE DE NOS PAROLES, COMME SI NOUS ETIONS ENSEMBLE COMPTABLES D'UN MEME PATRIMOINE.

CETTE VIGILANTE SYMPATHIE S'EXPLIQUE PAR LES REFERENCES ET LES IDEAUX QUE PARTAGENT LA FRANCE ET ISRAEL, PAR LA CONVICTION, COMME VOUS L'AVEZ VOUS-MEME SOULIGNE, QU'IL EXISTE ENTRE NOS DEUX PAYS UN HERITAGE COMMUN.

LES FRANCAIS SAVENT CE QUE LES VALEURS D'HUMANISME ET DE DEMOCRATIE AUXQUELS ILS SONT ATTACHES DOIVENT AU PEUPLE JUIF, AU MESSAGE DE LIBERTE ET DE COURAGE QUE CELUI-CI A DONNE A L'HUMANITE. NOUS SAVONS AUSSI DE QUEL PRIX TRAGIQUE LES COMMUNAUTES JUIVES ONT PAYE LA PASSIVITE DONT A FAIT PREUVE L'OCCIDENT VOICI PRES D'UN DEMI SIECLE, DEVANT LES COUPS PORTES A LA DEMOCRATIE ET AUX DROITS DE L'HOMME. DEMISSION QUI JUSTIFIE QU'AUJOURD'HUI QUE NOUS SOYONS ATTENTIFS ET RESOLUS A TUER DANS LE GERME LES SIGNES, QUELS QU'ILS SOIENT, DE LA VIOLENCE, DU RACISME, DE L'ANTISEMITISME. VOTRE MEMOIRE, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, CELLE SI PROFONDE, SI RICHE, MAIS SI DOULOUREUSE AUSSI D'ISRAEL, EST DEVENUE LA NOTRE. DEMAIN AU YAD VASHEM, APRES-DEMAIN A ROGLIT, JE M'INCLINERAI DEVANT LE SOUVENIR DES DISPARUS ET JE TEMOIGNERAI QUE LA MEMOIRE DE LA SHOAH NE SERA JAMAIS EFFACEE.

MAIS ISRAEL CONNAIT EGALEMENT LES EVENEMENTS DE L'HISTOIRE DE FRANCE QUI ONT ETE AUTANT D'ETAPES DANS LA LONGUE MARCHE DU

PEUPLE JUIF VERS SA LIBERATION ET SA RENAISSANCE. JE PENSE EN PARTICULIER A LA DECISION DE LA REVOLUTION FRANCAISE DE RETABLIR LES CITOYENS JUIFS DANS LA PLENITUDE DE LEURS DROITS., JE PENSE AUX COMBATS PASSIONNES POUR LE DROIT ET LA JUSTICE QU'A PROVOQUES AU DEBUT DE CE SIECLE L'AFFAIRE DREYFUS., JE PENSE ENFIN A L'ENGAGEMENT DE LA FRANCE, APRES LA SECONDE GUERRE MONDIALE, EN FAVEUR DE LA CREATION DE L'ETAT D'ISRAEL.

CET ENGAGEMENT, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, NOUS L'AVONS TENU ET NOUS LE MAINTIENDRONS. IL FAIT LA VALEUR DU LIEN QUI NOUS UNIT. POUR L'ESSENTIEL, QUI EST LE DROIT A L'EXISTENCE ET A LA SECURITE, ISRAEL SAIT QU'IL PEUT COMPTER SUR LA FRANCE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

MA VISITE PREND PLACE A QUELQUES MOIS D'UNE DATE IMPORTANTE POUR ISRAEL. LE QUARANTIEME ANNIVERSAIRE MARQUERA L'ARRIVEE A MATURITE D'UNE JEUNE NATION QUI A DERRIERE ELLE, A LA VERITE, UNE TRES LONGUE HISTOIRE, ET QUI A POUR ELLE UNE PART DE LA MEMOIRE DU MONDE. CET EVENEMENT NOUS INVITE A REFLECHIR AUX LECONS D'UN PASSE RECENT ET AUX ENJEUX DE L'AVENIR.

L'HISTOIRE D'ISRAEL EST CELLE D'UN PEUPLE QUI A MARQUE DE SON EMPREINTE LE COURS DE NOTRE CIVILISATION. JE NE PENSE PAS QU'UNE TELLE EXPERIENCE DOIVE S'AFFAIBLIR. ISRAEL NE PEUT PAS ET NE DOIT PAS RENONCER AUX TRAITS ORIGINAUX QUI FONT SA PERSONNALITE MAIS C'EST DIRE AUSSI QU'ISRAEL DOIT COMPRENDRE ET RESPECTER L'ORIGINALITE DES AUTRES PEUPLES DE LA REGION. L'ATTACHEMENT AUX VALEURS DEMOCRATIQUES EST SI FORT DANS VOTRE PAYS, QU'ISRAEL NE SERAIT PLUS TOUT A FAIT ISRAEL, S'IL NE RECONNAISSAIT PAS A AUTRUI LE DROIT DE CHOISIR AUSSI SON PROPRE DESTIN.

IL S'AGIT LA DU COEUR DES CHOSES. A QUOI SERVIRAIT DE CELEBRER LES MERITES EXCEPTIONNELS DE L'ETAT D'ISRAEL, SI LES MOYENS DE SON EXISTENCE NE LUI ETAIENT GARANTIS, SI SA SECURITE N'ETAIT PAS PRESERVEE ? MAIS COMMENT FAIRE POUR QUE LES AUTRES PEUPLES, ET EN PARTICULIER LE PEUPLE PALESTINIEN, BENEFICIENT DU DROIT A DISPOSER D'EUX-MEMES, DROIT IMPRESCRIPTIBLE DONT LE PEUPLE JUIF, L'UN DES PREMIERS, S'EST FAIT L'AVOCAT, ET DONT LA FRANCE A FAIT DEPUIS LE SIECLE DERNIER L'UN DES PRINCIPES FONDAMENTAUX DE SA POLITIQUE DANS LE MONDE ? LE DROIT A L'EXISTENCE ET A LA SECURITE D'ISRAEL DOIT ETRE GARANTI SANS AMBIGUITE. MAIS IL FAUT AUSSI QUE SOIT RECONNU ET PUISSE S'EXERCER LE DROIT DU PEUPLE PALESTINIEN A DETERMINER ET A ASSURER SON AVENIR.

CES PRINCIPES SONT CONNUS ET LARGEMENT APPROUVES. LES MOYENS DE LES METTRE EN OEUVRE SONT UN AUTRE DEBAT. D'AUCUNS SOUHAITENT UNE CONFERENCE INTERNATIONALE. D'AUTRES PRIVILEGIENT LA NEGOCIATION DIRECTE. QUELLES QUE SOIENT LES MODALITES, CHACUN SAIT QUE LE FOND DU PROBLEME RESIDE D'ABORD DANS L'ACCEPTATION DE L'AUTRE ET DANS L'OUVERTURE PUIS LA POURSUITE DU DIALOGUE. EN CE SENS, CHAQUE DEMARCHE, CHAQUE MOT COMPTE, QUI MARQUE UN PAS VERS LA RECONNAISSANCE D'ISRAEL ET QUI RECIPROQUEMENT TRACE UNE PERSPECTIVE AUX PALESTINIENS. LA FRANCE, POUR SA PART, N'A CESSE D'ENCOURAGER TOUTE INITIATIVE, VENANT TANT DES DIRIGEANTS ARABES QU'ISRAELIENS, QUI BOUSCULE LE MUR DES MEFIANCES, APPELLE LES UNS ET LES AUTRES A SE RENCONTRER, A DIALOGUER, A NEGOCIER.

CHACUN SAIT, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, ENTRE LA CONFERENCE INTERNATIONALE OU LE DIALOGUE DIRECT D'ETAT A ETAT, OU VONT VOS PREFERENCES. JE N'AI PAS LA PRESOMPTION DE PENSER QU'UN DISCOURS PUBLIC PUISSE MODIFIER VOS CHOIX ET JE N'AI BIEN ENTENDU NULLEMENT L'INTENTION DE M'IMMISCER EN QUOI QUE CE SOIT DANS LE DEBAT DEMOCRATIQUE INTERNE A VOTRE PAYS. LA FRANCE, COMME SES PARTENAIRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, CONSIDERE QU'IL EST SOUHAITABLE DE FAIRE LOYALEMENT L'ESSAI DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE. IL N'EST CERTES PAS QUESTION, JE L'AI DEJA DIT, DE DONNER POUVOIR D'ARBITRAGE A DES PUISSANCES EXTERIEURES A LA REGION QUI VIENDRAIENT IMPOSER LEUR MANIERE DE VOIR. LA CONFERENCE DOIT ETRE FONDEE SUR L'EGALE SOUVERAINETE DES ETATS, ET CHACUN D'ENTRE EUX, BIEN ENTENDU, DOIT RESTER MAITRE DE SES CHOIX. CEPENDANT, UNE

CONFERENCE EST LE MOYEN LE PLUS NATUREL DE REUNIR LES PARTIES DIRECTEMENT INTERESSEES ET LES ETATS MEMBRES PERMANENTS DU CONSEIL DE SECURITE. CEUX-CI ONT DES RESPONSABILITES PARTICULIERES POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX, ET ILS ONT LA CAPACITE DE GARANTIR LE REGLEMENT GLOBAL QUI DOIT RESULTER DES NEGOCIATIONS.

NOUS SOMMES AUJOURD'HUI, CONFRONTES A LA DURE REALITE DES CONFLITS QUI DECHIRENT LE PROCHE ET LE MOYEN ORIENT : OPPOSITION ISRAELO-ARABE, GUERRE DU GOLFE, DONT L'ARRET PASSE PAR LA MISE EN OEUVRE SANS DELAI DE LA RESOLUTION 598 DU CONSEIL DE SECURITE, TRAGEDIE DU LIBAN, PAYS PROCHE DU COEUR DES FRANCAIS, QUI ASPIRE TRES LEGITIMEMENT AU RETABLISSEMENT DE SON UNITE ET DE SON INTEGRITE ET AU RESPECT DE SA SOUVERAINETE.

CES CRISES INTERESSENT L'AVENIR DU MONDE. AUCUNE DES GRANDES PUISSANCES N'Y EST INDIFFERENTE, NI NE SOUHAITE RESTER A L'ECART DE LA NEGOCIATION DONT SORTIRAIT UN REGLEMENT. AUTANT DONC FAIRE DROIT AU PRAGMATISME, CONTINUER A SOUTENIR ET ENCOURAGER LE MOUVEMENT QUI PORTE LES PEUPLES A DIALOGUER DIRECTEMENT, MAIS SANS IGNORER L'ATOUT SUPPLEMENTAIRE QUE REPRESENTE LA PRESENCE DES CINQ MEMBRES PERMANENTS DU CONSEIL DE SECURITE.

CROYEZ AUSSI, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE LA FRANCE ET L'EUROPE AGISSENT, AU NOM D'UNE ANCIENNE PRESENCE AU PROCHE-ORIENT, CONSCIENTES DES LIENS QU'ELLES Y ONT NOUES, ET ANIMEES DE LA VOLONTE DE CONTRIBUER, AUTANT QUE FAIRE SE PEUT, A L'APAISEMENT DES TENSIONS. DES VOIX RAISONNABLES PEUVENT CONFORTER VOTRE DROIT, PROMOUVOIR LA JUSTICE ET GARANTIR LA SECURITE ET L'EXISTENCE DE CHACUN.

MAIS IL RESTE, CHAQUE JOUR, A DEMONTRER QUE L'ESPOIR D'UN REGLEMENT GLOBAL ET JUSTE EST PERMIS. CECI DEMANDE DE LA PATIENCE, DE LA GENEROSITE, DE L'OBSTINATION. ET C'EST DE NOUVEAU VERS ISRAEL QUE NOUS NOUS TOURNONS. COMMENT NE PAS LE FAIRE QUAND NOUS

PENSONS A CEUX QUI, DU FOND DE LEUR EXIL, N'ONT JAMAIS PERDU FOI DANS LEUR PATRIE, A CEUX QUI SONT CE SOIR PARMI NOUS PARCE QU'ILS ONT LUTTE DE TOUTE LEUR FORCE ET DE TOUTE LEUR AME. ILS N'ONT CESSE DE DONNER AU MONDE LE TEMOIGNAGE DE LEUR COURAGE ET DE LEUR DIGNITE. LEUR EXEMPLE NOUS A EXHORTES A ETRE FIDELES A NOS PROPRES PRINCIPES, ET A RECLAMER AU NOM DES DROITS DE L'HOMME, QUE PUISSENT VENIR EN ISRAEL CEUX QUI LE SOUHAITENT. LEUR EXEMPLE JUSTIFIE AUSSI NOTRE ESPOIR QU'ISRAEL FASSE PREVALOIR, PARTOUT AU PROCHE-ORIENT, CES DROITS DE L'HOMME POUR LESQUELS ILS SE SONT TANT BATTUS.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

JE ME TROUVE EN ISRAEL A VOTRE INVITATION, APRES QUE NOUS AYONS EU NOUS-MEMES LE PLAISIR DE VOUS ACCUEILLIR A PARIS EN AVRIL DERNIER. DE NOMBREUX MINISTRES, FRANCAIS ET ISRAELIENS, SE SONT RENDUS VISITE. D'AUTRES VOYAGES SONT EN PREPARATION. CE COURANT D'ECHANGES TEMOIGNE DE LA DENSITE ET DE LA QUALITE DE NOS RAPPORTS BILATERAUX. JE NE VOUDRAIS PAS DECRIRE ICI LES MULTIPLES ASPECTS DE NOS RELATIONS. MAIS COMMENT NE PAS SE REJOUIR DE CE QUE NOTRE COOPERATION SOIT FONDEE D'ABORD SUR L'INTELLIGENCE DES HOMMES ET SE DEPLOIE AINSI DANS LES SCIENCES, LES TECHNIQUES ET LES ARTS.

OUI, NOTRE COOPERATION EST TOUTE ENTIERE PLACEE SOUS LE SIGNE DU PROGRES ET DE L'AVENIR.

CELA NE SIGNIFIE PAS, BIEN ENTENDU, QUE LES RELATIONS ECONOMIQUES ENTRE NOS DEUX PAYS DOIVENT PASSER AU SECOND PLAN, MEME SI ELLES RESSORTENT DAVANTAGE DE LA LIBRE ACTIVITE DES ENTREPRENEURS QUE DE L'INTERVENTION DES POUVOIRS PUBLICS. NOTRE COMMERCE SE DEVELOPPE, ET DE FACON POSITIVE, GRACE AUX EFFORTS DE CHAMBRES DE COMMERCE DYNAMIQUES. JE PUIS VOUS ASSURER QUE MON

GOUVERNEMENT, QUI VEILLE EN PERMANENCE A L'ELIMINATION DES OBSTACLES A NOS ECHANGES, ENCOURAGE TOUTE INITIATIVE SUSCEPTIBLE D'ACCROITRE NOTRE COMMERCE. IL ESPERE UNE EGALE DISPONIBILITE DE LA PART DE VOS RESPONSABLES, NOTAMMENT DANS LES DOMAINES DES EQUIPEMENTS ET DES INFRASTRUCTURES.

QUAND J'EVOQUE LES INCLINATIONS SPONTANEES DE NOS COMPATRIOTES ET L'IMPULSION DES GOUVERNEMENTS, JE PENSE SURTOUT AU CHAMP PROMETTEUR OUVERT PAR NOTRE COOPERATION DANS LE DOMAINE CULTUREL ET SCIENTIFIQUE.

CELA CONCERNE D'ABORD L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES. COMME VOUS LE SAVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, NOUS MENONS EN FRANCE UNE ACTION IMPORTANTE EN FAVEUR DE L'HEBREU. JE SOUHAITE QU'ISRAEL, PAR EGARD POUR LA VITALITE DE SA COMMUNAUTE FRANCOPHONE, PAR SOUCI DE MIEUX COMPRENDRE LA RICHESSE HUMAINE ET CULTURELLE DU PROCHE-ORIENT ET DE L'AFRIQUE, DONNE LES MOYENS DE SA CROISSANCE A L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANCAISE, CETTE LANGUE SI SOUVENT FAMILIERE AUX DIRIGEANTS D'ISRAEL. NOUS SOMMES NATURELLEMENT, POUR NOTRE PART, PRETS A SOUTENIR VOS EFFORTS DANS CE DOMAINE.

CELA CONCERNE EGALEMENT LES SCIENCES. JE VISITERAI APRES-DEMAIN L'INSTITUT WEIZMANN., CE SERA LE SIGNE DE L'INTERET QUE NOUS PORTONS A LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE EN ISRAEL ET DU PRIX QUE NOUS ATTACHONS A LA COOPERATION, SOUPLE, PRAGMATIQUE ET FECONDE, QUI A ETE NOUEE AVEC VOTRE PAYS ET A LAQUELLE JE SOUHAITE DONNER UN NOUVEL ELAN.

CELA CONCERNE ENFIN LES ARTS. COMMENT NE PAS LES EVOQUER DANS UNE SALLE QUI OFFRE A NOTRE ADMIRATION PLUSIEURS CHEFS D'OEUVRE DE CHAGALL ? JE ME REJOUIS DU SUCCES REMPORTE PAR UNE EXPOSITION DE PEINTURES FRANCAISES DONT LE BEAU TITRE 'LUMIERE DE LA MEDITERRANEE' EST A L'IMAGE DE VOTRE CIVILISATION. DANS QUELQUES MOIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, VOUS CELEBREREZ LE 40EME ANNIVERSAIRE DE L'ETAT D'ISRAEL. DEUX INSTITUTIONS, PARMI LES PLUS PRESTIGIEUSES DU PATRIMOINE CULTUREL FRANCAIS, VONT CONTRIBUER A L'ECLAT DES MANIFESTATIONS PREVUES. JE SUIS PARTICULIEREMENT HEUREUX QUE LE BALLET DE L'OPERA DE PARIS, ET ENSUITE LA COMEDIE FRANCAISE, VIENNENT EN ISRAEL POUR RENDRE A VOTRE PAYS L'HOMMAGE DE LEUR TALENT.

ENFIN, JE ME REJOUIS QUE L'OPERA 'NABUCCO' DE VERDI DONT LE LIVRET RAPPELLE UNE DES PAGES LES PLUS EMOUVANTES DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF, ET QUI VIENT DE CONNAITRE UN GRAND SUCCES A PARIS, SOIT REPRESENTE A JERUSALEM, DANS UN CADRE QUI SEMBLE AVOIR ETE CREE POUR LUI DE TOUTE ETERNITE.

C'EST EGALEMENT AVEC BEAUCOUP DE PLAISIR QU'IL ME REVIENT D'ANNONCER CE SOIR UN EVENEMENT QUI MARQUERA LE 40EME ANNIVERSAIRE. NOUS EN DEVONS L'INITIATIVE A LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANCE-ISRAEL. IL S'AGIT DE LA CREATION A PARIS DE LA MAISON FRANCE-ISRAEL OU SERONT RASSEMBLES LES DIFFERENTS ORGANISMES ECONOMIQUES, SCIENTIFIQUES, UNIVERSITAIRES, TRAVAILLANT A LA COOPERATION ENTRE NOS DEUX PAYS. LE GOUVERNEMENT FRANCAIS A DECIDE DE FACILITER L'INSTALLATION DE CETTE MAISON DANS L'UN DES QUARTIERS LES PLUS PRESTIGIEUX DE NOTRE CAPITALE, ET JE SOUHAITE VIVEMENT QUE TOUTES LES CONDITIONS DU SUCCES PUISSENT ETRE REUNIES POUR CE GRAND PROJET.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

LE PEUPLE FRANCAIS EST L'AMI DU PEUPLE ISRAELIEN.

D'ABORD PARCE QU'IL SAIT QUE L'OCCIDENT TOUT ENTIER A ENVERS LE PEUPLE JUIF, SES TROIS MILLENAIRES DE CULTURE ET SA PROFONDE SPIRITUALITE, UNE DETTE DE CIVILISATION. MAIS AUSSI PARCE QUE LES EPREUVES DE LA GUERRE ET DE L'HOLOCAUSTE ONT MURI SA SOLIDARITE AVEC LE PEUPLE JUIF. IL A SOUTENU LA CREATION DE L'ETAT D'ISRAEL, ET ADMIRE VOS REALISATIONS ECONOMIQUES, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES, COMME LA VITALITE DES INSTITUTIONS DEMOCRATIQUES QUE VOUS AVEZ ETABLIES ET QUE VOUS FAITES VIVRE EN TERRE D'ORIENT.

CETTE AMITIE, CET ATTACHEMENT PROFOND A TOUT CE QUE VOUS REPRESENTEZ GUIDENT NOTRE DEMARCHE. ISRAEL ET LA FRANCE, CHARGEES D HISTOIRE, ONT BEAUCOUP A SE DIRE, BEAUCOUP A FAIRE ENSEMBLE. POURQUOI NE PAS NOUS FIXER COMME PREMIERE AMBITION DE TROUVER LES CHEMINS DE LA PAIX ? CONSCIENTE DE SES RESPONSABILITES, FIDELE A SA VOCATION, SOUCIEUSE DE DEFENDRE PARTOUT LES DROITS DE L'HOMME ET AVANT TOUT CELUI DE VIVRE LIBRE, DE CHOISIR SON DESTIN ET DE VOIR SA SECURITE GARANTIE, LA FRANCE Y EST PRETE. ELLE PEUT APPORTER A CETTE RECHERCHE LA RICHE EXPERIENCE ACCUMULEE AU FIL DE SIECLES DE PRESENCE AU PROCHE-ORIENT, ET LE CONCOURS DES AMITIES ARABES QU'ELLE A TISSEES ET NOURRIES, ET AUXQUELLES ELLE EST ATTACHEE.

C'EST AVEC L'ESPERANCE QUE TOUS LES PEUPLES DE VOTRE REGION SAURONT TROUVER ENSEMBLE LA VOIE DE LA PAIX ET DE LA CONCORDE., C'EST AVEC L'AMBITION QUE NOS DEUX NATIONS RENFORCERONT ENCORE LES LIENS D'ESTIME ET DE COOPERATION QUI LES UNISSENT, QUE JE LEVE MON VERRE A VOTRE SANTE, AU BONHEUR ET A LA PROSPERITE DU PEUPLE ISRAELIEN, ET A L'AMITIE ENTRE LA FRANCE ET ISRAEL.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE AU YAD VASHEM LE LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

דברי ראש הממשלה

ב"יד-ושם"

יום שני, 2 בנובמבר 1987

אדוני הנשיא,

בהתרגשות רבה מניח אני היום את אבן-הפינה למצבת-הזכרון אשר תהוה עדות, על אדמת ישראל, לקרבנן של הקהילות שחרבו. צרפת חייבת לעצמה את הנצחת זכרו של אחד הרגעים הטרגיים בתולדותיה. הן מתוך כבוד לעברה והן מתוך חרדה לעתידה. מטעם זה דרושה שבכל בתי-הספר בצרפת ילמדו בני-הנוער על אותן שעות נוראות תחת שלטון הכיבוש הנאצי, על מנת שתמיד יהיו דרוכים ועירניים אל מול גילויי גזענות וברבריות.

לעד לא נשכח את כל אלה ששלמו מחיר כבד כדי להגן על תורתה של צרפת ולשמור על הערכים האוניברסליים של התרבות שלנו.

לנציגי תנועת המרי היהודית בצרפת אשר נמצאים כאן, ליד האנדרטה המנציחה את מאבק-הגבורה שלהם, מבקש אני להביע, בשם בני-ארצי, הכרת-תודה מקרב לב, ורוצה אני לשוב ולהצהיר חגיגית על נחישות-דעתנו לשמר חי את זכר קורבנם.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE AU YAD VASHEM LE LUNDI 2 NOVEMBRE 1987

דברי ראש הממשלה

ב"יד-ושם"

יום שני, 2 בנובמבר 1987

אדוני הנשיא,

בהתרגשות רבה מניח אני היום את אבן-הפינה למצבת-הזכרון אשר תהווה עדות, על אדמת ישראל, לקרבנן של הקהילות שחרבו. צרפת חייבת לעצמה את הנצחת זכרו של אחד הרגעים הטרגיים בתולדותיה, הן מתוך כבוד לעברה והן מתוך חרדה לעתידה. מטעם זה דרשתי שבכל בתי-הספר בצרפת ילמדו בני-הנוער על אותן שעות נוראות תחת שלטון הכיבוש הנאצי, על מנת שתמיד יהיו דרוכים ועירניים אל מול גילויי גזענות וברבריות.

לעד לא נשכח את כל אלה ששלמו מחיר כבד בדי להגן על חרותה של צרפת ולשמור על הערכים האוניברסליים של התרבות שלנו.

לנציגי תנועת המרי היהודית בצרפת אשר נמצאים כאן, ליד האנדרטה המנציחה את מאבק-הגבורה שלהם, מבקש אני להביע, בשם בני-ארצי, הכרת-תודה מקרב לב, ורוצה אני לשוב ולהצהיר חגיגית על נחישות-דעתנו לשמר חי את זכר קורבנם.

7

ALLOCUTION
DU PREMIER MINISTRE
AU MEMORIAL DE
LA DEPORTATION DES JUIFS
DE FRANCE (ROGLIT)

MARDI 3 NOVEMBRE

C'est avec une profonde émotion que je reviens ici, aujourd'hui, dans ce sanctuaire du souvenir, pour saluer la mémoire de ces 80 000 victimes de la barbarie et de la folie des hommes, de ces 80.000 martyrs de la Choa dont les noms sont à jamais gravés dans nos coeurs.

Voici leurs noms, voici leurs visages, témoignage vivant qui nous atteint dans notre mémoire collective. Non, jamais nous n'oublierons les sacrifices de

tant d'hommes, de femmes et d'enfants qui sont morts pour la seule raison qu'ils étaient juifs. Cette forêt de 80 000 arbres qui s'étend à nos pieds témoigne de leur martyr, mais elle affirme aussi que l'homme, par sa vitalité et son courage, finit toujours par l'emporter sur les forces du mal.

C'est le 18 juin que l'Association des Fils et des Filles des déportés juifs de France a choisi pour inaugurer ce Mémorial. Une date pour nous chargée de sens, marquée par l'appel que le Général de GAULLE lança à la France pour qu'elle résiste, pour qu'elle combatte et pour qu'elle retrouve son honneur et sa liberté. C'est ce jour-là que les enfants des

déportés juifs de France ont choisi pour briser leur silence, pour nous transmettre l'incommunicable. Point n'est besoin de mots, point n'est besoin de paroles. Un regard suffit. Car chacun sait, en France et ailleurs, que sur cette colline qui domine la vallée de Thérébinthe chargée de souvenirs bibliques, un mémorial est là, témoin pour les générations à venir du prix qui a été payé pour qu'elles vivent dans la paix et la liberté.

Au nom de la France, je remercie l'Association des Fils et des Filles des déportés qui a su créer ce haut lieu où chacun peut venir méditer, se recueillir et s'engager au plus profond de soi, afin que jamais ne se reproduise pareille tragédie.

ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE AU MEMORIAL DE LA DEPORTATION DES JUIFS DE FRANCE (ROGLIT) LE MARDI 3 NOVEMBRE 1987

דברי ראש הממשלה

ליד מצבת הזכרון לגירוש יהודי צרפת למחנות הריכוז (רוגלית)

יום שלישי, ה-3 בנובמבר 1987

בהתרגשות עמוקה שב אני היום לכאן, למקדש-זכרון זה, כדי לחלוק כבוד לזכרם של שמונים אלף קורבנות הברבריות והטירוף האנושי, שמונים רבוא קדושים-מעונים אלה של השואה אשר שמותיהם חקוקים בלבותינו לעד.

הנה שמותיהם, הנה פניהם, עדות חיה ונוגעת בזכרון הקיבוצי שלנו. לא, לעד לא נשכח את קורבנם של גברים, נשים וילדים כה רבים אשר מתו כשחטאם היחיד היה עצם היותם יהודים. יער זה בן שמונים אלף העצים, אשר משתרע כאן לרגלינו, הינו עדות לקורבנם אולם הוא מהווה גם הוכחה לכך שהאדם, בכוח חיותו ובאומץ לבבו, סופו תמיד לגבור על כוחות הרשע.

תאריך ה-18 בחודש יוני הוא שנבחר על-ידי התאחדות הבנים והבנות של יהודי צרפת שגורשו למחנות לחנוכתו של גלעד זה. תאריך זה הינו רב-משמעות לגבינו, שהרי בו קרא הגנרל דה גול לצרפת להניף את נס המרי, להלחם ולשוב ולמצוא את כבודה וחרותה. ביום זה עצמו בחרו ילדי המגורשים למחנות לחדול משתיקתם, כדי להעביר אלינו את שבלתי ניתן להעביר. אין צורך במילים, אין צורך באומר ודברים. די במבט אחד. הלא ידוע לכל, בצרפת ומחוצה לה, כי על גבעה זו, הצופה אל פני עמ

יד-זכרון, כעדות לדורות הבאים על המחיר הכבד ששולם כדי שיוכלו לחיות בשלום ובבטחון.

בשם צרפת מודה אני להתאחדות הבנים והבנות של יהודי צרפת שגורשו למחנות הריכוז, אשר השכילה ליצור אתר זה, מקדש/זה אליו יכול כל אדם לבוא ולהרהר, להתייחד עם עצמו בתוך תוכו, כדי שלעולם לא תשוב ותתרחש טרגדיה כזו.

יום שני - 2.11.87

15.30 - הגעת ראש ממשלת צרפת לשער "החצר"

* יושב-ראש הכנסת, ראש ממשלת צרפת, מזכיר הכנסת וקצין הכנסת יכנסו דרך שער "החצר" ויעברו במסלול הרחבה עד לקו ההצדעה כדלקמן:

אנשי הפמליה

קצין הכנסת	יו"ר הכנסת	ראש ממשלת צרפת	מזכיר הכנסת

כיוון התנועה

* עם עבור האורח את שער "החצר" תשמע תרועת הקשב.

* בהגיעם לקו ההצדעה ידגל משמר הכבוד של משמר הכנסת את נשקו ותשמענה שלוש תרועת כבוד ודגל צרפת יונף.

* מפקד משמר הכבוד יצעד לעבר האורח, יצדיע ויבקשו לסקור את משמר הכבוד.

* האורח יסקור את משמר הכבוד ויחזור לקו ההצדעה.

* בתום הסקירה תתקדם הפמליה לעבר הגלעד.

* האורח, בליווי 2 אנשי משמר הכנסת, יניח זר על הגלעד.

* מדריכה תתן הסבר בצרפתית על הגלעד.

* בתום הטקס תמשיך הפמליה לחדר הממשלה, דרך הטרקלין.

15.40 - פגישה עם יושב-ראש הכנסת - בחדר הממשלה.

- בתום הפגישה יחתום ראש ממשלת צרפת בספר האורחים של הכנסת - בפרוזדור קומת הממשלה.

15.57 - כניסת האורח ליציע מיוחד באולם המליאה, מלווה ע"י מפקד יחידת הסדרנים וראש הטקס של משרד החוץ.

16.00 - יושב-ראש הכנסת יברך את האורח באולם המליאה.

16.20 - האורח יעזוב את משכן הכנסת - מכניסת ח"כים.

- יושב-ראש הכנסת יפרד מהאורח בכניסת ח"כים.

- משמר הכנסת יערוך מסדר כבוד בשני טורים - במינהרת ח"כים.

1. מינהלה

א. ביום ג' - 3.11.87, בשעה 16.15 - יתקיים לאורח טקס פרידה בגן הוורדים, בהתאם לכללי הטקס. יושב-ראש הכנסת יכנס בתרועה בשעה 16.11.

ב. ביום א' - 1.11.87, יכנסו המוזמנים לטרקלין (למעט ראש ממשלת ישראל וראש ממשלת צרפת) דרך שער הרכב - מדרגות מינהרת ח"כים - שער "השבטים". הזיהוי יעשה עפ"י הזמנות ורשימה אלפא-בית של המוזמנים.

ג. ביום ב' - 2.11.87, יכנסו האורחים לכנסת דרך שער "החצר" - "השבטים".

2. <u>מפקד השומרים</u>

א. <u>ביום א' - 1.11.87</u>

(1) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים כדלקמן:

* ראש ממשלת ישראל וראש ממשלת צרפת יכנסו דרך השער המערבי (האפור) לשער "השבטים". רכב רה"מ ייצא מהרחבה ויכנס לחניית הפנים.

* בתום ארוחת הערב-יציאת רה"מ תעשה מכניסת ח"כים. יציאת ראש ממשלת צרפת תעשה משער "השבטים" - לשער המזרחי (האפור) שבשער "החצר".

* פמליית ראש ממשלת צרפת ושאר המוזמנים יכנסו דרך שער הרכב - מדרגות מינהרת ח"כים - שער "השבטים" וייצאו מכניסת ח"כים. זיהוי המוזמנים יעשה עפ"י הזמנות ורשימה אלפא-בית של המוזמנים.

(2) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי וחיפוש קפדני לכל אמצעי התקשורת (עתונאים, צלמים וצוותות טלויזיה קבועים) אשר יגיעו ויתמקמו כדלקמן:

(א) משעה 19.30 עד 20.00 - הגעת כל אמצעי התקשורת לכנסת והתארגנות בטרקלין.

בשעה 20.00 - יעזבו את הטרקלין ויעברו למזנון הכללי

לקראת נאום ראש הממשלה יורשו לעלות לטרקלין ויתמקמו:
צלמים וצוותות טלויזיה - על הבמה מאחורי העמודים.
עתונאים - בכסאות במעלה המדרגות.

(ב) 2 צלמים רשמיים (1 מישראל ו-1 מצרפת).

2 צוותות טלויזיה (1 מישראל ו-1 מצרפת) - יורשו לצלם בעת הגעת ראש ממשלת צרפת ובטקס לחיצות הידיים.

(3) רכב עם מספר עתונאים שברשותם הזמנות לא"ע יגיע בשיירת מכוניות האורח, יורשו להכנס דרך שער הרכב-מדרגות מינהרת ח"כים-ולטרקלין.

(4) מספר כלי רכב עם העתונאים מחו"ל הנילווים לראש ממשלת צרפת אשר יסעו בשיירת המכוניות יכנסו דרך שער הרכב - כניסת ח"כים ויתמקמו במזנון הכללי.
זיהויים יעשה עפ"י תג מעבר של שב"כ ושלט PRESS על המכוניות ונציגי לשכת העתונות: מר רפי הורביץ וגב' רבקה צי-פאר.
במשכן תוצמד לנ"ל מדבקת הכנסת.

(5) אבטחת אמת למניעת הפגנות בסיוע המשטרה.

(6) פתיחת כביש החרום ואבטחתו לצרכי מילוט.

(7) פתיחת שני השערים המערבי והמזרחי (האפורים) בשער "החצר" לכניסה ויציאה.

(8) תפיסת כל עמדות השמירה ועמדות נוספות בהתאם לצורך.

(9) פתיחת השער המערבי (האפור) בשעה 10.00 להכנסת השולחנות והכסאות לא"ע שיובאו ממלון פלאזה.

ב. <u>ביום שני - 2.11.87</u>

(1) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים למשכן דרך שער "החצר" - "השבטים".
הרכבים יחנו בחניית הפנים.

(2) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי וחיפוש קפדני לכל אמצעי התקשורת אשר יגיעו כדלקמן:

* עד השעה 15.15 - הגעת אמצעי התקשורת לטקס ברחבה
אמצעי התקשורת יורשו להתמקם בצד הגלעד ועל גגון המרפסת לקראת בוא ראש ממשלת צרפת ובתום הטקס יכנסו במהירות לפרוזדור קומת הממשלה ויורשו להכנס לאחר מכן לדקות ספורות לחדר הממשלה לצלם את הפגישה של יושב-ראש הכנסת עם האורח.

* עד השעה 15.55 - כניסת אמצעי התקשורת לאולם המליאה שיתמקמו לפי הסדר הבא:
יציע כתבים - כתבים וצוותות טלויזיה
אגף מרכזי-בשורה השניה: הכתבים מחו"ל הנילווים לראש ממשלת צרפת
אגף מערבי - צלמים

* עד השעה 15.25 - יגיעו מספר כלי רכב עם העתונאים האורחים - שיהיו בשיירה אולם יגיעו לפניה ב-5 דקות ויכנסו רגלי לרחבה ויתמקמו במקום. הרכבים יכנסו לחניית הפנים.
הזיהוי יעשה עפ"י תג מעבר של השב"כ, ושלטי PRESS על המכוניות והאחראים מלשכת העתונות הממשלתית, מר רפי הורוביץ והגב' רבקה צי-פאר.
במשכן תוצמד לנ"ל מדבקת הכנסת.

(3) יוודא עריכת מסדר כבוד במתכונת אר"מים.

(4) יוודא הזמנה, הבאה והחזרת חוליה מתזמורת צה"ל (2 מחצצרים ומתופף) לצורך הטקס ברחבה.

(5) יוודא הבאת 7 דגלי צרפת ו-7 דגלי הלאום (באותו גודל, ממשרד החוץ:
* לצורך דגלול התרנים
* להנפה בטקס ברחבה

(6) יקבע 2 שומרים להנחת הזר על הגלעד.

(7) נס יושב-ראש הכנסת יונף באותו יום, החל משעות הבוקר.

(8) אבטחת אמת למניעת הפגנות - בסיוע המשטרה

(9) פתיחת כביש החרום ואבטחתו לצורכי מילוט.

(10) בתום הטקס ברחבה - הקצאת כח עזר של 20 שומרים לעזרת הסדרנים.

(11) תפיסת כל עמדות השמירה ועמדות נוספות בהתאם לצורך.

(12) יוודא עריכת משמר כבוד (2 שורות) - במינהרת ח"כים לעת עזיבת האורח את הכנסת בשעה 16.20 לערך.

(13) יודא קבלת הזר וסרט הזר שיובא ע"י רכב שגרירות צרפת שעתיים קודם הטקס. התיאום באמצעות אריה אגרון/מח' מאו"ר/משרד החוץ, טלפון: 02-303621.

3. מפקד יחידת הסדרנים

א. יהיה אחראי על תיאום ההכנות לא"ע ב-1.11.87 ולביקור ב-2.11.87.

ב. יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים ואמצעי התקשורת למוקדי האירוע כמפורט בסעיף 2 א (1) (2) (3) (4) ו-ב (1) (2).

ג. יוודא חלוקת ברכת יו"ר הכנסת לאורח שישב ביציע המיוחד - במרכז.

ד. יהיה אחראי על ביצוע התכנית בכנסת.

ה. קביעת מדריכה, דוברת צרפתית, לצורך ההסבר על הגלעד (עם רמקול ידני) ויתכן גם במשכן.

ו. יוודא שסדרני הכנסת יצמידו תוית של הכנסת לכל האנשים שישהו במשכן בארוחת הערב, למעט לבעלי הזמנות.

ז. הפעלת המלתחה בשער "השבטים" - לארוחת הערב.
ח. הסיור האחרון למבקרים ביום א' - 1.11.87 יהיה בשעה 13.30 (סיור אחרון).
ט. הנחת מטריות במודיעין שער "השבטים".

4. קצין אתיה

א. יהיה אחראי ויקבל רשימת אמצעי התקשורת המוכרים והמקומיים.

ב. יפקח על כניסתם ומיקומם של אמצעי התקשורת.

ג. קבלת בקשות ליציע מיוחד ל-2.11.87 משעה 16.00 עד 16.30, רק באישור קצין הכנסת.

5. מנהל בנא"מ

א. הצבת 2 שושנות דגלים של צרפת וישראל בארוחת הערב בטרקלין (השושנות תובאנה על-ידי משרד ראש הממשלה - ממר אריה שומר).

ב. הפעלת תאורה ואורור במוקדי האירוע.
ג. הצבת דוכן נואמים בפרוזדור קומת הממשלה לחתימה בספר האורחים.

ד. ניקוי חזית שער "החצר", הרחבה, המנורה ורחבת הטקס.
ה. הוספת כסאות בתאי היועצים.

ו. סיוע לעובדי מלון שרתון פלאזה בהצבת השולחנות והכסאות ושאר הציוד אשר יובאו לכנסת.

ז. הגברת התאורה מהקיר הצפוני של הכנסת אל הרחבה לארוחת הערב.

ח. הפעלת חב' גול-סימולטרוניק להתקנת מערכת ההגברה לארוחת הערב ביום א':
* מקרופון אחד - ליד דוכן הנואמים
* מקרופונים לתכנית האמנותית.
התשלום יועבר ישירות על-ידי משרד ראש הממשלה לחב' גול-סימולטרוניק, כתובת: רח' משה שרת 83, תל-אביב, טל: 03-442981, 03-216913.

ט. הצבת דוכן נואמים בארוחת הערב - עפ"י התרשים הרצ"ב.

י. בשעה 18.00 - התמקמות והתקנת ציוד ועריכת חזרות של הרביעייה הקאמרית של צה"ל.

יא. הצבת שולחן בכניסה לשער "השבטים" - לחלוקת כרטיסי השולחן.

6. <u>מנהלת לשכת יושב-ראש הכנסת</u>

א. הזמנת הכיבוד לפגישה בחדר הממשלה.

ב. תרגום ברכת יושב-ראש הכנסת לצרפתית.

7. <u>הממונה על קשרי חוץ ועתונות</u>

תודא סיקור עתונאי וטלויזיוני.

8. <u>מנהל המזנון</u>

א. אספקת הכיבוד לפגישה ביום ב' - 2.11.87 - בחדר הממשלה - בתיאום עם מנהלת לשכת יושב-ראש הכנסת.

ב. הפעלת המזנון הכללי - ביום א' - 1.11.87 בערב.

9. <u>הנהלת מלון שרתון פלאזה</u>

א. העברת רשימת עובדי המלון אשר יעבדו בכנסת בארוחת הערב ב-1.11.87 - לקצין הכנסת.

ב. קביעת התפריט, הכסאות, השולחנות, שולחן הנשיאות, הפרחים, המפות, המפיות וכלי האוכל וביצוע התוכנית הקולינרית לארוחת הערב יעשה - עפ"י המוסכם עם ראש מחלקת הטקס במשרד החוץ מר פ. הרן וסמנכ"ל במשרד ראש הממשלה מר אריה שומר.

8. <u>משרד ראש הממשלה</u>

א. תשלום מחצית דמי תפעול הכנסת לארוחת הערב ביום א' - 1.11.87.

ב. הבאת 2 שושנות דגלי צרפת וישראל לארוחת הערב.

ג. משלוח דוגמת הזמנה ורשימה אלפא-בית של המוזמנים ב-4 עותקים - ללשכת קצין הכנסת.

9. <u>חשב הכנסת</u>

עפ"י החלטת יושב-ראש הכנסת, ישא משרד ראש הממשלה בהוצאות מחצית דמי תפעול הכנסת לארוחת הערב ביום א' - 1.11.87.

10. <u>משטרת ישראל</u>

א. אבטחת אמת.

ב. אברחת הפריפריה שמחוץ לשטח הסינות הכנסת בימי ביקור האורח בכנסת.

11. רצ"ב תרשים סידור השולחנות לארוחת הערב ב-1.11.87.

12. קשר

"הכנסת" - מר יצחק בנגל, קצין הכנסת, טל. ישיר בלשכה: 554329, 554367, ישיר - 02-524212, טל. בבית: 02-634951.

מר איתן בן-אליהו, מפקד השומרים, טל. ישיר: 02-554606, טל. ביומן: 02-554605-1, טל. ישיר במשמר: 02-690991, טל. בבית: 02-351610.

מר טוביה וקסמן, מפקד יחידת הסדרנים, טל. במשרד: 02-554403-4, טל. בבית: 02-818965.

גב' רות קפלן, מנהלת לשכת יו"ר הכנסת, טל. בלשכה: 02-554333-4, טל. בבית: 02-663021.

מר מאירי מרחי, קצין אתיה, טל. במשרד: 02-554416, 02-554420, טל. בבית: 02-665754.

"משמר הכנסת" - טל. ביומן: 02-554605-1, טל. ישיר: 02-690991.

"משרד החוץ" - פיטר הרן, ראש מחלקת הטקס, טל. במשרד: 02-303288, 02-303417, 02-536783, טל. בבית: 02-438917.

- יוסי שטרית, מנהל מחלקת מאו"ר, טל. 02-303371, 02-303369, מרכזיה-02-303111, טל. בבית: 02-861802.

- אריה אגרון, מח' מאו"ר, טל. במשרד: 02-303621, טל. בבית: 02-861002.

- יעקב פרי, סגן מנהל מאו"ר, טל. במשרד: 02-526139, טל. בבית: 02-415959.

"משטרה" - פקד שמשון צ'בטני, טל. ישיר במשרד: 02-280354.
מרכז מבצעים, מטה ארצי, במשך כל שעות היממה: 02-280488-9.

"שב"כ - ראש היחידה לאבטחת אישים, מר [redacted]

"שג' צרפת" בישראל" - מזכיר ראשון בשגרירות, מר פיליפ דסיומה, טל. 03-245371/3/4, טל. בבית: 03-429094

"מלון שרתון פלאזה" - מנהל המלון, מר יורם גרוזנר, טל. 02-228133.

"משרד ראש הממשלה" - מר אריה שומר/סמנ"כל, טל. במשרד: 02-527637, טל. בבית: 02-416477.

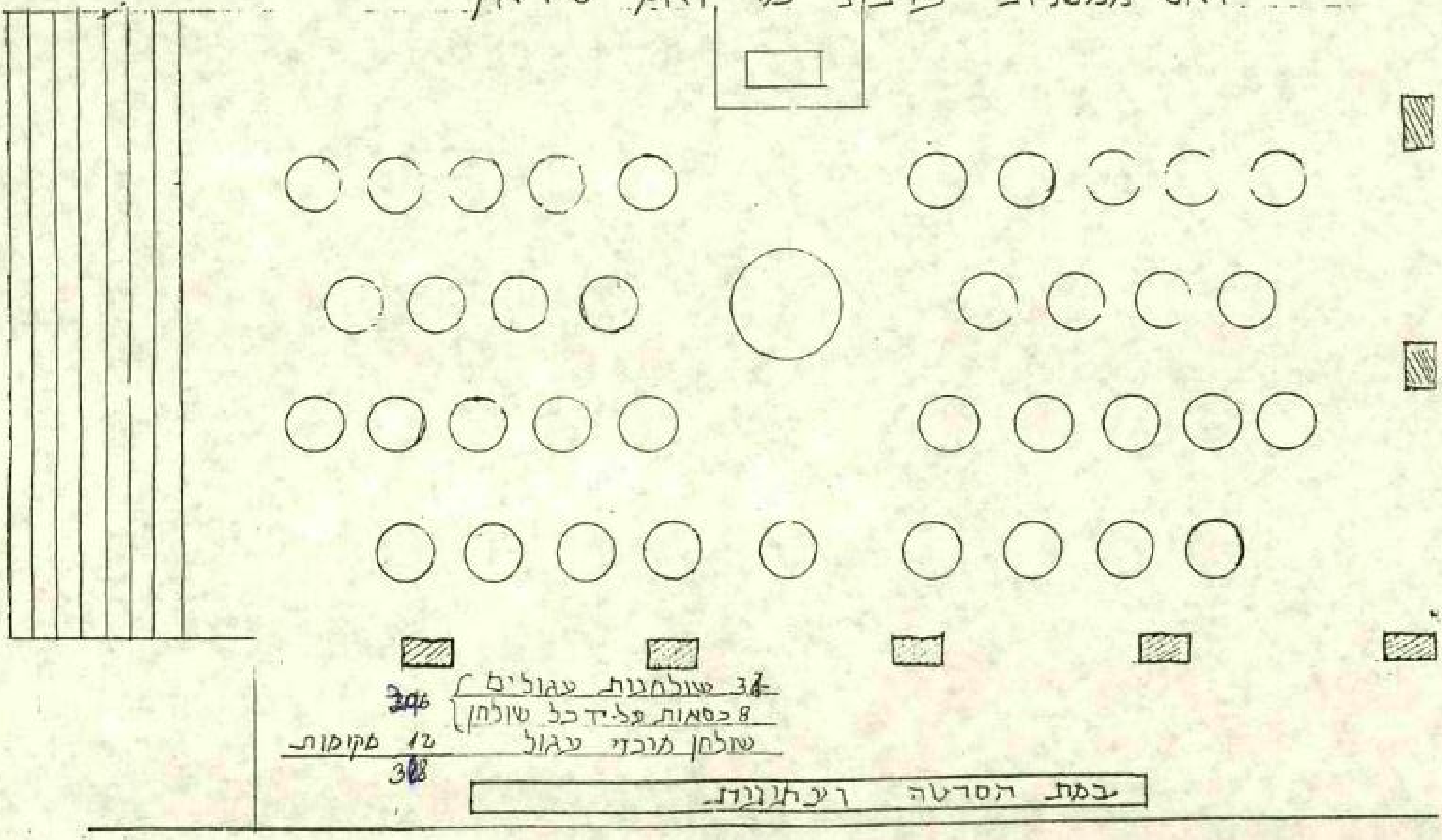
- מר אריה מקל/יועץ ראש הממשלה, טל. במשרד: 02-663057, טל. בבית: 02-824721.

"הרביעיה הקאמרית של צה"ל" - יונתן ברוך, טל. בבית: 03-847065, שולי סנינו, טל. במשרד: 03-5462466.

בברכה,

יצחק בנגל
קצין הכנסת

סדור שלחנות טרקלין הכנסת א.ע. לכבוד
ראש ממשלת צרפת מר ז'אק שיראק



פרחים

[illegible]

פרחים

[illegible] 2

[illegible] 2

[illegible] 4

[illegible] 2

[illegible]

צוות [illegible]

— גן הורדים

✱ אלה

— יד ושם

— כנסת [illegible]

— רגלים

— גן הורדים

הכל בסדר

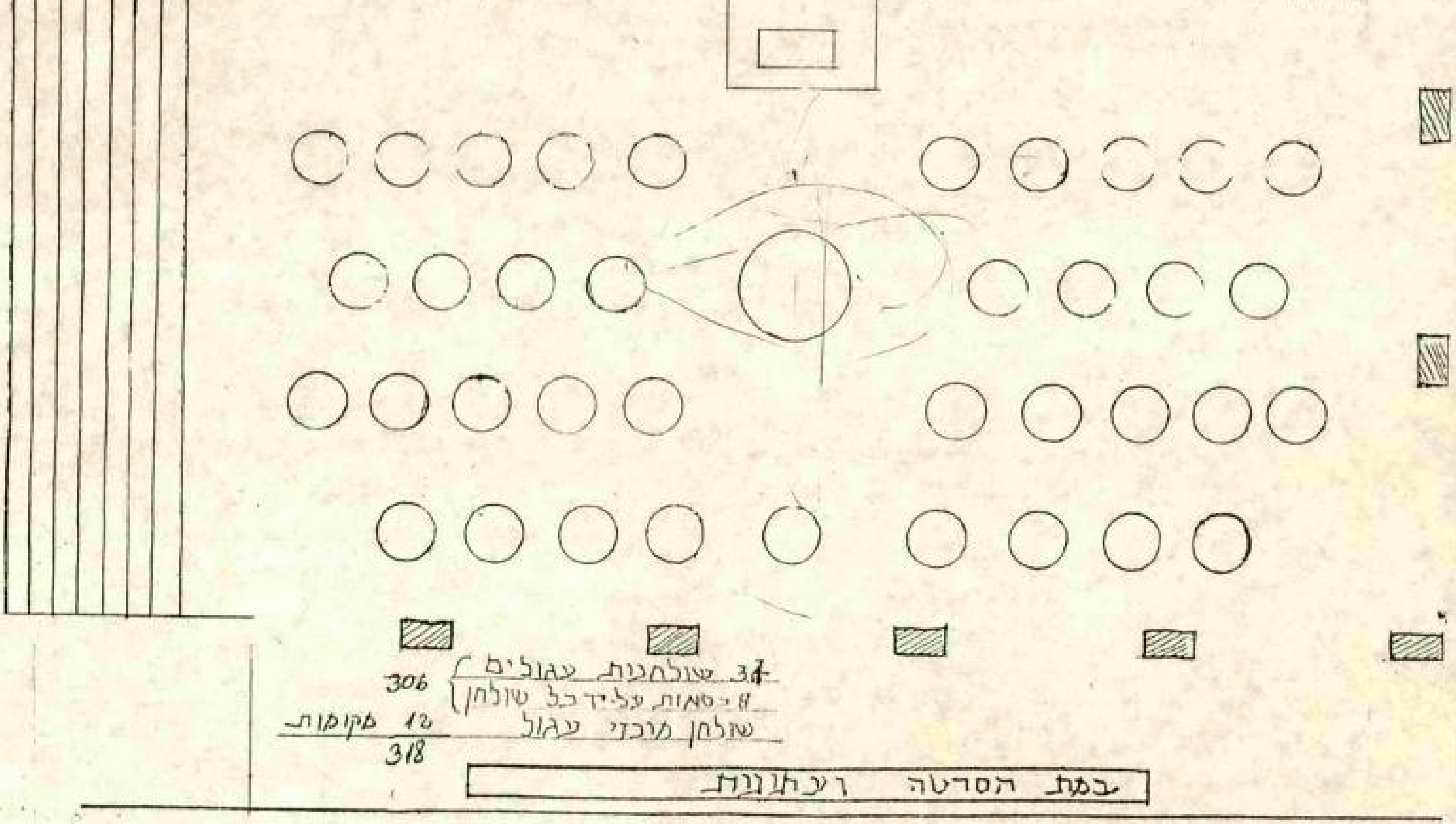
ברור?

(ודאי עם גילנר)

להכנס. — [illegible]

[illegible]

סדור שלחנות טרקלין הכנסת א.ע. לכבוד
ראש ממשלת צרפת מר זאק שיראק



[illegible]

לשכת קצין הכנסת

ירושלים, ה' בחשון התשמ"ח
28 אוקטובר, 1987

אל: [illegible]

הנדון: <u>ביקור ראש ממשלת צרפת - בכנסת</u>

<u>כ ל ל י</u>

בימים: ראשון ושני ט' ו-י' בחשון התשמ"ח, 1-2 בנובמבר 1987, תארח הכנסת את ראש ממשלת צרפת מר ז'אק שירק, בליווי שרי החוץ והמדע ופמליה של 40 איש ו-50 אנשי תקשורת.

סה"כ 95 איש.

האורח יגיע לכנסת בליווי נציגי משרד החוץ.

<u>לוח זמנים ותכנית</u>

<u>יום א' - 1.11.87</u> - ארוחת ערב מטעם ראש ממשלת ישראל והגב' שמיר לראש ממשלת צרפת - בטרקלין - כ-300 מוזמנים.

20.15 - הגעת המוזמנים לכנסת קבלת כרטיסי שולחן וקוקטייל במעלה המדרגות של הטרקלין.

20.25 - הגעת ראש הממשלה והגב' שמיר לשער "החצר" (פלומבו)
הכניסה לטרקלין דרך השער המערבי (האפור) - לשער "השבטים".

20.30 - הגעת ראש ממשלת צרפת לשער "החצר"
הכניסה לטרקלין דרך השער המערבי (האפור) - לשער "השבטים".

ראש הממשלה ויושב-ראש הכנסת יקבלו פני האורח בשער "השבטים".

20.30 - 20.45 - לחיצות ידיים למוזמנים - במעלה המדרגות שבטרקלין (מתחת לסמל המדינה).
סדר העמידה בטקס לחיצות הידיים: ראש ממשלת ישראל, ראש ממשלת צרפת ויושב-ראש הכנסת.
משני הצדדים יוצבו דגלי צרפת וישראל.

20.45 - ארוחת ערב ממלכתית: (מוגשת על-ידי מלון שרתון פלאזה)

- בתום המנה האחרונה (לאחר מזיגת היין) יוזמן ראש ממשלת ישראל לשאת דברים
- דברי ראש ממשלת ישראל, מר יצחק שמיר

- ראש ממשלת צרפת יוזמן לשאת דברים
- דברי ראש ממשלת צרפת, מר זאק שירק

- שתיית קפה

- תכנית אמנותית: רביעייה קאמרית של צה"ל (כ-20 דקות)

23.00 - סיום משוער

- ראש הממשלה ויושב-ראש הכנסת יפרדו מהאורח בשער "השבטים"

- האורח יעזוב את הכנסת, משער "השבטים" - לשער המזרחי (האפור) שבשער "החצר"

<u>יום שני - 2.11.87</u>

15.30 - הגעת ראש ממשלת צרפת לשער "החצר"

* יושב-ראש הכנסת, ראש ממשלת צרפת, מזכיר הכנסת וקצין הכנסת יכנסו דרך שער "החצר" ויעברו במסלול הרחבה עד לקו ההצדעה כדלקמן:

אנשי הפמליה

קצין הכנסת	יו"ר הכנסת	ראש ממשלת צרפת	מזכיר הכנסת

כיוון התנועה

* עם עבור האורח את שער "החצר" תשמע תרועת הקשב.

* בהגיעם לקו ההצדעה ידגל משמר הכבוד של משמר הכנסת את נשקו ותשמענה שלוש תרועת כבוד ודגל צרפת יונף.

* מפקד משמר הכבוד יצעד לעבר האורח, יצדיע ויבקשו לסקור את משמר הכבוד.

* האורח יסקור את משמר הכבוד ויחזור לקו ההצדעה.

* בתום הסקירה תתקדם הפמליה לעבר הגלעד.

* האורח, בליווי 2 אנשי משמר הכנסת, יניח זר על הגלעד.

* מדריכה תתן הסבר בצרפתית על הגלעד.

* בתום הטקס תמשיך הפמליה לחדר הממשלה, דרך הטרקלין.

15.40 - פגישה עם יושב-ראש הכנסת - בחדר הממשלה.

- בתום הפגישה יחתום ראש ממשלת צרפת בספר האורחים של הכנסת - בפרוזדור קומת הממשלה.

15.57 - כניסת האורח ליציע מיוחד באולם המליאה, מלווה ע"י מפקד יחידת הסדרנים וראש הטקס של משרד החוץ.

16.00 - יושב-ראש הכנסת יברך את האורח באולם המליאה.

16.20 - האורח יעזוב את משכן הכנסת - מכניסת ח"כים.

- יושב-ראש הכנסת יפרד מהאורח בכניסת ח"כים.

- משמר הכנסת יערוך מסדר כבוד בשני טורים - במינהרת ח"כים.

1. <u>מ י נ ה ל ה</u>

א. ביום ג' - 3.11.87, בשעה 16.15 - יתקיים לאורח טקס פרידה בגן הוורדים, בהתאם לכללי הטקס. יושב-ראש הכנסת יכנס בתרועה בשעה 16.11.

ב. ביום א' - 1.11.87, יכנסו המוזמנים לטרקלין (למעט ראש ממשלת ישראל וראש ממשלת צרפת) דרך שער הרכב - מדרגות מינהרת ח"כים - שער "השבטים". הזיהוי יעשה עפ"י הזמנות ורשימה אלפא-בית של המוזמנים.

ג. ביום ב' - 2.11.87, יכנסו האורחים לכנסת דרך שער "החצר" - "השבטים".

2. מפקד השומרים

א. ביום א' - 1.11.87

(1) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים כדלקמן:

* ראש ממשלת ישראל וראש ממשלת צרפת יכנסו דרך השער המערבי (האפור) לשער "השבטים". רכב רה"מ ייצא מהרחבה ויכנס לחניית הפנים.

* בתום ארוחת הערב-יציאת רה"מ תעשה מכניסת ח"כים. יציאת ראש ממשלת צרפת תעשה משער "השבטים" - לשער המזרחי (האפור) שבשער "החצר".

* פמליית ראש ממשלת צרפת ושאר המוזמנים יכנסו דרך שער הרכב - מדרגות מינהרת ח"כים - שער "השבטים" וייצאו מכניסת ח"כים.
זיהוי המוזמנים יעשה עפ"י הזמנות ורשימה אלפא-בית של המוזמנים.

(2) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי וחיפוש קפדני לכל אמצעי התקשורת (עתונאים, צלמים וצוותות טלויזיה קבועים) אשר יגיעו ויתמקמו כדלקמן:
(א) משעה 19.30 עד 20.00 - הגעת כל אמצעי התקשורת לכנסת והתארגנות בטרקלין.

בשעה 20.00 - יעזבו את הטרקלין ויעברו למזנון הכללי

לקראת נאום ראש הממשלה יורשו לעלות לטרקלין ויתמקמו:
צלמים וצוותות טלויזיה - על הבמה מאחורי העמודים.
עתונאים - בכסאות במעלה המדרגות.

(ב) 2 צלמים רשמיים (1 מישראל ו-1 מצרפת).

2 צוותות טלויזיה (1 מישראל ו-1 מצרפת) - יורשו לצלם בעת הגעת ראש ממשלת צרפת ובטקס לחיצות הידיים.

(3) רכב עם מספר עתונאים שברשותם הזמנות לא"ע יגיע בשיירת מכוניות האורח, יורשו להכנס דרך שער הרכב-מדרגות מינהרת ח"כים-ולטרקלין.

(4) מספר כלי רכב עם העתונאים מחו"ל הנילווים לראש ממשלת צרפת אשר יסעו בשיירת המכוניות יכנסו דרך שער הרכב - כניסת ח"כים ויתמקמו במזנון הכללי.
זיהויים יעשה עפ"י תג מעבר של שב"כ ושלט PRESS על המכוניות ונציגי לשכת העתונות: מר רפי הורביץ וגב' רבקה צי-פאר.
במשכן תוצמד לנ"ל מדבקת הכנסת.

(5) אבטחת אמת למניעת הפגנות בסיוע המשטרה.

(6) פתיחת כביש החרום ואבטחתו לצרכי מילוט.

(7) פתיחת שני השערים המערבי והמזרחי (האפורים) בשער "החצר" לכניסה ויציאה.

(8) תפיסת כל עמדות השמירה ועמדות נוספות בהתאם לצורך.

(9) פתיחת השער המערבי (האפור) בשעה 10.00 להכנסת השולחנות והכסאות לא"ע שיובאו ממלון פלאזה.

ב. <u>ביום שני - 2.11.87</u>

(1) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים למשכן דרך שער "החצר" - "השבטים".
הרכבים יחנו בחניית הפנים.

(2) יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי וחיפוש קפדני לכל אמצעי התקשורת אשר יגיעו כדלקמן:

* עד השעה 15.15 - הגעת אמצעי התקשורת לטקס ברחבה
אמצעי התקשורת יורשו להתמקם בצד הגלעד ועל גגון המרפסת לקראת בוא ראש ממשלת צרפת ובתום הטקס יכנסו במהירות לפרוזדור קומת הממשלה ויורשו להכנס לאחר מכן לדקות ספורות לחדר הממשלה לצלם את הפגישה של יושב-ראש הכנסת עם האורח.

* עד השעה 15.55 - כניסת אמצעי התקשורת לאולם המליאה שיתמקמו לפי הסדר הבא:
יציע כתבים - כתבים וצוותות טלויזיה
אגף מרכזי-בשורה השניה: הכתבים מחו"ל הנילווים לראש ממשלת צרפת
אגף מערבי - צלמים

* עד השעה 15.25 - יגיעו מספר כלי רכב עם העתונאים האורחים - שיהיו בשיירה אולם יגיעו לפניה ב-5 דקות ויכנסו רגלי לרחבה ויתמקמו במקום. הרכבים יכנסו לחניית הפנים.
הזיהוי יעשה עפ"י תג מעבר של השב"כ, ושלטי PRESS על המכוניות והאחראים מלשכת העתונות הממשלתית, מר רפי הורוביץ והגב' רבקה צי-פאר.
במשכן תוצמד לנ"ל מדבקת הכנסת.

(3) יוודא עריכת מסדר כבוד במתכונת אר"מים.

(4) יוודא הזמנה, הבאה והחזרת חוליה מתזמורת צה"ל (2 מחצצרים ומתופף) לצורך הטקס ברחבה.

(5) יוודא הבאת 7 דגלי צרפת ו-7 דגלי הלאום (באותו גודל, ממשרד החוץ:
* לצורך דגלול התרנים
* להנפה בטקס ברחבה

(6) יקבע 2 שומרים להנחת הזר על הגלעד.

(7) נס יושב-ראש הכנסת יונף באותו יום, החל משעות הבוקר.

(8) אבטחת אמת למניעת הפגנות - בסיוע המשטרה

(9) פתיחת כביש החרום ואבטחתו לצורכי מילוט.

(10) בתום הטקס ברחבה - הקצאת כח עזר של 20 שומרים לעזרת הסדרנים.

(11) תפיסת כל עמדות השמירה ועמדות נוספות בהתאם לצורך.

(12) יוודא עריכת משמר כבוד (2 שורות) - במינהרת ח"כים לעת עזיבת האורח את הכנסת בשעה 16.20 לערך.

(13) יודא קבלת הזר וסרט הזר שיובא ע"י רכב שגרירות צרפת שעתיים קודם הטקס. התיאום באמצעות אריה אגרון/מח' מאו"ר/משרד החוץ, טלפון: 02-303621.

3. <u>מפקד יחידת הסדרנים</u>

א. יהיה אחראי על תיאום ההכנות לא"ע ב-1.11.87 ולביקור ב-2.11.87.

ב. יוודא ביצוע ביקורת, זיהוי והכוונת המוזמנים ואמצעי התקשורת למוקדי האירוע כמפורט בסעיף 2 א (1) (2) (3) (4) ו-ב (1) (2).

ג. יוודא חלוקת ברכת יו"ר הכנסת לאורח שישב ביציע המיוחד - במרכז.

ד. יהיה אחראי על ביצוע התכנית בכנסת.

ה. קביעת מדריכה, דוברת צרפתית, לצורך ההסבר על הגלעד (עם רמקול ידני) ויתכן גם במשכן.

ו. יוודא שסדרני הכנסת יצמידו תוית של הכנסת לכל האנשים שישהו במשכן בארוחת הערב, למעט לבעלי הזמנות.

ז. הפעלת המלתחה בשער "השבטים" - לארוחת הערב.
ח. הסיור האחרון למבקרים ביום א' - 1.11.87 יהיה בשעה 13.30 (סיור אחרון).
ט. הנחת מטריות במודיעין שער "השבטים".

4. <u>קצין אתיה</u>

א. יהיה אחראי ויקבל רשימת אמצעי התקשורת המוכרים והמקומיים.

ב. יפקח על כניסתם ומיקומם של אמצעי התקשורת.

ג. קבלת בקשות ליציע מיוחד ל-2.11.87 משעה 16.00 עד 16.30, רק באישור קצין הכנסת.

5. <u>מנהל בנא"מ</u>

א. הצבת 2 שושנות דגלים של צרפת וישראל בארוחת הערב בטרקלין (השושנות תובאנה על-ידי משרד ראש הממשלה - ממר אריה שומר).

ב. הפעלת תאורה ואורור במוקדי האירוע.
ג. הצבת דוכן נואמים בפרוזדור קומת הממשלה לחתימה בספר האורחים.

ד. ניקוי חזית שער "החצר", הרחבה, המנורה ורחבת הטקס.
ה. הוספת כסאות בתאי היועצים.

ו. סיוע לעובדי מלון שרתון פלאזה בהצבת השולחנות והכסאות ושאר הציוד אשר יובאו לכנסת.

ז. הגברת התאורה מהקיר הצפוני של הכנסת אל הרחבה לארוחה הערב.

ח. הפעלת חב' גול-סימולטרוניק להתקנת מערכת ההגברה לארוחת הערב ביום א':
* מקרופון אחד - ליד דוכן הנואמים
* מקרופונים לתכנית האמנותית.
התשלום יועבר ישירות על-ידי משרד ראש הממשלה לחב' גול-סימולטרוניק, כתובת: רח' משה שרת 83, תל-אביב, טל: 03-442981, 03-216913.

ט. הצבת דוכן נואמים בארוחת הערב - עפ"י התרשים הרצ"ב.

י. בשעה 18.00 - התמקמות והתקנת ציוד ועריכת חזרות של הרביעייה הקאמרית של צה"ל.

יא. הצבת שולחן בכניסה לשער "השבטים" - לחלוקת כרטיסי השולחן.

6. <u>מנהלת לשכת יושב-ראש הכנסת</u>

א. הזמנת הכיבוד לפגישה בחדר הממשלה.

ב. תרגום ברכת יושב-ראש הכנסת לצרפתית.

7. <u>הממונה על קשרי חוץ ועתונות</u>

תוודא סיקור עתונאי וטלויזיוני.

8. <u>מנהל המזנון</u>

א. אספקת הכיבוד לפגישה ביום ב' - 2.11.87 - בחדר הממשלה - בתיאום עם מנהלת לשכת יושב-ראש הכנסת.

ב. הפעלת המזנון הכללי - ביום א' - 1.11.87 בערב.

9. <u>הנהלת מלון שרתון פלאזה</u>

א. העברת רשימת עובדי המלון אשר יעבדו בכנסת בארוחת הערב ב-1.11.87 - לקצין הכנסת.

ב. קביעת התפריט, הכסאות, השולחנות, שולחן הנשיאות, הפרחים, המפות, המפיות וכלי האוכל וביצוע התוכנית הקולינרית לארוחת הערב יעשה - עפ"י המוסכם עם ראש מחלקת הטקס במשרד החוץ מר פ. הרן וסמנכ"ל במשרד ראש הממשלה מר אריה שומר.

8. <u>משרד ראש הממשלה</u>

א. תשלום מחצית דמי תפעול הכנסת לארוחת הערב ביום א' - 1.11.87.

ב. הבאת 2 שושנות דגלי צרפת וישראל לארוחת הערב.

ג. משלוח דוגמת הזמנה ורשימה אלפא-בית של המוזמנים ב-4 עותקים - ללשכת קצין הכנסת.

9. <u>חשב הכנסת</u>

עפ"י החלטת יושב-ראש הכנסת, ישא משרד ראש הממשלה בהוצאות מחצית דמי תפעול הכנסת לארוחת הערב ביום א' - 1.11.87.

10. <u>משטרת ישראל</u>

א. אבטחת אמת.

ב. אברחת הפריפריה שמחוץ לשטח חסינות הכנסת בימי ביקור האורח בכנסת.

11. רצ"ב תרשים סידור השולחנות לארוחת הערב ב-1.11.87.

12. ק ש ר

"הכנסת" - מר יצחק בנגל, קצין הכנסת, טל. ישיר בלשכה: 554329, 554367,
ישיר - 02-524212, טל. בבית: 02-634951.

מר איתן בן-אליהו, מפקד השומרים, טל. ישיר: 02-554606,
טל. ביומן: 1-02-554605, טל. ישיר במשמר: 02-690991,
טל. בבית: 02-351610.

מר טוביה וקסמן, מפקד יחידת הסדרנים, טל. במשרד: 4-02-554403,
טל. בבית: 02-818965.

גב' רות קפלן, מנהלת לשכת יו"ר הכנסת, טל. בלשכה: 4-02-554333,
טל. בבית: 02-663021.

מר מאירי מרחי, קצין אתיה, טל. במשרד: 02-554416, 02-554420,
טל. בבית: 02-665754.

"משמר הכנסת" - טל. ביומן: 1-02-554605, טל. ישיר: 02-690991.

"משרד החוץ" - פיטר הרן, ראש מחלקת הטקס, טל. במשרד: 02-303288, 02-303417,
02-536783, טל. בבית: 02-438917.

- יוסי שטרית, מנהל מחלקת מאו"ר, טל. 02-303371, 02-303369,
מרכזייה-02-303111, טל. בבית: 02-861802.

- אריה אגרון, מח' מאו"ר, טל. במשרד: 02-303621, טל. בבית:
02-861002.

- יעקב פרי, סגן מנהל מאו"ר, טל. במשרד: 02-526139, טל. בבית:
02-415959.

"משטרה" - פקד שמשון צ'בטני, טל. ישיר במשרד: 02-280354.
מרכז מבצעים, מטה ארצי, במשך כל שעות היממה: 9-02-280488.

"שב"כ - ראש היחידה לאבטחת אישים, מר [redacted]

"שג' צרפת" בישראל" - מזכיר ראשון בשגרירות, מר פיליפ דסיומה, טל.
03-245371/3/4, טל. בבית: 03-429094

"מלון שרתון פלאזה" - מנהל המלון, מר יורם גרוזנר, טל. 02-228133.

"משרד ראש הממשלה" - מר אריה שומר/סמנ"כל, טל. במשרד: 02-527637,
טל. בבית: 02-416477.

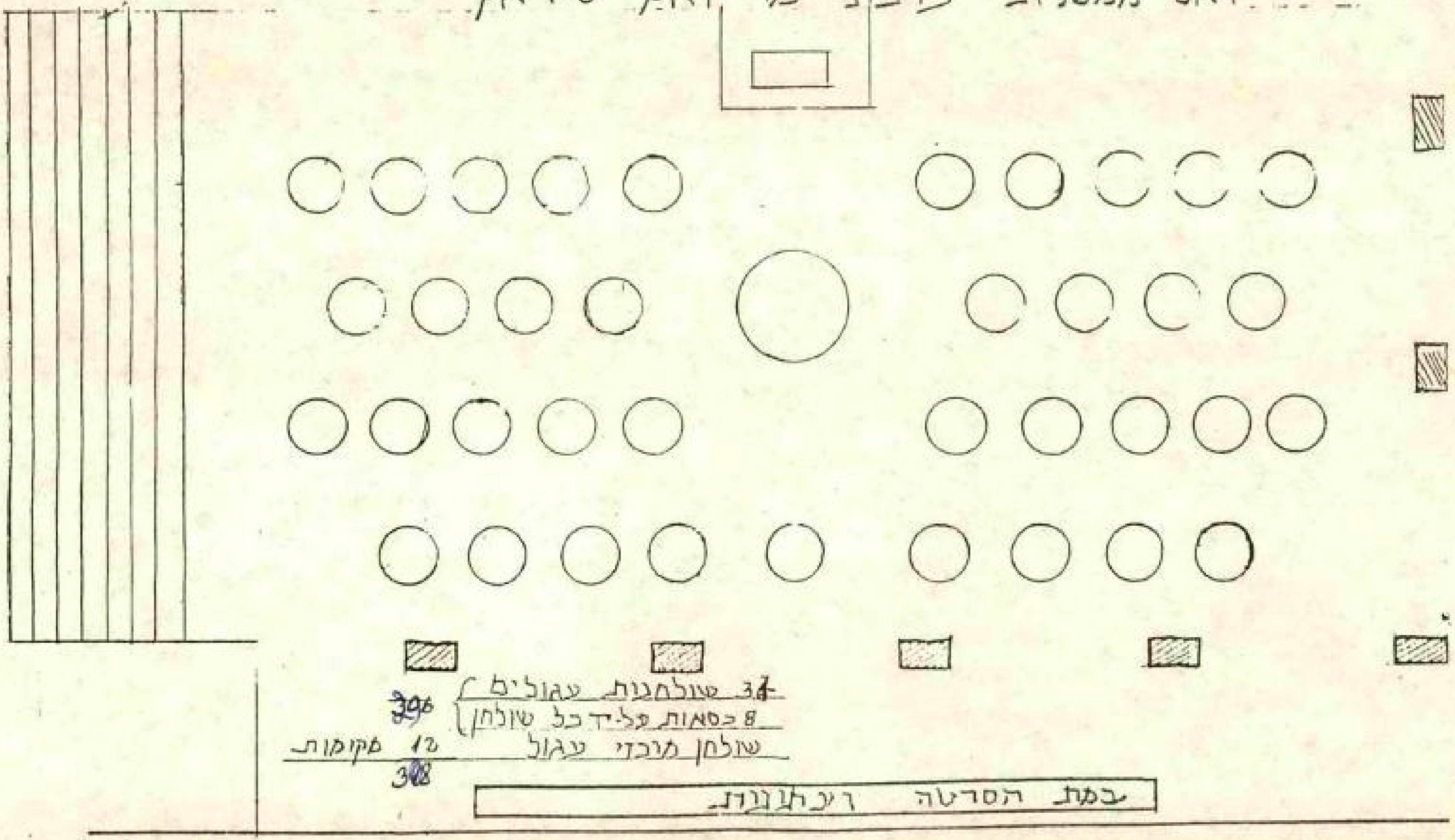
- מר אריה מקל/יועץ ראש הממשלה, טל. במשרד: 02-663057,
טל. בבית: 02-824721.

"הרביעייה הקאמרית של צה"ל" - יונתן ברוך, טל. בבית: 03-847065,
שולי סנינו, טל. במשרד: 03-5462466.

בברכה,

יצחק בנגל
קצין הכנסת

סדור שלחנות טרקלין הכנסת א.ע. לכבוד
ראש ממשלת צרפת מר ז'אק שיראק



DISCOURS DE MONSIEUR YITZHAK SCHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1er NOVEMBRE 1987

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC,

MESSIÉURS LES MINISTRES,

MESSIEURS LES AMBASSADEURS,

MESSIEURS LES PRESIDENTS,

MES CHERS AMIS,

C'EST POUR MOI UNE GRANDE DISTINCTION DE RECEVOIR AUJOURD'HUI A LA KNESSETH, AU COEUR DE JERUSALEM, LA CAPITALE D'ISRAEL, NOTRE AMI JACQUES CHIRAC, LE PREMIER MINISTRE FRANCAIS.

NOUS NOUS SOMMES RENCONTRES SOUVENT, ET JE SAISIS CETTE OCCASION POUR RENOUVELER A JACQUES CHIRAC MES REMERCIEMENTS POUR L'ACCUEIL CHALEUREUX QUE J'AI RECU A PARIS CETTE ANNEE.

MAIS C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UN PREMIER MINISTRE FRANCAIS VIENT NOUS RENDRE VISITE OFFICIELLEMENT PENDANT SON MANDAT. ET CETTE PREMIERE SUCCEDE A UNE AUTRE PREMIERE DONT ELLE SOULIGNE L'IMPORTANCE: LA PREMIERE VISITE OFFICIELLE D'UN PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE QUE NOUS AVAIT FAITE MONSIEUR FRANCOIS MITTERRAND.

NOUS NOUS REJOUISSONS DE TOUTES CES PREMIERES. ELLES NE SONT PAS ACCIDENTELLES. NOUS ESPERONS, NOUS SOMMES SURS QU'ELLES INAUGURENT UNE TRADITION. ELLES MONTRENT QUE LES RELATIONS FRANCO-ISRAELIENNES SONT MAINTENANT ENTREES DANS LA PHASE QUE NOS DEUX PEUPLES ATTENDAIENT ET SOUHAITAIENT DEPUIS LONGTEMPS. CAR LA FRANCE EST LA PATRIE DES DROITS DE L'HOMME. ISRAEL EST LE PEUPLE QUI A FORMULE LE PREMIER LES DROITS DE L'HOMME DANS LES DIX PAROLES DU DECALOGUE PROMULGUE SUR LE SINAI. NOUS SOMMES LIES MUTUELLEMENT PAR UNE INSPIRATION COMMUNE.

C'EST POURQUOI NOS RELATIONS BI-LATERALES PEUVENT CONNAITRE DES PERIPETIES. NOTRE INSPIRATION COMMUNE NE PEUT FINALEMENT QU'ABOUTIR A UNE UNITE D'ACTION.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE VEUX DIRE PAR LA, PLUS POLITIQUEMENT, QUE NOUS ENTRONS DANS UNE PERIODE DE NOS RELATIONS OU TOUT DEVIENT POSSIBLE. POUR QUATRE ORDRES DE RAISON.

1) CAR ISRAEL ET LA FRANCE A FORCE DE SE PRESENTER SE CONNAISSENT MAINTENANT BIEN.

2) NOUS AVONS DES CONTACTS SUIVIS ET AMICAUX, SUR TOUS LES PLANS, A TOUS LES NIVEAUX. ET NOTRE DIALOGUE D'AUJOURD'HUI A JERUSALEM, NOUS LE CONDUISONS QUOTIDIENNEMENT A PARIS AVEC VOUS.

3) ET ENFIN, MON CHER AMI JACQUES CHIRAC, VOUS ETES L'HOMME DE CE DIALOGUE. ET SOUS VOTRE IMPULSION, IL CONNAIT AUJOURD'HUI TOUTE SON AMPLEUR.

CES BASES SOLIDES DOIVENT NOUS PERMETTRE D'ALLER DE PLUS EN PLUS LOIN DANS LES VOIES OU NOUS SOMMES ENGAGES.

QUELLES SONT CES VOIES? ELLES SONT CLAIREMENT ESQUISSEES PAR LES BESOINS DE NOS DEUX PAYS ET DE TOUTE L'HUMANITE.

NOUS AVONS COMMENCE A COOPERER SUR LES PLANS SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET ECONOMIQUE. ET NOUS AVONS UN INTERET RECIPROQUE A AVANCER VITE ET A ALLER LOIN. LA FRANCE A UN INTERET CONCRET A EXPLOITE NOTRE RESERVE ET LA QUALITE INDUBITABLE DE NOTRE MATIERE GRISE, ET NOTRE POSITION CENTRALE DANS UN VASTE MARCHE.

ET JE SAIS, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, QUE VOUS L'AVEZ BIEN REALISE.

CE QUI EST VRAI SUR LE PLAN ECONOMIQUE EST ENCORE PLUS VRAI SUR LE PLAN CULTUREL. MALGRE LEURS DIMENSIONS REDUITES, NOTRE ETAT ET LE PEUPLE DU LIVRE, ET LEUR CULTURE ANCESTRALE, EXERCENT UN RAYONNEMENT QUE LE TEMPS N'A FAIT QU'ACCROITRE DANS LE PRESENT. ET CE QUI A ETE FAIT DANS LE PASSE, NOTAMMENT ENTRE LA FRANCE ET NOUS, N'EST QU'UNE FAIBLE INDICATION DE CE QUI RESTE A ENTAMER, A DEVELOPPER, A EPANOUIR.

CAR NOUS SOMMES AU SEUIL DU VINGT-ET-UNIEME SIECLE.

ET GOUVERNER N'EST PAS SEULEMENT L'ART DE NAVIGUER A VUE POUR EVITER LES OBSTACLES. C'EST L'ART DE PREVOIR ET DE FACONNER LE FUTUR.

LA FRANCE ET ISRAEL PEUVENT ET DOIVENT ENGAGER LES COOPERATIONS, LES ASSOCIATIONS, LES ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AVANT-GARDE ET DE LA PROSPECTIVE. NOTRE

SURVIE, NOTRE PROSPERITE, LE BONHEUR DE NOS PEUPLES SERONT GARANTIS PAR NOTRE DOMINATION DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES.

MAIS IL NOUS FAIT AUSSI REDESCENDRE DANS L'IMMEDIAT, C'EST-A-DIRE DANS LE MOYEN-ORIENT OU NOUS VIVONS ET OU VOUS ETES VENU VOUS PLONGER.

VOUS VOUS TROUVEZ, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE, DANS L'ENCEINTE DE LA KNESSETH, LE PARLEMENT D'UN PAYS DEMOCRATIQUE. MAIS NOTRE PAYS EST SITUE DANS UNE REGION DECHIREE PAR DE MULTIPLES TURBULENCES. DES PAYS QUI PROFESSENT LA MEME RELIGION, S'Y AFFRONTENT DANS DES GUERRES SANS MERCI.

QUAND ON ABORDE LE CONFLIT ARABO-ISRAELIEN SANS LE SITUER DANS CE CONTEXTE, ON RISQUE DE COMMETTRE DES ERREURS, ET TOUT D'ABORD DE PERSPECTIVE: ON MET AU PREMIER PLAN CE QUI EST SECONDAIRE, ET VICE VERSA.

ON COMMET AUSSI UNE ERREUR DE DIAGNOSTIC. ET IL FAUT UN DIAGNOSTIC SUR AVANT LA THERAPEUTIQUE. OR, QUAND ON EXAMINE LE MALADE, QUAND ON RECHERCHE POURQUOI IL N'Y A EU DE PAIX ENTRE ISRAEL ET SES VOISINS DEPUIS QUARANTE ANS, ON S'APERCOIT QUE TOUS LES DIRIGEANTS D'ISRAEL, EN DEPIT DE LEUR DIVERGENCES, ONT TOUJOURS EU POUR OBJECTIF LA PAIX.

MAIS S'IL Y A EU LA GUERRE AU LIEU DE LA PAIX, C'EST QUE NOS VOISINS ONT REFUSE L'EXISTENCE D'ISRAEL. ET C'EST LE FANATISME, ET L'OBSTINATION DANS CE REFUS, QUI ONT ANNULE LES EFFORTS DES HOMMES DE BONNE VOLONTE QUI ONT CHERCHE A REALISER LA PAIX.

C'EST POURQUOI NOTRE RECHERCHE DE LA PAIX DOIT ETRE REALISTE ET PRAGMATIQUE.

LE PRESIDENT EGYPTIEN QUI EST VENU A JERUSALEM, DANS CETTE KNESSETH MEME, A DONNE UN EXEMPLE DE PRAGMATISME COURAGEUX. IL N'AVAIT EU BESOIN NI D'UN APPUI INTERNATIONAL, NI D'UNE STRUCTURE BIEN DEFINIE OU INSCRIRE

SON EFFORT DE PAIX. IL ETAIT SEUL, MAIS DETERMINE. UNE VOLONTE DE PAIX DETERMINEE PEUT BRISER TOUTES LES BARRIERES. IL N'EST PAS NECESSAIRE D'ETRE NOMBREUX.

NOUS AVONS, NOUS, LA MEME VOLONTE DE PAIX. NOUS NE SOMMES PAS LES ENNEMIS DES PALESTINIENS. AVEC EUX, NOUS AVONS TOUJOURS COEXISTE. JUIFS ET ARABES COEXISTENT EN PAIX A JERUSALEM, VOUS AVEZ PU VOUS EN ASSURER.

NOUS AVONS INVITE LES PALESTINIENS A NEGOCIER, COMME TOUS NOS VOISINS ARABES. MAIS CE NE SONT PAS LES FORMES OU LES STRUCTURES D'UNE RENCONTRE QUI PRODUIRONT LA PAIX. CE QUI CONDUIRA A LA PAIX, C'EST LA VOLONTE DE PAIX, ET LA DISPARITION DE LA VOLONTE DE NOUS DETRUIRE, ET LA CESSATION DES ACTIONS DE VIOLENCE ET DE DESTRUCTION.

AUCUN PAYS NE PEUT FAIRE LA PAIX SOUS LA MENACE DU TERRORISME ET DE LA DESTABILISATION. IL FAUT LAISSER LES COUTEAUX AU VESTIAIRE. IL FAUT EN CONVAINCRE CEUX DES DIRIGEANTS DES PAYS VOISINS QUI TABLENT SUR LES MASSACRES ET LA SUBVERSION POUR ASSEOIR LEUR AUTORITE.

S'IL Y A DONC UN DOMAINE OU L'ACTION DES PUISSANCES PEUT S'AVERER PRODUCTIF, C'EST CELUI-LA: ELLES PEUVENT AIDER A RENDRE POSSIBLE LES CONDITIONS DU DIALOGUE DE PAIX. ELLES PEUVENT REJETER TOUT COMPROMIS AVEC L'INTRANSIGEANCE ET L'EXTREMISME.

CAR LA PAIX N'EST L'EXCLUSIVITE NI D' UNE SUPERPUISSANCE, NI D' UN PAYS, NI D' UNE PHILOSOPHIE POLITIQUE, NI EN ISRAEL, NI CHEZ NOS VOISINS, NI DANS LE MONDE. LA PAIX EST UNE NECESSITE POUR TOUS, DONC UNE OBLIGATION MUTUELLE. ET NOUS L'AVONS PROPOSEE SOUS DE MULTIPLES FORMES, A CAMP DAVID COMME DEPUIS EN L'ADAPTANT AUX CIRCONSTANCES QUAND ELLE EVOLUAIENT.

DANS LES CONDITIONS D'AUJOURD'HUI, DANS LES CONDITIONS DE 1987, NOUS RESTONS CEPENDANT ENGAGES A NEGOCIER AVEC LA JORDANIE, COMME NOUS L'AVONS FAIT ET COMME NOUS LE FAISONS AVEC L'EGYPTE, AVEC LES PALESTINIENS QUI RECONNAISSENT ISRAEL ET RENONCENT AU TERRORISME, AVEC TOUS NOS VOISINS.

NOUS SOMMES PRETS A MENER LA BATAILLE POUR LA PROSPERITE ET LE DEVELOPPEMENT PACIFIQUE DE LA REGION OU NOTRE PEUPLE EST NE IL Y A PRES DE CINQ MILLENAIRES, ET DONT IL EST UNE COMPOSANTE RESPONSABLE ET STRUCTURELLEMENT INTEGREE.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

VOUS AVEZ, IL Y A QUELQUES MOIS, FORCE L'ADMIRATION DU MONDE LIBRE PAR UN ACTE IMPRESSIONANT DE COURAGE ET DE COMPREHENSION QUI TEMOIGNAIT D'UN SENS PROFOND DE L'HUMANISME. JE VEUX PARLER BIEN-ENTENDU DU PETIT DEJEUNER A L'AMBASSADE DE FRANCE A MOSCOU, LORS DE VOTRE VISITE EN UNION SOIETIQUE, AUQUEL VOUS AVEZ CONVIE, ENTRE AUTRES, PLUSIEURS DE NOS FRERES "REFUSENIKS". VOUS AVEZ VOULU MARQUER AINSI VOTRE SOUTIEN ET VOS ENCOURAGEMENTS A CES GENS DONT LE SEUL CRIME ETAIT DE VOULOIR RESTER JUIFS ET DE VOULOIR REJOINDRE LEURS FRERES ET SOEURS EN ISRAEL.

JE VOUDRAIS VOUS REITERER TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR CET ACTE ADMIRABLE ET POUR VOTRE ATTITUDE SANS FAILLE SUR CETTE QUESTION. JE VOUDRAIS SIGNALER QUE QUATRE DES CONVIVES DU PETIT DEJEUNER DE MOSCOU SONT ICI PARMI NOUS CE SOIR: ILS SONT EN ISRAEL DEPUIS PEU, LIBERES GRACE AU COURAGE INEBRANLABLE DONT ILS ONT FAIT PREUVE ET GRACE AUSSI AU SOUTIEN INTERNATIONAL DEPLOYE EN LEUR FAVEUR ET ILLUSTRE SI ELOQUEMMENT PAR VOTRE ACTION PERSONNELLE.

MADAME NUDEL, MESSIEURS BRAILOVSKY, EDELSTEIN ET SLEPAK, QUI ETIEZ DE LA RENCONTRE AVEC LE PREMIER MINISTRE MONSIEUR CHIRAC A MOSCOU, AU NOM DE TOUT ISRAEL, JE VOUS SALUE DE TOUT MON COEUR. A TRAVERS VOUS, ISRAEL SALUE TOUS CEUX QUE VOUS REPRESENTEZ ET QUI NE SONT PAS ARRIVES AU TERME DE LEUR COMBAT HEROIQUE.

L'ACTION INTERNATIONALE EN LEUR FAVEUR DE DOIT PAS SE RELACHER. LA FRANCE QUI A TOUJOURS ETE A LA POINTE DES COMBATS POUR LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME CONTINUERA A PESER DE TOUT SON POIDS EN FAVEUR DE LA LIBRE CIRCULATION DES HOMMES ET DES IDEES. ELLE L'A DEMONTRE

AUSSI BIEN EN CE QUI CONCERNE LES "REFUSENIKS" D'UNION SOVIETIQUE QUE FACE A LA SITUATION TRAGIQUE DES COMMUNAUTES JUIVES DE CERTAINS PAYS DE NOTRE REGION. LA RECENTE INITIATIVE A CE SUJET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, MONSIEUR JEAN-BERNARD RAIMOND, EN EST UNE PREUVE ECLATANTE. JE TIENS A TEMOIGNER UNE FOIS DE PLUS DE TOUTE NOTRE GRATITUDE POUR LA PERSEVERANCE DANS CETTE ATTITUDE NOBLE ET GENEREUSE DE VOTRE PART.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE CHIRAC, JE SUIS PROFONDEMENT CONVAINCU DE NOS INTERETS POLITIQUES COMMUNS. EN 1917, AVANT LA FAMEUSE DECLARATION BALFOUR QUI FUT UN JALON DE NOTRE INDEPENDANCE, LA FRANCE AVAIT DEVANCE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE PAR LA DECLARATION CAMBON, ET ANDRE TARDIEU LA COMMENTE PAR CES MOTS: "S'IL EXISTE UNE NATION NATURELLEMENT FAITE POUR COMPRENDRE LA CAUSE DES JUIFS ET L'IDEAL JUIF, C'EST ASSUREMENT LA NATION FRANCAISE".

L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE, EN 1917, ETAIENT D'ACCORD.

JE CROIS QUE NOUS VIVONS UN AUTRE MOMENT PRIVILEGIE D'ACCORD ENTRE L'HISTOIRE ET LA POLITIQUE.

NE MANQUONS PAS CE RENDEZ-VOUS OU DEUX PEUPLES "AMIS ET ALLIES" COMME LE DISAIT LE GENERAL DE GAULLE, PEUVENT MARCHER DE CONCERT AVEC LE MEME BUT.

ET PERMETTEZ-MOI POUR TERMINER, MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ET CHER AMI, DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS VOIR PARMI NOUS.

DE VOUS REDIRE A QUEL POINT NOUS APPRECIONS VOTRE AMITIE PERSONNELLE ET VOTRE PERSEVERANCE DANS L'ACTION, VOTRE SENSIBILITE, VOTRE VIGILANCE DANS LA GESTION ET L'ACCROISSEMENT DU CAPITAL D'AMITIE ET D'HARMONIE QUI S'AMASSE ENTRE NOS DEUX PAYS.

JE LEVE DONC MON VERRE A VOUS ET A TOUS NOS AMIS FRANCAIS PRESENTS DANS CETTE SALLE, ET JE FORMULE LE VOEU ARDENT D'UNE LONGUE ET FRUCTUEUSE COOPERATION ENTRE LA FRANCE ET MON PAYS.

לכתבה ע' זלבקיה

ALLOCUTION DE MONSIEUR YITZHAK SHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DE LA VISITE A L'INSTITUT WEIZMANN DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE DE FRANCE, LE 3.11.1987.

Monsieur le Premier Ministre,
Messieurs les Ambassadeurs,
Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs,

Le Premier Ministre français, notre ami Jacques CHIRAC, reçoit aujourd'hui la plus haute distinction de l'Institut Weizmann des Sciences.

Au cours de ce voyage de l'amitié franco-israélienne, c'est un moment chargé de signification et de symbole que nous vivons.

Jacques CHIRAC est l'un de ceux qui ont oeuvré le plus activement pour l'amitié entre Israël et la France. Il a par là mérité personnellement l'hommage qui lui est fait ici. Mais à travers ce geste en direction d'un ami, nous soulignons en cette heure l'un des aspects importants et chargés d'avenir, de la coopération entre nos deux pays, sur les plans scientifique, technologique et industriel.

Notre Institut Weizmann était le lieu propice pour signifier notre entente sur ces plans.

Le Dr. Haïm Weizmann, ce chimiste devenu homme d'Etat, avait préssenti à l'époque du piston, de la charrue et de

l'enclume, le rôle de l'électron et de la synthèse biologique, et parié sur la science pour faire briller Israël dans la famille des nations.

Notre Institut Weizmann est aujourd'hui associé pour certaines de ses actions à l'Institut Pasteur de Paris, qui vient de célébrer un siècle d'existence. Mais il est moins connu que c'est il y a 75 ans déjà que Haïm Weizmann et l'Institut Pasteur, la science sioniste et la science française étaient comme prémonitoirement associés. Haïm Weizmann enseignait la chimie dans une université anglaise, avant la première guerre mondiale. Le futur premier Président d'Israël fit alors de fréquents séjours à l'Institut Pasteur à Paris, et travailla dans ses départements de bactériologie et de microbiologie. Il fréquenta le laboratoire de chimie colloïdale du Professeur Perrin et connut les Professeur Urbain et Langevin.

Vous voyez, Monsieur le Premier Ministre, quelles longues racines historiques à la coopération scientifique franco-israélienne. Une coopération fondée sur la nature des choses. Car nous sommes un petit pays par la superficie et le nombre de nos habitants, et pauvre en termes de ressources naturelles. Mais nous sommes un grand pays, et même un pays "riche" par notre savoir-faire. Un économiste français nous a appelés "un gisement de matière grise".

Et notre époque est caractérisée par la recherche et l'exploitation des gisements de matière grise. Elle favorise la coopération entre partenaires de dimensions géogra-

phiques différentes et de poids économiques disparates. De petits pays possédant une forte concentration de chercheurs et une avance technologique, peuvent collaborer en égaux avec des grandes puissances, s'ils alignent les mêmes atouts scientifiques.

C'est tout cela que résume la présence, parmi nous de Monsieur Jacques CHIRAC.

Deux démocraties, deux peuples épris de progrès, de paix et de liberté, deux sociétés en mutation frappent à la porte de l'an 2 000.

Ils ont réalisé qu'en frappant fort, et ensemble, ils seront mieux entendus.

Et si la voix d'Israël, qui résonne depuis des milliers d'années du fond des temps, et la voix de la France, résonnent ensemble, l'humanité dont le destin est lié à la science et au développement, s'en portera mieux.

נאום ר' טלרדה

DISCOURS DE Monsieur YITZHAK SCHAMIR, PREMIER MINISTRE D'ISRAEL, A L'OCCASION DU DINER OFFERT EN L'HONNEUR DE MONSIEUR JACQUES CHIRAC, PREMIER MINISTRE FRANCAIS, A LA KNESSETH, LE 1.11.1987 .

Monsieur le Premier Ministre CHIRAC,
Messieurs les Ministres,
Messieurs les Ambassadeurs,
Messieurs les Présidents,
Mes Chers Amis,

C'est pour moi une grande distinction de recevoir aujourd'hui à la Knesseth, au coeur de Jérusalem, la capitale d'Israël, notre ami Jacques CHIRAC, le Premier Ministre français.

Nous nous sommes rencontrés souvent, et je saisis cette occasion pour renouveler à Jacques CHIRAC mes remerciements pour l'accueil chaleureux que j'ai reçu à Paris cette année.

Mais c'est la première fois qu'un Premier Ministre français vient nous rendre visite officiellement pendant son mandat. Et cette première succède à une autre première dont elle souligne l'importance : la première visite officielle d'un Président de la République française que nous avait faite Monsieur François MITTERRAND.

Nous nous réjouissons de toutes ces premières. Elles ne sont pas accidentelles. Nous espérons, nous sommes sûrs qu'elles inaugurent une tradition. Elles montrent que les relations franco-israéliennes sont maintenant entrées dans la phase

que nos deux peuples attendaient et souhaitaient depuis longtemps. Car la France est la patrie des Droits de l'Homme. Israël est le peuple qui a formulé le premier les Droits de l'Homme dans les dix paroles du décalogue promulgué sur le Sinaï. Nous sommes liés mutuellement par une inspiration commune.

C'est pourquoi nos relations bi-latérales peuvent connaître des péripéties. Notre inspiration commune ne peut finalement qu'aboutir à une unité d'action.

Monsieur le Premier Ministre CHIRAC, je veux dire par là, plus politiquement, que nous entrons dans une période de nos relations où tout devient possible. Pour quatre ordres de raison.

(1) Car Israël et la France à force de se présenter se connaissent maintenant bien.

(2) Nous avons des contacts suivis et amicaux, sur tous les plans, à tous les niveaux. Et notre dialogue d'aujourd'hui à Jérusalem, nous le conduisons quotidiennement à Paris avec vous.

(3) Et enfin, mon cher ami Jacques CHIRAC, vous êtes l'homme de ce dialogue. Et sous votre impulsion, il connaît aujourd'hui toute son ampleur.

Ces bases solides doivent nous permettre d'aller de plus en plus loin dans les voies où nous sommes engagés.

Quelles sont ces voies ? Elles sont clairement esquissées par les besoins de nos deux pays et de toute l'humanité.

Nous avons commencé à coopérer sur les plans scientifique, technologique et économique. Et nous avons un intérêt réciproque à avancer vite et à aller loin. La France a un intérêt concret à exploiter notre réserve et la qualité indubitable de notre matière grise, et notre position centrale dans un vaste marché.

Et je sais, Monsieur le Premier Ministre, que vous l'avez bien réalisé.

Ce qui est vrai sur le plan économique est encore plus vrai sur le plan culturel. Malgré leurs dimensions réduites, notre Etat et le peuple du Livre, et leur culture ancestrale, exercent un rayonnement que le temps n'a fait qu'accroître dans le présent. Et ce qui a été fait dans le passé, notamment, entre la France et nous, n'est qu'une faible indication de ce qui reste à entamer, à développer, à épanouir.

Car nous sommes au seuil du vingt-et-unième siècle.

Et gouverner n'est pas seulement l'art de naviguer à vue pour éviter les obstacles. C'est l'art de prévoir et de façonner le futur.

La France et Israël peuvent et doivent engager les coopérations, les associations, les échanges dans les domaines de l'avant-garde et de la prospective. Notre survie, notre prospérité, le bonheur de nos peuples seront garantis par notre domination de la science et des technologies.

Mais il nous faut aussi redescendre dans l'immédiat, c'est-à-dire, dans le Moyen-Orient où nous vivons et où vous êtes venu vous plonger.

Vous vous trouvez, Monsieur le Premier Ministre, dans l'enceinte de la Knesseth, le Parlement d'un pays démocratique. Mais notre pays est situé dans une région déchirée par de multiples turbulences. Des pays qui professent la même religion, s'y affrontent dans des guerres sans merci.

Quand on aborde le conflit arabo-israélien sans le situer dans ce contexte, on rique de commettre des erreurs, et tout d'abord de perspective : on met au premier plan ce qui est secondaire, et vice versa.

On commet aussi une erreur de diagnostic. Et il faut un diagnostic sûr avant la thérapeutique. Or quand on examine le malade, quand on recherche pourquoi il n'y a eu de paix entre Israël et ses voisins depuis quarante ans, on s'aperçoit que tous les dirigeants d'Israël, en dépit de leurs divergences, ont toujours eu pour objectif la paix.

Mais s'il y a eu la guerre au lieu de la paix, c'est que nos voisins ont refusé l'existence d'Israël. Et c'est le fanatisme, et l'obstination dans ce refus, qui ont annulé les efforts des hommes de bonne volonté qui ont cherché à réaliser la paix.

C'est pourquoi notre recherche de la paix doit être

réaliste et pragmatique.

Le Président égyptien qui est venu à Jérusalem, dans cette Knesseth-même, a donné un exemple de pragmatisme courageux.Il n'avait eu besoin ni d'un appui international, ni d'une structure bien définie où inscrire son effort de paix. Il était seul,mais déterminé. Une volonté de paix déterminée peut briser toutes les barrières. Il n'est pas nécessaire d'être nombreux.

Nous avons, nous, la même volonté de paix. Nous ne sommes pas les ennemis des Palestiniens. Avec eux, nous avons toujours coexisté. Juifs et Arabes coexistent en paix à Jérusalem, vous avez pu vous en assurer.

Nous avons invité les Palestiniens à négocier, comme tous nos voisins arabes. Mais, ce ne sont pas les formes, les structures d'une rencontre qui produiront la paix. Ce qui conduira à la paix, c'est la volonté de paix, et la disparition de la volonté de nous détruire, et la cessation des actions de violence et de destruction.

Aucun pays ne peut faire la paix sous la menace du terrorisme et de la déstabilisation. Il faut laisser les couteaux au vestiaire. Il faut en convaincre ceux des dirigeants des pays voisins qui tablent sur les massacres et la subversion pour asseoir leur autorité.

S'il y a donc un domaine où l'action des puissances

peut s'avérer productif, c'est celui-là : elles peuvent aider à rendre possible les conditions du dialogue de paix. Elles peuvent rejeter tout compromis avec l'intransigeance et l'extrémisme.

Car la paix n'est l'exclusivé ni d'une superpuissance,ni d'un pays, ni d'une philosophie politique, ni en Israël, ni chez nos voisins, ni dans le monde. La paix est une nécessité pour tous, donc une obligation mutuelle. Et nous l'avons proposée sous de multiples formes, à Camp David comme depuis, en l'adaptant aux circonstances quand elles évoluaient.

Dans les conditions d'aujourd'hui, dans les conditions de 1987, nous restons cependant engagés à négocier avec la Jordanie, comme nous l'avons fait et comme nous le faisons avec l'Egypte, avec les Palestiniens qui reconnaissent Israël et renoncent au terrorisme, avec tous nos voisins.

Et nous sommes prêts à mener la bataille pour la prospérité et le développement pacifique de la région où notre peuple est né il y a près de cinq millénaires, et dont il est une composante responsable et structurellement intégrée.

Monsieur le Premier Ministre CHIRAC, je suis profondément convaincu de nos intérêts politiques communs. en 1917, avant la fameuse déclaration Balfour qui fut un jalon de notre indépendance, la France avait devancé le gouvernement britannique par la Déclaration Cambon, et André Tardieu la commente par ces mots : "S'il existe une Nation naturellement

" faite pour comprendre la cause des Juifs et l'idéal juif,
" c'est assurément la nation française ".

L'histoire et la politique, en 1917, étaient d'accord.

Je crois que nous vivons un autre moment privilégié d'accord entre l'histoire et la politique.

Ne manquons pas ce rendez-vous, où deux peuples "amis et alliés" comme le disait le Général De Gaulle, peuvent marcher de concert vers le même but.

Et permettez-moi, pour terminer, Monsieur le Premier Ministre et Cher Ami, de vous redire à quel point nous sommes heureux de vous voir parmi nous.

De vous redire à quel point nous apprécions votre amitié personnelle et votre persévérance dans l'action, votre sensibilité, votre vigilance dans la gestion et l'accroissement du capital d'amitié et d'harmonie qui s'amasse entre nos deux pays.

Je lève donc mon verre à vous et à tous nos amis français présents dans cette salle, et je formule le voeu ardent d'une longue et fructueuse coopération entre la France et mon pays./.

מדינת ישראל

תאריך ....

אל: [illegible]

מאת: לשכת ראש־הממשלה.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

דחוף

מדינת ישראל

תאריך 27/[illegible]

אל: שפירא

מאת: לשכת ראש-הממשלה.

1) היום הנערך לרביעיה אחר —
הצהריים במשרד?
ישנן זה — ירושלים
2) הרשם הם
של צה"ל
3) היום הנסדר לפי עינן
ההגברה (עם שומרי
בן-גוריון)?

4) בקשי מהם שיזכירו לך מיד חומר
על עצמם (בכתב).
מה הרביעיה קובע, מי
המשתתפים, איך נפגשו לפני צה"ל וכו'.

[illegible]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

ה' בחשון התשמ"ח
28 באוקטובר 1987
1073

אל : מר אריה מקל, יועץ מדיני לראש הממשלה
מאת: אירופה 1.

הנדון : <u>ביקור רוה"מ צרפת</u>
מכתבנו 1057 מה-22.10.87.

לבקשת השגריר בפריס (מברקו 365 מה-26.10.87),
נודה אם תוסיפו הזמנה ל- :

Monsieur le Sénateur Christian PONCELET,

המתלוה למר הוגו רמינצ'אנו ממשלחת המגבית.

בברכה,

אריה אבידור.

העתק : ראש הטקס.

ירושלים, ח' חשון תשמ"ח
28 אוקטובר 1987

חינוך ראשי ינגנו מיצירות לקלר,
רביעית הקמרית של צה"ל בענף תרבות מפקדת ק.
הרביעיה כוללת את יונתן בריק-כינור
מוצרט, חצ'ה-טוריאן ונעמי שמר.
חגי שחם-כינור
אילן שניר-ויאולה
איתי חן-צ'לו
מנחה אמנתי-פרופ' יאיר קלס.

כל חברי הרביעית הם מוסיקאים מצטיינים הלומדים מוסיקה מגיל צעיר וצה"ל נותן להם אפשרות
להמשיך לימודיהם המוסקאליים במסגרת שרותם הצבאי.
חברי הרביעיה מופיעים באופן קבוע בבסיסי צה"ל השונים.

איע לראש-ממשלת צרפת - ז'אק שיראק
ביום א' 1 בנוב' 87' בכנסת

הצעה לרפרטואר

הרביעיה הקאמרית של צה"ל

1. ז'אן מרי לאקלר (9 דק')
שני כינורות

2. פרק אחרון מתוך דיוורטימנטו (3 דק')
מוצארט

4. שני שירים של נעמי שמר (4 דק')
שם הרי גולן
מעל המגדל אשקיפה ...

3. " מחול החרבות " (3 דק')
חצ'ת טורייאן

(משך התופעה כ- 20-25)

אל: נמרוד

משרד ראש הממשלה

תאריך 26/X

אהוד ברק

אל: א. מקל

מאת: המנהל הכללי

יש שני מועמדים נוספים להרכב

ערב לכך שחוק :

Steiner – כמועמד, שגור מונ'ל

ברשימה.

Zeev Wolfson

זאב וולפסון – ~~[illegible]~~ אמרתם, אישית, שיש

לו קשר עם שמיר

אם כך מוכרח יש לשלוח על שמו

של וולפסון. סיפס ר- KDH.

נכתב ע"י משה"ד

__ארוחה ממלכתית בכנסת 1.11.87__

Monsieur le Premier Ministre,

Nous nous réjouissons d'accueillir à Jérusalem le Premier Ministre de la République Française, cette grande Nation envers laquelle nous éprouvons tous tant de sentiments chaleureux.

En vous recevant ce soir, nous saluons en vous, Monsieur le Premier Ministre, un grand dirigeant politique rompu à la conduite des affaires du Gouvernement et leader d'un grand Mouvement issu de la France libre mais aussi un ami d'Israël qui connait notre pays et l'a déjà visité et qui a fait la preuve de son amitié.

Les relations entre Israël et la France ont connu des périodes d'une ampleur et d'une intensité remarquables. Elles ont connu aussi des phases d'incompréhension, mais l'estime et l'amitié que se portent nos deux peuples se sont maintenues vivaces et, au-delà des péripéties et des vicissitudes de l'heure, ce sont ces sentiments fondés sur une foi profonde en une communauté de destin des démocraties du monde libre, qui fixent en dernier ressort le caractère de nos relations.
Dans le cercle malheureusement restreint de nos pays de liberté, l'interêt de l'heure ne saurait faire ignorer les affinités entre les peuples, un et autres sont compatibles; les retrouvailles entre la France et Israël en sont l'illustration.

Il nous échoit ainsi fort heureusement d'être les artisans d'une intensification dans les relations entre la France et Israël. Cette redécouverte mutuelle amorcée par la visite historique du Président Mitterrand en mars mil neuf cent quatre-vingt-deux revêt la forme d'un resserrement des contacts entre nos deux Gouvernements, aussi bien au plan du dialogue politique (je citerai à cet égard l'importante visite de Monsieur Jean-Bernard Raimond en mai-juin derniers), qu'en ce qui concerne la recherche des domaines propices à l'élargissement de la coopération entre nous.

La récente visite en Israël du Ministre de la Santé, Madame Michèle Barzach, est la parfaite démonstration de cette volonté commune d'imprimer un essor nouveau à la coopération entre chercheurs et spécialistes de nos deux pays. Alliant charme et élégance à une capacité de travail peu commune, Madame Barzach a, en quelques jours chez nous, véritablement jeté les ponts d'un vaste programme de coopération médicale et scientifique dans les domaines aussi cruciaux que la recherche sur le cancer ou le SIDA.

De nombreux domaines existent qui doivent nous permettre de mettre en évidence la complémentarité de la recherche scientifique et du développement de technologies de pointe en France et en Israël.
Ce sont là des opportunités qui s'offrent à nous d'oeuvrer ensemble au bénéfice de tous et de poser les fondements tangibles de ce nouvel élan de nos deux pays l'un vers l'autre.

Les circonstances se prêtent également à l'accroissement du volume et de la qualité de nos échanges commerciaux:
des efforts mutuels doivent être faits en vue de la promotion et de la diversification des échanges qui restent jusqu'à présent très traditionnels.

La culture française vit et prospère en Israël: héritage reçu pour bon nombre de nos compatriotes originaires de pays francophones, notamment d'Afrique du Nord, ou bien patrimoine acquis pour d'autres, la langue française est présente dans nos foyers, la littérature française est enseignée dans nos lycées et dans nos universités. De même, nous assistons avec satisfaction à l'effort fait en France pour une plus large diffusion de la langue et de la culture hébraïque. Il est important de préserver et de renforcer ce trait d'union qu'est cette présence culturelle mutuelle et d'assurer qu'elle soit transmise aux enfants de la deuxième et de la troisième génération. Nous trouverons ensemble, j'en suis convaincu, les moyens pour qu'il en soit ainsi.

La célébration du quarantième anniversaire de l'Etat d'Israël me semble être l'occasion propice de développer aux moyens de manifestations artistiques de qualité les relations culturelles entre nos deux pays.

Monsieur le Premier Ministre,

Vous aurez l'occasion, dans le cadre des contacts que vous allez avoir durant votre visite, de constater combien est unanime notre volonté de voir s'instaurer enfin une ère de paix entre Israël et ses voisins.

(כאן ייכנס הקטע שיוכן ע"י לשכת רה"מ).

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez, il y a quelques mois, forcé l'admiration du monde libre par un acte impressionant de courage et de compréhension qui témoignait d'un sens profond de l'humanisme. Je veux parler bien-entendu du petit déjeuner à l'Ambassade de France à Moscou, lors de votre visite en Union Soviétique, auquel vous avez convié, entre autres, plusieurs de nos frères "refuseniks".Vous avez voulu marquer ainsi votre soutien et vos encouragements à ces gens dont le seul crime était de vouloir rester juifs et de vouloir rejoindre leurs frères et soeurs en Israël.

Je voudrais vous réitérer toute notre gratitude pour cet acte admirable et pour votre attitude sans faille sur cette question. Je voudrais signaler que trois des convives du petit déjeuner de Moscou sont ici parmi nous ce soir: ils sont en Israël depuis peu, libérés grace au courage inébranlable dont ils ont fait preuve et grace aussi au soutien international déployé en leur faveur et illustré si éloquemment par votre action personnelle.

Madame NUDEL, Messieurs BRAILOVSKY, ~~et~~ EDELSTEIN, [et Slepak,] qui étiez de la rencontre avec le Premier Ministre Monsieur Chirac à Moscou, au nom de tout Israël, je vous salue de tout mon coeur A travers vous, Israël salue tous ceux que vous représentez et qui ne sont pas arrivés au terme de leur combat héroïque.

L'action internationale en leur faveur ne doit pas se relacher. La France qui a toujours été à la pointe des combats pour le respect des Droits de l'Homme continuera à peser de tout son poids en faveur de la libre circulation des hommes et des idées, Elle l'a démontré aussi bien en ce qui concerne les "refuseniks" d'Union Soviétique que face à la situation tragique des communautés juives de certains pays de notre région. La récente initiative à ce sujet du Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Jean-Bernard Raimond, en est une preuve éclatante. Je tiens à témoigner une fois de plus de toute notre gratitude pour la persévérance dans cette attitude noble et généreuse de votre part.

Nous commémorons ces jours-ci le quarantième anniversaire de l'épopée dramatique de l'"EXODUS" : La France y tint un rôle digne et respectable, offrant à nos réfugiés son aide humanitaire et son soutien moral. Par votre action dans les domaines que j'ai rappelés, vous réaffirmez la fidélité de la France à sa vocation de messagère de justice et de liberté parmi les nations.

Enfin, c'est avec une pensée particulière pour Mme Jacques Chirac qui n'a malheureusement pu être parmi nous ce soir et à qui je vous prierais de bien vouloir transmettre mes respectueux hommages, que je lève mon verre à votre bonheur personnel, au bonheur et à la prospérité du peuple Français et à l'amitié entre nos deux pays. LECHAYIM..

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

כח' בתשרי התשמ"ח
21 באוקטובר 1987
1056

סודי

אל : מר י. בן אהרון - מנכ"ל משרד רה"מ
מר אריה מקל, יועץ מדיני לרה"מ

מאת: מנהל אירופה 1.

הנדון : ביקור שיראק - מגישת עבודה.

רצ"ב הצעה לנושאים אשר מקדמם, קרוב לודאי, בפגישה כזו.
ההצעה מועברת לעיונכם ולהערותיכם עוד בטרם מפגש ההכנה עם רה"מ ב[illegible].
הנייר מבוסס על המלצות השגריר בפאריס, המלצותינו כאן והצעות שהועלו
ע"י משלחת ההכנה הצרפתית.

בתיק שיוגש לראש הממשלה ילווה סדר היום בניירות רקע לכל נושא המחייב
זאת.

בברכה,

מ. בבלי

העתק : המשנה למנכ"ל
לשכת השר.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

כט' בתשרי תשמ"ח
22 באוקטובר 1987
3.372

סודי

פג'ישת עבודה רה"מ - שיראק
נקודות לשיחה

הערות רקע לפתיחה

1) התחממות שהשתררה באוירה בין שתי המדינות
- הביקורים של רה"מ שמיר ופרס, ביקורי השרים
- ביקור ראשי הממשל הצרפתי בארץ
- חילופי משלחות כלכליות; אוניברסיטאיות, מדעיות

2) תרומתו האישית של שיראק
- התעניינותו בתהליך השלום במזה"ת
- תרומתו לעניין יהודי בריה"מ וסוריה

א. סקירות כלליות

I תהליך השלום

II ישראל-בריה"מ (לבקשת הצרפתים)

III עמדת ישראל בנושאי מזרח-מערב (לבקשת הצרפתים)

IV המצב במפרץ - הערכתנו (סקירת אריה לוין)

ב. גישתנו למספר עמדות צרפתיות

I המשך התמיכה ההצהרתית באש"ף וחיזוקו בעוד שתהליך התחלשותו האוביקטיבי נמשך. הצהרות אלה מעבר למה ששיראק עצמו חושב (לשיחה ב-4 עיניים ?)

II לבנון. עמדתנו. הסכנה הסורית.

III האמל"ח הצרפתי לארצות ערב
- 40% מהאמל"ח המערבי
- 20% מסך האמל"ח העולמי לערבים
- ללא הגבלות כלשהן על השימוש או על הכמויות והסוגים (כל זה בנוסף לדלות שיתוף הפעולה עם ישראל - ראה הערה להלן).

ג. <u>הנושאים הבילטרליים</u>

I <u>הנושא הכלכלי</u>
- רכישות בישראל (אלסינט ואחרים)
- שיתוף פעולה עם חברות ישראליות
- שילוב חברות ישראליות בפרויקטים אירופאים דרך חברות צרפתיות
- הפסקת הסיוע לחרם (באמצעות מחלקת החרם בלשכת המסחר ערב-צרפת)

II <u>הנושא הבטחוני</u>
- יש להחליט האם להעלות? ובאיזו צורה?

III <u>שתוף פעולה טכנולוגי-מדעי</u>
- הצגת המאזן הנוכחי, הצורך בהרחבה, הקרן הדו-לאומית

IV <u>שתוף פעולה תרבותי</u>

(PROJET)

VISITE OFFICIELLE
DU PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET MADAME JACQUES CHIRAC

1 - 3 novembre 1987

Dimanche, Ier novembre

15.00	Arrivée à l'Aéroport International Ben Gourion par avion spécial
	Accueil par .....
	Départ pour Jérusalem
16.00	Cérémonie de réception officielle au "Jardin des Roses"
16.30	Inauguration du "Square de Paris"
	Départ pour l'Hôtel King David
	Départ pour
	Entretien avec le Premier Ministre, M. Yitzhak Shamir
	Retour à l'hôtel
20.20	Départ pour la Knesset
	Dîner officiel offert par le Premier Ministre et Mme Yitzhak Shamir
	Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem

Lundi, 2 novembre

08.15	Départ pour Abou-Gosh
08.30	Messe en l'Eglise Croisée
09.15	Départ pour Yad Vashem, Institut Commémoratif des Martyrs et des Héros de l'Holocauste
	Visite de l'Institut
	Dépôt d'une gerbe à la Crypte du Souvenir
10.35	Départ pour le Cabinet du Premier Ministre
10.45	Réunion de travail
13.30	Déjeuner offert par le Premier Ministre Alternant et Ministre des Affaires Etrangères, M. Shimon Peres
15.20	Départ pour la Knesset
15.30	Cérémonie d'accueil à l'esplanade de la Knesset
	Entretien avec le Président de la Knesset, M. Shlomo Hillel
16.00	Paroles de bienvenue du Président de la Knesset en séance plénière

./.

Lundi, 2 novembre (cont.)

16.30	Départ pour la Résidence Présidentielle
16.45	Audience auprès du Président de l'Etat d'Israël, M. Haïm Herzog
	Retour à l'hôtel
17.45	Rencontre avec des proches de "Refuseniks" de l'Union Soviétique
18.30	Réception offerte par le Maire de Jérusalem et Mme Teddy Kollek, à la Promenade Talpioth
20.30	Dîner offert par le Premier Ministre et Mme Jacques Chirac
	Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem

Mardi, 3 novembre

08.00	Départ pour Roglit
08.45	Cérémonie au Mémorial de la Déportation des Juifs de France
09.15	Départ pour Rehovoth
10.00	Cérémonie à l'Institut Scientifique Weizmann
11.00	Départ pour Tel Aviv-Yaffo
11.30	Réception des membres de la Communauté Française en Israël à la Résidence de l'Ambassadeur de France
12.15	Retour à Jérusalem
13.15	Déjeuner privé
15.00	Conférence de Presse
16.00	Départ pour le "Jardin des Roses"
16.15	Cérémonie officielle de départ
	Départ pour l'Aéroport International Ben Gourion en compagnie de ....
17.30	Envol par avion spécial

A. Agron

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

MISSION PREPARATOIRE

VISITE OFFICIELLE DU
PREMIER MINISTRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET MADAME JACQUES CHIRAC

4 - 7 octobre 1987

Dimanche, 4 octobre

18.45	Arrivée à l'Aéroport International Ben Gourion par Air France, vol No. 136
	Départ pour Tel Aviv-Yaffo
	Dîner à la Résidence de l'Ambassadeur de France
	Départ pour Jérusalem
	Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem

Lundi, 5 octobre

08.15	Départ pour le Ministère des Affaires Etrangères
08.30	Réunion de travail
10.20	Départ pour le Cabinet du Premier Ministre
10.30	Entretien avec Alouf (Général de Division) Matan Vilnaï, Directeur du Personnel à l'Etat Major Général des Forces de Défense d'Israël
11.00	Entretien avec M. Y. Ben-Aharon, Directeur Général du Bureau du Premier Ministre
12.00	Visite de la Knesset
12.30	Visite du Jardin des Roses
13.15	Déjeuner offert par M. Yeshayahou Anug, Directeur Général Adjoint du Ministère des Affaires Etrangères
15.00	Visite de la Promenade Talpioth
16.00	Visite de Abou Gosh
	Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem

Mardi, 6 octobre

09.15	Départ pour Yad Vashem
09.30	Visite de Yad Vashem, Institut Commémoratif des Martyrs et des Héros de l'Holocauste
10.30	Départ pour Roglit
11.15	Visite du Mémorial de la Déportation des Juifs de France
11.45	Départ pour Rehovoth
12.30	Visite de l'Institut Scientifique Weizmann
	Déjeuner

<u>Mardi, 6 octobre</u> (cont.)

	Retour à Jérusalem
20.00	Dîner offert par le Chef du Protocole, **M. Ariel Aran**
	<u>Nuit à l'Hôtel King David, Jérusalem</u>

<u>Mercredi, 7 octobre</u>

	Envol

A. Agron

משרד החוץ-מחלקת הקשר

סודי נבנב **

**

**

**

חוזם:10,16718

אל:המשרד

מ-:פריס,נר:381,תא:271087,זח:1400,דח:מ,סג:ס

נר:@

אל אירופה 1

מאת פריס

ארוחת צהריים 26.10 מטעם רהמ שיראק לקראת הנסיעה ארצה.
השתתפו מצידם BUJON DE L'ESTANG
יועצו הדיפלומטי של שיראק
RICARDO DUQUE יועץ ודוברו של שיראק DENIS BAUDOUIN
עוזרו של בוזון ויועץ לענינים דיפלומטיים MICHEL
M ARIE-HELENE BERARD ראש לשכתו של שיראק ROUSSIN
יהודיה צרפתית. יועצת לענינים סוציאלים ומקורבת מאד
לשיראק CHRISTINE ALBANEL DE LAGARDE כותבת הנאומים של
שיראק וממונה על בנסיעות ונושאים דתיים. CLAUDE-GERARD
MARCUS
ציר באסיפה הלאומית,נשיא אגודת הידידות צרפת-ישראל בה,ראש
עיריית הרובע ה- 10 יהודי ומקורב מאד.

1. בתמ' פתח בציינו השפה המדובר בארץ בסוגיית הועידה
הבינל,בנוכח חילוקי דעות בישראל בנושא זה השגריר הסביר
המצב המורכב,רהמ השיב כי סיכויי הועידה פחתו עקב הקשיים
שנתגלעו במהלך ביקור שולץ במוסקבה.

2. לדעת שיראק המכשלות במגע האמריקני סובייטי היו צבאיות
הן במישור הפוליטי והן הטכני .הרוסים היו תובעניים בנושא
S D I ורייגן אינו יכול להענות להם,בנושא הפיקוח על
יישום ההסכמים הקשיים היו גם כן צבאיים ,כך שאין הוא
מופתע ממה שארע. נושא פירוק הנשק מקנה לסובייטים יתרון רב
ביותר בתקשורת העולמית והמערב מתחבט במתן תשובות מתאימות
לאתגר של גורבצוב.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3. לאחר ד[illegible]י ברכה לשיראק לקראת הביקור,הודה השגריר על טיפולו בנושא יהודי ברהם,יהודי סוריה והנעדרים. רהם העיר כי בענין השבויים בסוריה טיפולו העלה חרס הוא ביקש משהח רימון שיעלה בנושא בביקורו בדמשק אך הסורים טענו כי הנעדרים אינם בחיים,מגע עם סוריה הדגיש הוא נסיון קשה אך ממגעי עם יפאניים,הוא לא מצפה לשינוי אצלם,הם מקיימים עתה דיאלוג עם הסורים על תכניות פיתוח בתחום המשקייה והחשמל ומתעוררות בעירת מימון .

4. התברך בפעולת צפרת יותר מאשר מדינות אחרות ,בנושא יהודי ברהם ציין פעולתה המוצלחת של דיפלומטית צרפתית (שאלו עליה את אידה נודל) שהיתה עד אפריל ש.ז. בשגרירותם במוסקבה וגורשה משם עם מספר דיפלומטים נספים,בתגמול סוביטי על הפרשה האומללה של אשת המרגל הסוביטי בפרויקט הטיל אריאן-הודה כי פרשה זו טופלה אצלם בשלומיאלירת(אשת המרגל הוסרבה) הטיפול בסרובניקים נתון עתה בידי דיפלומט צרפתי אחר.השגריר ביקש למסור רשימה של סרובניקים(שיקבל מבר-) ושלטובתם נתבקש שיראק לפעול , כמו כן ביקש משיראק לפעול למען השגת הקלות על יציאת יהודים שעובבו מטעמי עיסוק סודי ומינוי נושא תפקיד בשגרירות הצרפתית לטיפול ביהודים.

5. השגריר הסביר בפרוטרוט התפתחויות אודות תכנית מרשל' וזאת בהתאם להנחיות שיקבל .

6. רהם שאל הנוכחים ביודעו כנראה את התשובה-איזה רהם צרפתי ביקר לפניו בישראל.מכורנים שרנים סביב השולחן הושב לו כי הוא הראשון שזכה לכבוד, שאף שמיטראן הנשיא ביקר בארץ ב 82. בעוברו לדון על התחום הבילטרלי הדגיש שיראק כי ביקור יובלט במיוחד שתוף הפעולה המרקם והולך בנושאי המד ע והטכנולוגיה,למטרה זו אמר הוא הביא עמו את שר המדע.

7. השגריר,מצידו,פרש בהרחבה הבעייתיות בתחום היחסים הבלכליים ,בין היתר,

א. הצד הצרפתי אינו מנצל אפשרויות מגוונות שני' תעשייתי עמנו,גם אינו מנצל יתרונות פוטנציאלים לסחר הצרפתי עם ארהב המקובלים בהסכם הסחר החופשי בין ישראל לארהב.שיתוף פעולה נרחב בתעשייה והמסחר יכול היה להניב לשני הצדדים .

ב. בלשכת הסחר הצרפתי ערב פועל משרד חרם המפריע לקידום הסחר עם ישראל .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

8. ברגרן נחלץ להשיב כי אכן קיים משרד חרם אך השפעתו היא בעיקר פסיכולוגית ומצומצמת שכן אין לו השלכות משמעותיות על תנועת המסחר השוטפת בין שתי המדינות הדגיש כי לא קיימת בעיה ליגאלית בענין משרד החרם וניתן היה להבין מדבריו שאין בכוונתם להתמודד עם הבעיה במישור זה. שיראק לא התערב,מרקוס הציע לבדוק דרכים בלתי שגרתיות לעקיפת החרם ונתן כדוגמא את מפעל סרבארו היפאני.

9. רהם הודה כי יש והם מחמיצים הזדמנויות כלכליות בחול אך עובדה שנפח היצוא הצרפתי לחול יחסית לגלגלת הוא מהגבוהים בעולם. לצערו הוא שומע שהיו קשיי חדירה לשווקים אצלנו בגלל עדיפויות שנתנו לאמריקנים הרואים בישראל CHASSE GARDE שלהם . הביא דוגמא שעשויה להיות אקטואלית-פרויקט הכבל הימי הישראלי.ידידו מנהל CGE מהעיר לירן מתכונן להתחרות על המכרז אך חושש מהעליה לטובת האמרקנים או מדמפינג אמריקני השגריר הפריך הטענה והביא דוגמאות שבהן הצד הצרפתי לא ניצל אפשרויות של שתוף פעולה עמנו. שיראק סיפר כי במכרז על המטרו בקהיר,היתה תחרות אמריקנית קשה אך הם זכו כי ברור שבתחום התחבורה צרפת מובילה בעולם. ביקש להדגיש זאת בהקשר להשתתפות אפשרית של צרפת במכרז על רכבת הפרברים בתל-אביב .

10. ברזון שראג מדי פעם להעיד בדיון בנימה קטיגורית בלשהי,טען כי היצוא הצרפתי לישראל סבל בשנים האחרונות כתוצאה מהתכניות הכלכליות בישראל ויש מקום לבדוק תיקון המצב .

11. השגריר שאל לגבי רעיונותיהם להצביע על הישגים בלשהם ביחסים במשך הביקור,רהם השיב.

א. ונדבר על הקמת בית צרפת-ישראל פרויקט רב-חשיבות שהוא אישית התערב לטובתו,למרות קשיים לא מעטים(חברת

RTL רצתה את המבנה)
הוא גם דאג לדחוף גורמים לנושא ואף דיבר עם בעלי הון כרולפסון ושטיינר.השגריר הסביר בצורה שאינה משתמעת לשני פנים שעל אף הערכתנו על מאמציו להקים את בית ישראל-צרפת,יש לנו ספקות לגבי אפשרות גיוס הכספים הנדרשים בהקמת הבית ומכל מקום לממשלת ישראל אין האמצעים להשתתפות במפעל יוקרה זה .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ב. שיראק נענה לבקשת הבימאי ויטורויר רוסי להודיע בעת
ביקורו בארץ על תמיכתו בהעלאת האופרה,נבוקו-בירושלים
במסגרת פסטיבל ירושלים. אמר שההפקה בפריס מומנה עי עירית
פריס ועלתה סכומי עתק. הוא מוכן להעמיד לרשות רוסי את כל
האביזרים,התלבושות וציוד אחר שהם בבחינת רכוש עירית
פריס,טען שנתבקש עי רוסי גם לתת ערבות בספיירת למקרה של
הפסדים.השגריר,שהיה בין יוזמי הרעיון יעץ שלא לתת ערבויות
באלה בהיות ההפקה הנקה מסחרית טהורה ויש להתייחס אליה
בכזו . שיראק גם ידיע על ההסכם שהושג כאן עי השגריר
לחילופין בין הבימה לקומדי פרנסיז וכן על שיגור הבלט של
האופרה של פריס לישראל. הציג זאת כמבצע יקר וכמחווה שהוא
עושה לישראל .

ג. הוא יתמוך בשילוב ישראל בתכנית EURECA

ד. אף שהענין הצרפתי בתחום האנרגיה הסולרית הוא מצומצם
וסגרו מפעלים בענף זה יודיע על השתתפות צרפת ביריד
האנרגיה 88 וזאת עלפי בקשת השגריר .

ה. יתכן שיודיע על יישום חלק מהמלצות שרת הבריאות
הצרפתית,או שלחילופין בתיאום עמה ישאיר הנושא לביקור השרה
אלמוזלינו בצרפת.

12. בתום המפגש הגיש השגריר לרהם ניירות בנושאי תכנית
מרשל' למזהבי. יהדות ברהם והנעדרים בסוריה.

13. בתום הארוחה נתקיימה פגישה בארבע עינים עם השגריר

שוקת .====

תפ: שהח,רהמ,שהבט,מנכל,ממנכל,סמנכל,ממד,רם,אמן,אירא,אירב